# 加京華報

# THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註册非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
索登廣告請電：238—7002
★1977年創刊★

The Capital Chinese News
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

Canada Post Canada
Second Class / Deuxième classe
6161 OTTAWA

CAN. ACQUISITIONS DIVISION AND
LEGAL DEPOSIT OFFICE, NATIONAL
LIBRARY OF CANADA, OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1987年11月1日　VOL. 11 No. 11　歡迎訂閱　PLEASE SUBSCRIBE　第11卷第11期　第1版


## 台灣開放大陸探親

# 大陸動員接待同胞

（本報綜合）台灣「內政部長」吳伯雄日前宣佈，當局已委託台灣紅十字會辦理台灣人到大陸探親的登記手續。紅十字會在台北和高雄的兩間辦事處從十一月二日起具體受理此項服務。

吳伯雄說，凡是要去大陸探親的人，可到該兩個地方填寫赴大陸探親的登記表，然後由紅十字會將登記表送呈入出境管理處批准。

吳伯雄說，申請去大陸探親的人，不需提出在大陸親人的證明文件，紅十字會也不會審查。政府規定去大陸探親的台灣人每年只可以去一次，每次最長可逗留三個月。紅十字會爲去大陸探親的人提供諮詢服務，並提供一些去大陸探親手冊，供他們參考。

「內政部」亦宣佈，依據國民黨中常會通過的有關探親方案規定，現役軍人及公職人員不准赴大陸探親，所謂公職人員指領取公俸的人員，除一般公務員外，還包括民意代表、公立學校教職員、公家機關的約聘人員或技工司機等。

台北公佈「允許國民往大陸探親的細則」後，中國國務院隨即宣佈了對來大陸探親旅遊的台灣同胞接待辦法，全文如下：

一、祖國政府熱誠歡迎台灣同胞來大陸探親和旅遊，保證來去自由。

二、台灣同胞回祖國探親旅遊，須申請辦理旅行證件。在香港地區，由中國外交部駐香港簽證辦事處辦理，或由香港中國旅行社代辦；在美國、日本或其他國家，由中國駐外使、領館辦理旅行證件。

三、台灣同胞來大陸時，憑所辦上述旅行證件，對其攜帶的行李物品，在自用合理數量範圍內，從寬驗放。

四、台灣同胞在大陸購買飛機票、火車票、船票及住宿賓館，享有與大陸旅客同等的待遇。

五、凡國家外匯管理局公開掛牌可自由兌換的外匯，台胞匯入、攜入和兌換均無限額。中國銀行和經國家外匯管理局批准經營外匯業務的其他銀行及設在機場、賓館、商店等代兌點辦理兌換業務。台胞在上述銀行可開立外幣存款帳戶，支付外幣利息，存取自由，本息都可自由匯出。

六、台灣同胞可以與大陸同胞一樣，到各地自由參觀、旅遊。

七、到祖國大陸探親、旅遊的台灣同胞，應遵守祖國政府的各項法律和規定，尊重當地的社會習俗。

# 中國足球「衝出亞洲」

中國足球隊在一九八八年奧運會足球預選賽東亞區決賽最後一場比賽中，背水一戰，以三比〇力挫日本隊，從而以六戰五勝一負共十分的成績奪得本賽區冠軍，首次取得參加奧運會足球決賽的資格。

在東京進行的這場比賽，中國隊踢得積極、頑強，兩個球分別由柳海光和唐堯東射入。

國家體委、中華全國體育總會和中國足球協會聯名打電報給中國足球隊，祝賀中國隊在奧運會足球預賽東亞區決賽中取得勝利。


加京華報

許金生：社長、財政　趙鴻斌：副社長、總編輯

曾浩然：英文編輯、翻譯主任　譚東邦：發行部主任


# 編者的話

華人一向被認爲較難溶入加拿大社會主流。我們在這裡生活、傳宗接代和終老，加拿大是我們的國家。如果我們自我孤立或自成一體的話，不但沒有盡到國民義務，很多福利也無從爭取。

通過和參與政治活動最能體現出主人翁身份。今次安省政府大選，有數位華裔出馬競選議員，這是非常可喜的現象；更令人興奮的是，華裔黃景培議員成功進入內閣爲安省能源部長，這在加拿大歷史上是開先例的。這也說明了，加拿大華裔同胞絕對有人才參與國家決策機構。

❀❀❀

中國統一是所有炎黃子孫都關注及期盼的大事，而目前中國尚處於分裂狀態，給骨肉同胞帶來無謂的痛苦。今天，台灣當局終於允許人民往大陸探親，中國政府及民間也正大張旗鼓地做着迎接親人的準備，這是十分令人興奮的發展。我們希望，通過民間的公開往來增進互相瞭解和信任，從而攜手走向和平統一的大道。

❀❀❀

北京副市長孫孚凌來渥太華出席第一次世界首都市長會議，並參觀訪問了渥太華的各種設施和管理。加京十個華人社團設午宴熱烈歡迎。孫副市長非常欣賞渥太華的城市環境和市政管理，並和渥太華市長簽訂了一份未來合作意向書。前任渥太華市長曾作過與北京建立姐妹城關係的努力，現任市長也極重視發展與北京的關係，姐妹城的締結說不定就在不遠的將來。

❀❀❀

森馬錫西街發展計劃的諮詢階段已接近尾聲，現在新設了一個辦公室在該街以處理有關事務。華人同胞要想森馬錫街朝那個方向發展？可往該處詢問及發表意見。

渥太華市長吉・杜里奧向北京副市長孫孚凌贈送紀念品

## 華人社團歡迎北京副市長

# 北京•渥太華簽合作意向書

（本報訊）北京市副市長孫孚凌及助手、翻譯一行三人，十月十八日飛抵加拿大首都渥太華，參加一連四天的世界首都市長會議。之後，又作爲渥太華市的貴賓在加京參觀訪問達一星期之久，直至十月廿七日才離開，往多倫多市繼續訪問活動。

十月廿五日，本市十個華人社團在森馬錫街"唐餐館"舉午宴歡迎孫孚凌副市長一行。中國大使館張文樸大使夫婦率領使館官員十名出席了午宴，渥太華市數名議員也出席作陪。

十月廿六日，渥太華市長杜里奧在市府以雞尾酒會歡迎孫副市長，華人社區各團體代表上百人應邀出席作陪。本市洪門民治黨醒獅隊應邀往市政廳助慶，鑼鼓聲、炮竹聲令市政廳充滿了歡樂和東方色彩。雞尾酒會後，中國大使館在使館內以盛宴款待孫孚凌副市長。

孫副市長在渥太華期間參觀訪問項目繁多，與渥太華市長和市政人員在各方面進行了廣泛的交流。孫副市長指出，作爲一國的首都，每個國家的首都都存同樣的市政問題，但因環境、人口和其他客觀因素的不同，差異也極大。因此，孫副市長認爲學習固然重要，但解決問題還得靠自己努力。他指出，像這次世界性的首都市長會議，是非常有益的，通過接觸增進了解，從而加強合作。據悉，下一次世界首都市長會議將在非洲舉行。

十月廿七日上午九時半，在孫副市長離開渥太華的前一刻，孫副市長和杜里奧市長簽訂了北京——渥太華兩市的合作意向書，表達了兩市對未來加強交流合作的願望。

# 黃景培成為第一位華人部長

新任安省能源部長的黃景培先生

（本報訊）出生於加拿大安大略省的華裔黃景培，1987年9月30日被彼德遜省長任命爲安省能源部長，這是在加拿大歷史上，不論是聯邦政府或省政府，第一位入閣的華裔加拿大人。

黃景培先生是在今年9月10日，代表多倫多市一個新成立選區的自由黨參加省選而獲得勝利。

投身政治生涯之前，黃先生是一家投資公司的副董事長，更早前則是聯邦衛生及福利部長的特別助理。

黃先生在社區事務方面一向非常活躍，他是加拿大第一個多元文化電視台MTV47號台的始創人之一及首任董事，也曾是加拿大多元文化部長的特別顧問。

# 全球學習中文成風

新聞報導說，目前學習中文的人愈來愈多，在全世界有六十多國設有中文課程。

在日本，中文是僅次於英文的一個重要外語。

目前學習中文的學生超過十萬人，在大阪外語學院，中文系入學分數高過英文系。在西德，去年學中文的人數是一九八四年的兩倍，去年有大約兩千名大學生申請學中文。

在西德有些中文語言中心，申請者必須排隊等候一年才有空缺。

在美國，至少有一百八十所較高等語文中心排有中文課，學生已達一萬人。

# 專業服務欄　人壽保險

## 又一次教訓

## 孤兒寡婦的悲劇

——趙炳熾

在這個世界上，好事天天有，壞事也時時發生，所謂幾家快樂幾家愁。你屬於什麼？一半靠運氣（客觀），一半則要看自己如何打算（主觀）。

人壽保險是一項防患於未然的計劃，大多數人都明白這道理。但是也有不少人認爲可有可無，買人壽保險是白白給錢保險公司，這種與自己開玩笑的心態往往帶來不堪設想的後果。

十月十三日渥太華公民報的一篇報導足以引起人們的反省。兩個寡婦及兩個孤兒，就因爲丈夫、父親生前沒有買人壽保險而自食苦果。據其說，4位年輕人於今年8月在美國紐約州因車禍去世，這4人是爲加拿大冬令節去美國宣傳的，這4人皆加拿大首都委員會工作，但並非全職人員，所以沒有保險福利。

一位名叫克里絲汀的24歲寡婦說，丈夫的死亡令她頓然失去經濟依靠，而從紐約把丈夫屍體運回來安葬的費用也得籌措。

另一位名叫爾絲的寡婦史黛，她除了依靠丈夫的身後事費用之外，兩個孩子的生活費也成問題，而在NEPEAN的房子也因無法應付按期而出賣，對她及兩位孩子來說，又怎能對前途樂觀？

話又說回來，假若這些死者生前買了人壽保險，家人的處境就會截然不同。當然，有人壽保險也不會令死者復生，但在失去經濟支柱的情形，人壽保險所給的賠償金就會使生者有經濟能力而對生活，孩子也可以在一個較好的環境下成長和受教育。

一些人以爲，自己身體健康，在加拿大絕不愁找不到生活，何需人壽保險？這種想法太單純了！不去說各種疾病引起的自然死亡，單是交通意外事故一項，加拿大每年喪生的人就數以千計。

不少東方人因迷信而忌諱人壽保險，當有事情發生時只有自怨自艾；殊不知若平時有計劃的話，起碼可以在經濟上有所補救，這是極爲現實的問題。本人樂於提供一切有關人壽的保險細則，請電：236 9609（公司）或8373564（住家）。

## 人壽保險

## 退休儲備計劃

## 年入息保證金

（陳纘賜律師提供（英文），趙炳熾譯）

問：我有一份人壽保險合同，假若我去世的話將會怎樣？

答：人壽保險合同一般都註明誰是受益人，受益人就是領受人壽保險賠償金的人。如果沒有指定受益人，或者受益人也已去世的話，人壽保險賠償金就成爲死者的遺產，根據死者的遺囑分配。假若死者沒有立遺囑的話，這些人壽保險賠償金就按照法律處理。

問：人壽保險賠償金需要繳稅嗎？

答：不用繳稅。因爲保險費是人們用完稅後的錢買的，所以保險賠償金不用繳稅。

問：如果我有退休儲備金，我逝世後將會怎樣？

答：你可以在遺囑中註明轉移給你的配偶，即是退休儲備金轉到配偶名下而不用繳稅，但當配偶提取這筆款時就得繳稅；若果遺囑中沒有寫明退休儲備金轉給配偶，則這筆錢馬上先要政府抽稅，然後按照遺囑分配，倘若沒有立遺囑的話，這筆錢則依照法律分配。

問：我有年入息保證金，使我在一定的歲月裡每月有固定收入，如果我去世的話將發生什麼事？

答：你可以在遺囑中指定誰承受這項福利，假若你沒有立遺囑的話，則依照法律處理。關於年入息保證金，你須弄清楚年入息保證金合同是否由退休儲備計劃而來，若是的話，這筆錢就可以推遲繳稅直至承受人提取爲止。如果承受人每月提取年入息保證金合同中規定的收入的話，他（她）就要把錢算在每年收入中去納稅。

## 可兌換的債券

（STEVEN LIM提供，趙炳熾譯）

可兌換債券能兌換成普通股，已靜靜地變成投資市場的熱門貨。1985年，新的可兌換債券發行額爲5億8千6百萬元，1986年則超過7億元，而只是1987年上半年，成交額已達10億6千萬。人們對可兌換債券的興趣表現出股票市場的變化，人們歡迎可兌換債券的對風險的控制能力和較有保證的收益。投資者可獲得利息，而且比非可兌換債券更具保值作用，與現的好的可兌換債券目前可帶來7至8%的收益，當然，十年期公債有9.5%的收益，差額利益可由可能兌換成普通股所獲的總收益抵消而有餘。

可兌換的債券的價值有兩個組成部分——股票價值和債券價值。股票價值由兌換價值表現出來，也就是說，有債券能換成多少普通股，可兌換的債券永遠不會以低於兌換價值賣出。可兌換債券的價值與兌換價值之間的差額就是利潤。

債券價值就是債券本身的價值或市場價值，也就是當債券要兌換時，依照不可兌換的債券到期時的利率來計算。在這方面，債券的兌換基於利率而非受股票市場影響。

最後，總收益如何則要看股市的表現來決定，所以要注意上市公司的發展前景及其股價。對較保守的投資者來說，若希望收益較有保障，可兌換的債券是最適合的。若需要更多詳情，可電STEVEN LIM 公司：782-6834（RICHARDSON GREENSHIELDS）。

## 加拿大儲蓄公債　利息既高又安全

加拿大政府儲蓄公債（CANADA SAVINGS BOND）簡稱加儲券，是不少加拿大人的投資選擇。

事實上，每三名加拿大人之中，即有一個人現時擁有「加儲券」，而另外的兩人中，即有一人曾購買過一次或多過一次的「加儲券」。

「加儲券」由安省候任新民主黨財政評論主持約翰金寶（JOHN CAMPBELL）稱，購買「加儲券」的理由是：

（一）「加儲券」是最安全的投資計劃之一；閣下可以全心信賴，因爲是由加拿大聯邦政府及國家其他財源所支持的。

（二）購買人可以隨時取回所有的款項，任何人都可以在辦公時間內，到各大銀行，信託公司，財務投資公司辦理取款，他們均會盡快辦妥手續，購買人可以即時取回其所投資購買的現金。

（三）「加儲券」是很易買到的，購者可將指定時間帶現金到各銀行，信託公司，財務投資機構中去購買或者亦可透過已被採用的「儲蓄和薪俸扣除計劃」去購買。


# 楓　葉 男女美髮廳

**Maple Leaf Hair Design Unisex**

**565 Somerset St West, Ottawa ☎233-1641**

本號爲酬謝男女顧客多年來的愛護，重新裝修內部，採用最好藥水，最新髮型，最佳服務。

歡　迎　預　約


## 加京華報訂閱單

**C.C. News — Subscription Form**

CAPITAL CHINESE NEWS
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

☐ 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元

☐ 舊訂戶——訂報2年，附上加幣15元

☐ 樂捐加幣________元

☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

訂閱日期自19　年　月開始

或更改地址自19　年　月開始

英文姓：________ 名：____________ 中文：________

地址：______________________________

______________________ 郵政區號：________

85/2


# 赤靈芝片

總代理：加達國際貿易公司

加拿大靈芝屋

多倫多：TEL (416)461-4585

渥太華代理：TEL (613)830-5153

渥太華分銷處：

中國醫藥中心　寧發利雜貨　新安雜貨　彩虹書號

精

「功能與主治」

補心安神，健脾和胃。用于神經衰弱、頭暈失眠、過敏性鼻病、關節炎、胃病、慢性肝炎、痔瘡等症。也可以爲高脂血、高血壓等病的良好輔助治療劑。歡迎接洽代銷，請電 (613)830-5153聯系


1987年11月1日

特稿

九月廿九日下午三時，於89 RICHMOND RD.的……醫務所。這醫務所由蔡……鄒針灸推拿師共同主理……

我久聞蔡中醫夫婦……中醫學院畢業的蔡……科和內科，並將病人隔方……兆娣女士則是針灸推拿專……海中醫學院針灸推拿資料……絡研究所研究員，國際推……授的嫡傳弟子（丁教授是……氏推拿"的"撥法"及"……大都深得其精髓。

俗語說有一技旁身就……蔡府中醫夫婦憑着精湛的……數年間就在渥太華立萬揚……病患，對胡兆娣針灸推拿……地。因此，儘管胡兆娣來……年，她的名氣如大得很（……仙特在絕食至接近虛脫時……

中醫……

中國已開始了一系列……"超級癌症"、"公共健……的愛滋病挑戰。

一個由國家中醫管理……的愛滋病防治領導小組已……政治並且此發了專款……愛滋病是由愛滋病毒……性免疫缺陷疾病，自前已……，迄今尚無有效的防治方……找防治愛滋病的有效療法……務界的關注。

……及各教友，伽爾頓大學各中國同學暨工程系第四年同學，渥太華華人宣道會，蔡民昌先生夫人，余翔翰，陳惠森，趙炳熾，CONNIE CHAN，LI KWING KWAN，GORDON GAO，HOAT YEE CHAN，EDDY HUM，JOHN CHU，FRED HO，GRACE LEE，ARTHUR POON，CEFEE LEUNG，吳太，麥太，DAVID & ANDRIA NG。（如有錯漏請原諒）

特稿

## 把脈、針灸、推拿
# 蔡、胡夫婦醫術超群名揚加京

——木子

九月廿九日下午三時，我依約抵達位於８９ RICHMOND RD.的蔡松蔭中醫師醫務所，這醫務所由蔡醫生及其夫人胡兆嫦針灸推拿師共同主理。

我久聞蔡中醫夫婦醫術精湛，從上海中醫學院畢業的蔡松蔭醫生擅長跌打、婦科和內科，並善用人與方配藥；蔡夫人胡兆嫦女士則是針灸推拿專家，她畢業於上海中醫學院針灸推拿專科，是上海針灸經絡研究所研究員，國際推拿大師丁季峰教授的嫡傳弟子（丁教授是她的義父），"丁氏推拿"的"按法"及"一指禪"，蔡夫人都深得其精髓。

俗語說有一技旁身就可以走天涯，蔡松蔭中醫夫婦憑着精湛的中醫醫術，短短數年間就在渥太華立萬揚名，尤其是洋人病患，對胡兆嫦針灸推拿師佩服得五體投地，因此，盡管胡兆嫦來到加拿大不過三年，她的名氣卻大得很（加拿大上議員哈伯特在紀念全接近齒槽時便需召她往治療），我就是在聽到了很多傳聞後，本着新聞工作者的好奇心和求知慾，特別要求胡醫師給我一個臨床觀察機會，胡醫師在徵得病患同意後，爽快地答應了我的要求。

病患是日本空手道學院院長高橋正男大師傅，他是加拿大前總理杜魯多先生的師傅，高橋正男師傅今年５８歲了，矮壯的身材，結實強悍，因為長期練武，關節及軟組織受了損傷，他在渥太華ＮＥＩＳ－ＯＳＥ街的武館只好交給他女兒主理。

醫治關節及軟組織損傷對西醫來說往往束手無策，但好的中醫針灸師和推拿師卻則有把握妙手回春。胡兆嫦針灸推拿師幾乎為高橋正男師傅治療了兩年，胡醫師為他安排了一個整療時間表，高橋正男師傅像小學生一樣的認真遵守執行，無他，只因每一次經過按法推拿後，他便覺得狀況比前好。

胡醫師告訴筆者，丁季峰教授始創的滾法推拿目前是中國推拿法的主流，在很多種推拿法中，醫院運用滾法推拿為最多。在洋人病患中以凍肩（舉不起手）為最普遍，推拿恰好是對症下藥，因此，洋人病患對胡醫生"奉若神明"。在胡醫生的病患名單上，很多是藝術及體育界著名人士。很多交通意外受傷的病人，在醫院手術後也被主任大夫推介給胡醫生作康復治療。

當然，推拿並非萬能（中、西醫都非萬能），蔡松蔭醫生就特別強調，對壓縮性損傷者是不給予推拿的，那是西醫的範圍，柔軟組織損傷則可靠推拿療癒。他說，在中國，推拿前要照X光，查明損傷的部位，他們有時也要病人先照了X光才進行治療。

胡醫師說，推拿對急性損傷最有效。有一次，一位扭傷得不能行走的洋人病患來她診所，希望能以最快速度令他復原，因為他要在週末往蒙特利爾參加一個重要會議，胡醫生在審視過他的傷勢後，就開始為他推拿，只用了兩個療程（兩天，每天一次），傷者即能走路，高高興興赴會去了。

我仔細觀看胡醫師為高橋正男師傅推拿，她的滾法推拿令我大開眼界，那是與我概念裡的揉搓按捏完全不同的，只見她手腕不斷滾動，力量從手背直透患處，她跟着又讓我看"一指禪"的推拿法，但見她以一根手指固定在患處不停轉動，她一邊推拿一邊向我解說，看來遊刃有餘，我問她累不累？她說不累，我知道，她已到了舉重若輕、熟能生巧的境界。

胡兆嫦醫師在為高橋正男師傅推拿

胡醫師的丈夫蔡醫生在旁邊對我說，他自認力氣比太太大，但推拿起來則遠不如他太太那樣，力量直透患者要害深處。蔡醫生也是丁季峰教授的門生，我問他何以他太太的推拿更到家？他打趣說，我是外人，當然不及嫡傳了，中國傳統"留一手"啊！

蔡醫生主要是負責把脈、配藥和針灸，他們夫婦二人既分工又合作，醫務所生意蒸蒸日上，他們現在的醫務所是一個多月前才從WELLINGTON街舊址搬來，是自置物業，外觀和裡面的空間都頗理想，這對來自中國大陸的東方傳統醫學良才，在這塊北美洲土地上前途無限。

## 中國第一批專家赴坦桑尼亞
# 中醫向愛滋病提出挑戰

中國已開始了一系列工作，向被稱為"超級癌症"、"公衆健康的第一號敵人"的愛滋病挑戰。

一個由國家中醫管理局長胡熙明掛帥的愛滋病防治領導小組已經成立，國家財政部並為此撥了專款。

愛滋病是由愛滋病毒感染引起的全身性免疫缺陷疾病，目前已蔓延世界五大洲，迄今尚無有效的防治方法，從中醫中尋找防治愛滋病的有效療法日益受到國際醫務界的關注。

中國目前尚未發現愛滋病流行，但有關人士認為中醫應該對愛滋病的防治做出貢獻，已多次召開了中醫、西醫、中西醫結合、中藥專家的諮詢論證會。專家們認為，中醫中藥有幾千年的醫療經驗和獨特的理論體系，在防治天花等外來烈性傳染病方面有過重大突破，近代在防治一系列病毒感染性疾病及免疫性疾病方面，取得過很好的療效，積累了很多經驗，並發現了大量具有提高和調整免疫功能的中藥及處方，還有針灸、氣功等多種療法可供借鑒，因而中醫對防治愛滋病存在着較大的潛力和可能性。

作為探索中醫防治愛滋病的行動之一，國家中醫管理局已與坦桑尼亞正式簽署了派中醫赴坦桑尼亞試治愛滋病的協議，第一批中醫專家已啟程奔赴坦桑尼亞。

## 哀謝

愛兒章小華，一九六二年三月十日生於香港，在渥太華伽爾頓大學求學期間不幸因交通意外受傷，八七年十月十三日於加京GENERAL HOSPITAL去世，享年二十有八歲。叨蒙各同學朋友鼎力襄助協辦後事，歿存均感，謹此致

謝

父 章華
母 周玉芳
姊 蘊儀
妹 蘊文　妹夫 譚廣華

賻儀花圈弔唁

MICHAEL CASSIDY，FRED GLOGER，李錫榮先生，彭漢忠先生夫人，揚子江酒樓（梁楚先生夫人、吳傑先生夫人），加京華商會，任太，鄭茂源先生，黃神父及各教友，伽爾頓大學各中國同學暨工程系第四年同學，渥太華華人宣道會，蔡民昌先生夫人，余翔翰，陳惠森，趙炳熾，CONNIE CHAN，LI KWING KWAN，GORDON GAO，HOAT YEE CHAN，EDDY HUM，JOHN CHU，FRED HO，GRACE LEE，ARTHUR POON，CEFRE LEUNG，吳太，麥太，DAVID & ANDRIA NG。（如有錯漏請原諒）

加京華僑服務處
OTTAWA CHINESE COMMUNITY SERVICE CENTRE
專爲渥太華─伽爾頓區華人服務
本處工作及服務範圍：
一、提供日常生活實用資料。
二、協助使用政府及其他社區機構（例如醫院、學校）的服務。
三、填寫各類公事文件、書信及表格。
四、文件書信翻譯，電話及臨場傳譯。
五、個人或家庭生活指導。
地址 80 FLORENCE STREET SUITE 101 OTTAWA, ONTARIO K1R 7W6
電話 232-2877
辦事員：楊志光先生　陳伍美玉女士

Somerset 髮型美容院 HAIR STUDIO
377 Somerset St. W., (at Bank) Ottawa Ont. K2P 0K1
Tel: 235-0317 237-2166
經售高級時裝手飾
Esthetic by Rosemary
■ Facial peeling/waxing
■ Acne treatment, make-up
■ Manicure, pedicure
■ Ear piercing, back treatment
綜合髮型美容服務
指壓按摩，磨皮漂白
暗瘡治療，蜜臘脫毛
修甲修眉，各種化粧
穿耳孔
Bus. Hours: 營業時間
Mon.-Wed. 9:00 a.m.-6:00 p.m.
Thurs.-Sat. 9:00 a.m.-9:00 p.m.
(After 6:00 p.m. with appointment)
僑胞光顧特價優待
（晚上六時後需預約）

## 讀者園地

# 何謂「忠」
## 觀點角度應重新辨別

——向少山（香港）

「旭光」第十七期，讀餘於先生之「忠——民族精神的潛能」拜讀後，不禁為中華民族可悲。

數千年來，便是由「忠」這一字的儒家教育思想，使我國在封建的桎梏中沐浴了幾十個世紀，直至現在赤化了的土地，仍在「君命」統治的體系中：所有人權、法律，都一直操縱在皇朝及官僚的思行之中。官家說有罪，便是「莫須有」也是罪；官家說無罪，便可包庇一切違法紀之事。所謂忠，有廣義的說法，是忠於職責，忠於國家，忠於民族，忠於社會，忠於良知，忠於道義。狹義的說法，是臣不能犯上，不能違君命，不能叛朝廷。君賜死，不死便是違君命，是謂「不忠」。然，「朕即法律」，忠者，服從也。

觀共產黨人的「共同綱領」有所謂三服從：一、少數服從多數；二、下級服從上級；三、地方服從中央。

第一個「服從」稍有「民主」的氣息。第二個服從，是官僚可否決第一個結果。第三個服從，是皇朝頒佈的政策命令便是「鐵的紀律」，無論是合理不合理，或是將社會經濟推毀破壞，都不得有「違」。於是，「文化大革命」便是在這「封建式」的「忠」字下產生。

我國數千年來，都是這「忠」字的儒家思想教育下，老百姓皆得「臣服」思想，誰得天下，誰擁皇朝，誰便是「家長式」的統治。只要施政以「德」，便國泰民安，只要施政在「苛」，便是官逼民反。到了「民反」，「忠」字便有兩種解釋，武王伐紂，稱「伐」，為什麼不稱「叛」呢？原來君無道，民可伐之。然則，叔齊和伯夷視之為「不忠」，豈不是觀點角度有不同乎？

歷史是不斷改朝換代，有篡奪政權的，有逼皇讓位的，有自擁為君的，有外族入侵的，也有世代傳位的。但，改朝換代的過程中，「忠」字的含義有時很難在「持平」上解釋了。直至苛政發生，民不聊生，天下動亂，便有改朝換代之事發生。這樣，苛政、德政，交錯出現，都離不開「人治」的小農經濟社會。

「法治」是商品經濟社會發展的結果，領袖的愛惡，不代表法律。人權在法律下得保障。這「忠」字，便有不同的意義，人們對忠，並不是忠於朝野，即使是領袖，也要「忠於憲法」。故「忠」字，有廣義的處理。

而儒家教化下的思忠，是君臣父子的禮法。君命父命，無論合理不合理，皆不敢有「違」。是以天下無抗命之臣，天下無不是之父母。封建時代的教育相傳以來，都是一套絕對「服從」的理論。於是，「各盡其忠」，皆以「忠」行，無論是主帥確行，為「王」效命，是為「忠」。法西斯主義下不少納粹黨員，皆可以「忠」頌之。日本侵略各國的軍國主義英魂，皆可用「忠」字留芳百世。

然而，在各共產主義國家紛紛逃亡的人民百姓，他們也可稱「叛國」，不「忠」於朝野，不「忠」於「君命」。

岳飛，背上有刺之「精忠報國」四字，他是「忠」於君綱，世人皆以罪入秦檜，不以罪入其「君」。若無君命，即使秦檜如何大膽，也不能殺害岳飛。故「忠」字，裡面全無法理，全無衡量之界限。

忠的反面是奸，既然忠有一定的觀點角度，而無界定標準，奸亦如是。視某方為忠，則另一方是奸。是以目前我們國家，也一方面稱「偽」，一方面稱「匪」，世人如何以忠奸判別，則見仁見智矣！

在法治、人權的社會中，「忠」字並不是以我國歷史所得出之標準作標準。應該結束「家長式」人治制度之「忠」，以人權、法理為依歸。當人權、法理尚未確立前，官僚的命令中，根本無「忠」可言。是以人民百姓，有國不能愛，有鄉不能歸，不惜投訴怒海，捨命而棄國拋家，又有何「忠」可言？

「忠——民族精神的潛力」？看來，觀點角度，應該要重新辨別。不然，中華民族之災難仍深不可測！

# 進步保守黨名字何解？

——水毅

加拿大的政府是由進步保守黨（PROGRESSIVE CONSERVATIVE PARTY）執政。年前該黨領人曾在多倫多華埠舉辦公開記者會向華人招請入黨，擴大該黨的影響力以為將來選舉爭取華人的選票。

我是一個好奇又困惑的人，又不好意思過問他們何以該黨採取這個進步保守黨的名字。我覺得這個名字有點矛盾，不合邏輯。進步與保守是反義詞，何以要拼在一起？是進步便不是保守，是保守便不是進步。是不是從前有個保守黨，是真的名符其實保守的。後來他們的進步份子才另組成一個進步的而不是頑固的保守黨？但他們又不肯放棄原有的名字，所以便成為進步保守黨了。抑或他們的祖家——英國有個頑固的保守黨，而加拿大的新保守黨才是進步的保守黨？敢以質之該黨的高明。

## 讀者來信

編輯先生：

本人久居加京，看盡前朝花事，如今中國是人民共和國天下乃不爭的事實。中華會館諸公諒非渺躁之輩，每逢人民共和國大慶盛典，總附此邀請領館為人民共和國大使館座上客，高舉慶酒遙祝祖國繁榮昌盛。然能帛散後，中華會館屬下之"加華僑報"又大書其"中華民國"，立場已屬矛盾，入務怕有問題。萬民先生因不屑"加華僑報"販賣"兩個中國"當機而棄起"三字經"，老行老矣，欲為而力不從心，唯願中華會館諸公約束屬下員工，莫做分裂祖國保尋黨者！

執信老人拜上
十月於加京

# 大多市屋價偏高約40%

據多倫多星報消息，安省房屋部副部長說，大多倫多市的房屋偏高了百分之四十。他說，在大多市逐漸變成富人的市鎮之前，屋價應該下降。

他對記者說：「多市房屋成本的形勢很壞，但是現在是比實際上所需高出了百分之四十。」他說：「我們已經懂得一些減輕房屋成本的方法，正在研究其他方法。但是在我國進步的過程中，基本上有必要確保人們能有負擔得起的房屋居住。如果屋價太高，我們終於難免變成美國式的城市，只有極高和極貧的人居住，而富者在他們的房屋四週佈下警戒藩籬，把貧者隔離。」

他說：「這損壞了我們國家的『人口多元化』的最高價值。」

多倫多星報說，對於大多市的一般中層階級來說，那些向來向他們招手的所謂舒適的「第一間屋」已是可望不可及了。

事實上，一般家庭幾乎都難以在大多市買到他們的第一間屋。就以十六萬六千元的中間屋價來說，單是首期本身就得在四萬元以上，要有這等於屋價百分之二十五的首期才可以向銀行申請到「一般性按揭」，而許多小家庭都承認這筆錢是他們向父母借來的。儘管有了這筆首期，但每個月仍需付出一千一百至一千三百元的按揭分期付款，地稅、暖氣及其他還未計算在內。

過去十五年來經過三次地產繁榮的刺激以及年青人成長後的嬰兒出生率增加，多倫多屋價像火箭上升，不單是窮者不能負擔的問題，連一些有高薪職業的人士也在叫苦。

跌打針灸中心
Chinese Traditional Acupuncture Centre
中醫　針灸　跌打
方脈　針灸　配方　精醫
內外婦兒　風濕麻痺　皮膚痕癢　胃病胃炎
失眠陽萎　月經失調　膽石腎石　便秘血尿
鼻炎哮喘　心跳胸痛　腰痛肩痛　前列腺肥大
痔瘡肛瘻　戒煙減肥　各種頑疾　中風行動不便
設有：電子針灸　激光針灸　遠紅外線　特效跌打藥等
廿七年臨床經驗　中國科技　會中醫針灸協會會員
畢業于著名醫科大學　黃家駿國醫駐診
地址：872 SOMERSET ST. W.　電話：235-5504
服務時間：星期1－5上午9點至下午7點　星期6上午10點至下午1點

Century 21　21世紀　羅賓信實業地產公司
ELEANOR LAU　SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker　(613) 238-1476
380 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4
劉陳玉霞
住宅 820－5462　傳呼機 593－2268
* ST. LAURENT 唐人餐館生意出讓，有酒牌，停車場，年期長，租約好，叫價$129000。
* CARLINGWOOD 唐人餐館生意出讓，有酒牌，泊車，兼備夏天露天茶座，地點旺，生意好，勿失良機，叫價$99000。
* 中區6單位全磚柏文，每單位2房一廳，連電爐冰箱，有停車場，年入二萬六千餘，叫價$285000。
* BELL街三房全磚柏文，去年部份完成，可作家庭廳，出入方便，叫價$95000。

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
(WHOLESALE, RETAIL)
780 Somerset Street W
Ottawa, Ont. K1R 6R3
Tel: (613) 232-9461
IATA
加東旅行社
代理世界各地機票及火車票
電話 232－9462
電腦訂位
RESERVEC AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD $850.00
來回香港（經芝加哥）
$1099.00

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
十二月廿五日至卅一日
大人 $549 加稅
小孩 $299 加稅
四人一房每人 $429
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回
温哥華 369起
卡加利愛民頓 339
温尼辟 216
多倫多 102
滿地可 398

來回香港
特價出售
機位有限
從速定位

## 論壇　西藏拉薩騷動來龍去脈

——蔡　　思

西藏流亡的宗教領袖達賴喇嘛，最近在美國眾議院人權小組就「西藏地位」提出「五點計劃」，鼓吹西藏獨立。與此同時，西藏拉薩發生了進行鬧事的嚴重政治事件，北京斥責達賴「煽動分裂祖國」，並指出拉薩事件的發生是由於「達賴集團的煽動和策劃」。這些事件，破壞了西藏的和平與安寧，同時也對中美關係造成不利影響。

達賴的「五點計劃」內容是：

第一點，提出要把西藏變成「和平地區」，聲言要撤離一切軍隊，解除一切軍事設施。西藏地處邊陲，受帝國主義者覬覦，撤除國防，必將引狼入室，喪地辱國，被視為「擺脫中國主權的企圖」。

第二點，要求中共放棄向西藏遷徙人口的政策。達賴稱，西藏漢人數目已超過藏人。北京駁斥，「指這全是無中生有的捏造」。北京國家民族事務委員會的一位高級官員稱，目前生活在西藏的漢人僅有七萬三千多，佔全區人口總數的百分之三點五。這位官員指出，國外有些人把七萬多漢族人說成七百五十萬，這種謊言太離奇了。

第三點，達賴稱，西藏的權力被剝奪，人權遭踐踏，要求尊重西藏地區基本人權和民主自由。實際情況是，目前在西藏自治區黨、政機關擔任主要領導職務的十六名官員中，十二名是藏族和其他少數民族人士。各地、市主要領導全是藏族。至於宗教信仰，雖然在「文革」期間曾經遭破壞，但近年北京當局已撥款二千四百多萬元修復，已經修復和正在修建的寺廟二百餘座，宗教活動場所七百多處，還新成立了西藏佛教學院，恢復了自由的宗教活動。經濟上採取了特殊政策，其方針是：「牲畜歸戶，私有私養，自主經營，長期不變」、「土地歸戶使用，自主經營，長期不變」。

第四點，保護自然環境。要求停止在西藏東部生產核武器，反對傾倒核廢料。據悉，中國在新疆酒泉、四川西昌有火箭發射基地，在西藏從未有這類設施。關於中國為西歐傾倒核廢料，北京已一再闢謠。

第五點，討論西藏未來，將此中國內政問題向美國國會提出，實則是企圖借助外力以實現「西藏獨立」。

達賴在國外鼓吹「西藏獨立」活動的同時，西藏拉薩連續發生進行鬧事的政治事件，不是偶然的巧合。來自拉薩的報道，九月二十七日，拉薩市有二十一名喇嘛和其他五個人擎着畫有雪山獅子的旗子，喊着「西藏要獨立」等口號，在八角街、人民路一帶遊行，並在大昭寺廣場向圍觀的人發表煽動性演講，隨後繼續遊行到自治區政府前。這夥人被公安部門收容審查，經一小時擾攘，事件很快就平息了。

但十月一日「國慶節」當天，騷亂再起，二十多名披着袈裟的人和數十名身份不明的人到鬧市區八角街遊行。他們舉着「雪山獅子」旗，呼喊「西藏獨立」的口號。他們包圍和衝進一個公安局派出所，搶奪槍械，放火燒毀汽車，騷亂過程中死六人（一說八人），十九名公安人員受重傷。關後，拉薩實行宵禁。據報道事件中有兩名美國人牽涉在內。他們在人群中大喊大叫，煽動人群攻擊公安人員，作了與一個正當遊客身份不符的舉動。

這次事件絕不是偶然的。一九五九年達賴逃亡到印度後，即在當時印度政府的庇護下，到處活動，策動西藏「獨立」。但二十多年來一無所成。到了八十年代前後，達賴在國外表示願同中央政府改善關係，他的親信曾率數批流亡的上層藏人到大陸和西藏訪問。一九八一年，前中共總書記胡耀邦接見達賴派回的代表嘉樂頓珠時，申述了中央對達賴及其追隨者的五點西藏政策。內容包括：一九五九年那段歷史不再糾纏，北京誠心歡迎達賴及其隨從回國定居，定居後的政治待遇照一九五九年前的待遇。中共中央可以向全國人大建議他當全國人大副委員長、全國政協副主席。

可是達賴一面派人到中國接觸，一面繼續在國外活動，散佈反華言論，策動「西藏獨立」。最近的一次是九月份訪美，達賴在美國國會人權小組上演講，又招待美國記者。達賴訪美的背景，和美國國會在這一期間就西藏問題上出現一系列反華活動和言論分不開。最明顯的是在此之前三個月，美國眾院通過了兩項關於中國人權和中國西藏違反人權的修正案，指責中國對西藏的各項政策。美國國會這種做法事實上是干涉了中國的內政。

為配合達賴在美國的活動，拉薩街頭出現了「獨立」騷動。

## 愚蠢的西藏獨立運動

台灣《工商時報》十月十三日發表一篇社論，題為《愚蠢的西藏獨立運動》。摘要如下：

西藏是中國國土的一部分，而中國國土不容許分裂，這是以前的中國人，現在海內外十億以上的中國人，未來無數的中國人所共同信守不渝的鐵則。無論統治中國的是哪些人，也無論統治中國的政權屬於哪一種性質，都不敢違背這一鐵則，也不願意違背這一鐵則。

有人承英人之餘孽，更進一步想步英人後塵染指西藏，為中共一記鐵拳打得鼻青臉腫。此無他，中國的國土不容許分裂也。中共絕不允許犯兩個禁忌，一是西藏獨立，一是外人干預西藏事務。此亦無他，中國國土不容許分裂也。此係藏人想要搞獨立運動必須要認清的內在環境。

至於藏人搞獨立運動的國際環境，所有有權力及影響力的國際力量，都承認西藏是中國的國土，不願干預，而迄今為止，假如國際間還有干預的話，就是來自那些毫無實力，只會空喊口號，空表同情，終究不發生實際作用，中共連看都不看一眼的個人和團體，而達賴喇嘛真以為有國際人士支持，可以貿然發動所謂獨立運動的，就是這些人和這些團體。對於此次西藏事件，除了達賴喇嘛及其追隨者要負責外，這些國際人士和團體也要為這次西藏死難的人民負全責。所有不考慮內在及國際環境，將自己放在最安全的位置，高喊獨立口號，鼓勵別人去犧牲生命與自由，以致陷別人永遠不得翻身的人，都是達賴喇嘛類型——犧牲別人，成全自己。最後一定是同歸於盡，佛家謂因果報應，絲毫不爽。

## 台一記者抵京　採訪中共十三大

台灣《環球新聞社》副總編輯兼採訪組主任皮介行由福州乘飛機抵京，他要求採訪中共十三大，已得到同意。

皮介行，今年三十二歲。他是九月二十七日離開台北到馬尼拉，轉道前來大陸探親、採訪、尋根的，二十二日在廈門入境。

在首都機場，他十分高興地對記者表示，到大陸採訪是他等待已久的心願，今天終於實現了。他認為，作為一個新聞工作者，有必要收集更多的資訊，為兩岸交流做出貢獻。

皮先生說，他將到湖北老家去尋根問祖，找出族譜，以慰在台親人。

中國醫藥中心
CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS CENTRE
傳統祖國醫藥精華配合　藥材、成藥、針灸推拿
應用國內新技術、新設備　激光、電磁波、遠紅外線
由　北京中醫學院名譽教授　中醫　周馮蓮波　主治　全日診症
英、粵、國、台山、越南語服務　請電話預約
615 Somerset St. W.　Tel: 235-9917

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899　加拿大國家人壽保險
1405-130 Albert St., Ottawa, Ontario K1P 5G4
★人壽保險、按揭保險、儲蓄保險★
每天一元、二元，就可換來心安理得、家庭保障！本公司有種類繁多各式人壽保險，適合任何年齡需要。特別優待不吸煙者！
人壽保險　僱員福利保險
兒童教育基金　減稅儲蓄等等

趙炳臻
Ping Jen Chiu
Life Underwriter
駐大華區華人代表
住家：837—3564　公司：236—9609

RE/MAX gateway realty ltd.　威猛地產實業
nepean square, 2255 carling avenue ottawa, ontario K2B 7Z5
公司(613)596—5353
federick yam
sales representative
住宅(613)748—3945
24小時傳呼機 598-7095

任健佳地產營業代表
* 置業者良機，近唐人街，四睡房獨立樓宇，地段29.5'X107'，五件電器用具，客廳室附壁爐，半售$99900。
* 近唐人街，五睡房，兩個單位樓宇，住客自付電費及暖氣，有車位，新窗，新暖氣系統，全翻新，叫價$109000，有六件電器用具，好住客。
* 近唐人街兩個單位磚屋，甚宜自住一單位，另一單位收租付銀期，抵過交租，叫價$119900。
* 近唐人街，兩個單位磚屋，好住客，高租約，毛收入$13200，燃氣暖氣系統，叫價$129900。
* 市中心，四個單位磚屋，長期住客，入息好，毛收入超過二萬元，值$165900
* 東區CONDO APARTMENT，三睡房合作式物業，新地氈，三件電器用具，裝修好，交通方便，附泳池，健康運動設備，網球場，屋主急售，叫價$67900。
* 東區四睡房排屋，GARDEN HOME 職業式完成土庫，地庫下實木地板，三件電器用具，附車房，後園，交通方便，立即可搬入，叫價$87900。
* 唐人街餐館生意出售，堂食外賣，租約好，最宜家庭式經營，叫價$48000。

一心男女美髮廳
YAT SAM HAIR DESIGN UNISEX
652 SOMERSET ST. W.（即新安雜貨對面）
聖誕大減價
男女新型電髮一律八折
電髮原價$25　減收$20
男界理髮五元五角
欲想電髮請速光臨，勿失良機
歡迎電話預約 236—3430
營業時間：上午十時至下午七時

# ★神州★ 見聞錄 北京（下）

## 半個北京不見"熊貓" 一根煙屁股五毛錢

# 承包制度服務週到 衛生設備亟需改善

—— 張 曉

八七年七月，全國台胞青年夏令營參觀天壇，拿旗者為北京接待處主任蔡耕葵先生。

我參加1987年台灣青年回國夏令營隨營採訪報導，在北京逗留參觀了整整一個星期，先後住過兩間旅店，隨營活動參觀了頤和園、大鐘寺、天安門廣場、人民大會堂、歷史博物館、革命博物館、天壇、卧佛寺、長城、明十三陵、頤和園、故宮、香山碧雲寺、首都鋼鐵廠等名勝古蹟和工廠設備，又利用自己的時間逛了不少百貨公司和市集，對北京有深刻的印象。北京人特有的氣質只有像北京這樣的文明古都才能孕育得出來，文化氣息濃，有包容天下的胸襟，有過於自信的矜持，同時，北京也有與其他城市的通病：衛生設備差，建築設施缺之維修，而店人們偏愛外匯券。

我住了兩晚紫玉飯店，這是一家農民參與投資的中國園林式旅館，論等級頂多夠得上一個"中"字，但是服務好，膳食也美味可口，只是有一樣令我耿耿於懷……才開業五年的旅店設備竟得令人惋惜，地毯髒、破，油漆剝落，衛生間局設，極為簡陋，我真為旅店叫屈，經營管理的人太不愛惜它了！

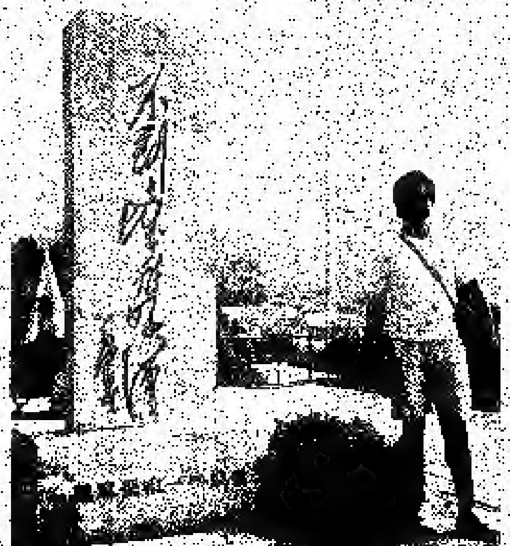
雖然如此，我還是喜歡紫玉旅店，因為工作人員彬彬有禮，不論是召喚計程車，兌換外幣、洗燙衣服或詢問什麼，服務人員都能做到令人滿意。我忽然想起中國是熊貓的故鄉，來到中國而不買一隻熊貓玩具就有虛此行了，所以一大早就僱計程車去市中心逛商店，可惜得很，我去過的商店都"缺貨"，詢問店員，他們也莫名其妙，說不出為什麼北京沒有"熊貓"！回到旅店後我向服務人員訴苦，他們聽後大為緊張，七嘴八舌的為我出主意，有的說甲商店貨大，一定有；有的說乙商店貨色齊全，一定不會缺貨。最後，決定由兩位員工於明天下班後陪我去找"熊貓"。

兩位服務員是地道北京人，他們帶我跑遍了大、小商店不下十間，就是不見"熊貓"的蹤影，大家都很失望，兩位服務員更認為"熊貓王國"的首都沒有"熊貓"太不像話了！

"明天到玩具工廠去！"一位說。

"是啊！早就該想到了！"另一位馬上附和。

"明天我就要離開這裡了，太遲了！"我說。



作者在毛澤東手書"不到長城非好漢"石碑旁

今天是我自由活動的最後一天，明天要歸隊，我已離市中心數十公里的酒家。然而，兩位熱心服務員堅持要替我去工廠找"熊貓"，我不好拂了人家的好意，就告訴他們我將入住的旅店的名字。

次日下午，房間的電話響了，是紫玉飯店的兩位熱心服務員打來的，他們說半個小時後就把"熊貓"送過來，我連聲道謝，等待着，一、二、三、五個鐘頭過去了，正失望間，兩位小伙子匆匆推門而入，他們滿頭大汗，各自抱了一個大塑膠袋——兩隻大玩具熊貓。

"對不起，我們走錯了路。"一位說。

"我們原以為路沒有這麼遠！"另一位補充道。

他們是騎自行車來的，在35攝氏度下頂着大太陽騎自行車穿過整個北京城，該是夠嗆的。"熊貓"很便宜，每隻十六元人民幣，我掏錢付給他們，又請他們去酒吧喝冷飲。坐定後，他們中的一位對我說："能幫我們一個小忙嗎？"

"沒問題，說來聽聽。"我說。

"我想買一部名牌進口自行車，用人民幣需300元，但用外匯券只需200元就夠了！"

"我們想，你能否換給我們外匯券？"另一位接着道。

"讓我看看。"我說着，把口袋裡的紙幣都掏了出來。"你們看，我只有150元，不夠吧？"

"沒有關係，就換150元好了！我們再想辦法湊足200元。"他們一邊說，一邊從早已準備好的一疊人民幣裡點算150元給我，150元外匯券卻進了他們的口袋。

他們非常高興，連聲向我道謝。我也非常滿足，總算幫了他們一個小忙，酬謝了他們數十公里送"熊貓"的好意。

次日的活動項目是登長城和參觀明十三陵，全體營員都很早就等以期待着登長城，在人們心目中，不登長城就等於沒來過中國，太重要了！

我們的車隊駛近長城腳下，眾人目睹那巨龍般的長城向崇山峻嶺漫延而去的雄偉壯觀，馬上沸騰起來。車外，不少對白的標語映入眼簾："愛我中華，修我長城"。很多人在烈日下工作，騎石的，磨磚的，就地打打，顯然在做着修補長城的工作。

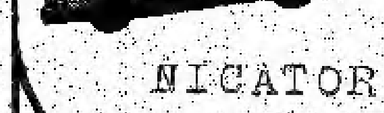
這裡是八達嶺的一段長城，人山人海，洋人、海外華人、國內各地來的遊客，來到這裡，誰不鼓勇向上衝刺攀登？據管


首都豆類食品廠
點只芽菜咁簡單　好消息！
本號專營：
粗壯雪白芽菜，大豆芽，嫩滑豆腐，蝦，雞肉，豬肉，牛肉，冰魚。
常備餐館一切用品，取價從廉，天天送貨，有關價格品種請來電查詢，本號竭誠為閣下服務。
電話：230－3960
歡迎惠顧！

DEAN WITTER CANADA
Investment Dealers
股票、公債、期票
代理：司徒溢　Peter Seto　有超過二十年經驗
專代辦買賣股票、公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場，快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務裏有廿多年工作經驗，特願與各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。
292 SOMERSET ST. W.　OTTAWA ONT. K2P 0J6　☎ 598－0058

利口福酒家
PE-NAN WOK
1098 BANK ST.,　OTTAWA　電話：234－0211

最龍海蜆撚名
利蝦上蝦手廚
口季時魚小巧
福節鮮蟹菜製
營業時間，星期日至四：11AM－11PM
星期五至六：11AM－12PM

BENOIT AUTO BODY
& CAR SALES LTD.
773 Gladstone Avenue Ottawa, Ontario K1R 6X6
車身修理及售賣
撞毀，生銹及一切車身修理和噴漆

最新設備

NICATOR CHASSIMASTER
LASER MEASURING SYSTEM
☎ 234－3654

據處統計，今天未到中午登長城者已達二萬人！在毛澤東主席題字的"不到長城非好漢"紀念碑前，人人爭相拍照留念，幾個穿綠色制服的人到處穿梭，像是維持秩序的民警。一對鄉下裝束的夫婦牽着一個小孩從我身旁經過，男的猛吐了兩口痰，把剩下的一截煙屁股往地上一丟，再踩上一腳就走了。

"同志，同志！"穿綠色制服的人不知什麼時候走了過來，把那農人叫住。

"？…"那農人停住了腳步，回過頭來莫名其妙的瞧着綠衣人。

"請把煙蒂撿起來"，綠衣人說，"這是罰撿，馬上交五毛錢罰款。"

"我…"農人結巴着，一面伸手掏荷袋，臉漲得紅紅的。

"都是你！"旁邊的農婦迅快地打開手袋，對丈夫沉嘀着，把五毛錢紙幣塞到綠衣人手中，拖着丈夫走了。

不一會，我又看到一位打扮新潮的青年人被綠衣人喚住，他也丟了一根煙頭在地上。我們當中幾位抽煙的看在眼裏，不禁吐吐舌頭，乖乖地把煙蒂丟進垃圾箱裡。

在"不到長城非好漢"紀念碑的斜對面不遠處也擠了不少人——人們爭着上廁所。人有三急，我們幾個人也去輪候。才走近，陣陣臭味就撲鼻而來，待進到裡面，強勁的阿摩尼亞刺得眼睛都受不了。地上污穢不堪，舉步間如履薄冰，須須小心翼翼。這裡是千萬人用的公共廁所，做到清潔實在極難。但是，有關單位若放一些樟腦片之類的除臭劑，應該是會有良好效果的。同時，若能派專人負責清潔，安裝自動沖水設備，情形料將會改觀。經費嗎？我想，若向使用者每人收兩毛錢，結算下來一定大有盈餘！

不過，即使在裡面被折磨了六十秒鐘，出來後面對這偉壯觀的長城，誰不爭先攀登當"好漢"？阿摩尼亞的氣味早已在大氣中消失得無影無蹤了。

中华人民共和国北京市副市长与加拿大国
渥太华市市长关于发展两市友好关系的备忘录

一九八七年五月加拿大渥太华市德雷尔市长及市政府其他官员访问了北京市。今年十月北京市政府孙孚凌副市长及市政府其他官员对渥太华市进行了回访。双方认为这些访问增进了两市间的了解和友谊，是进一步建立友好合作关系的良好开端。

双方希望，通过加强进一步的了解，在共同感兴趣的互利的领域里进行合作，发展友好关系。双方认为，合作的领域是很广泛的，其中一个重要的领域是高技术在市政管理方面的应用。用先进技术改进城市管理，将有利于提高对市民的服务效率和质量。在经济、文化、卫生、体育等方面的交流和合作，也有很好的前景。

为此，北京市副市长和渥太华市市长同意向双方各自政府提出一个1988年两市开展交流与合作的行动方案。这个行动方案将提出双方专业交流与合作的领域、人员要求及具体时间。

渥太华市将为两市的专业交流与合作寻找可能的资金，北京市也将创造良好的合作条件。

本备忘录将用中、英文写成，两种文字具有同等效力。

渥太华市市长　　　　　　　　　　　北京市副市长

一九八七年十月二十七日

## 股票市道慘瀉
## 經濟會否蕭條

——林 西

股票市道的崩潰令經濟前景蒙上一層陰影，不少人把目前的股票市場大崩潰與1929年的崩潰情況連系起來。1929年美國股票市場大崩潰是當時的世界經濟轉捩點，在這以前，經濟一片好景，但1929年10月底的股票市道崩潰後，便揭開了1930年代的大蕭條序幕。

然而，歷史是否會重演？這是誰也不敢下定論的。已肯定的是，這次股票市場的崩潰令很多人在一夜之間由富翁變窮光蛋了。但是，今天不是1929年10月，國家的經濟潛力，國際間的互補和聯手足以起到穩定作用。

近日來各種新聞媒介都非常重視股票市場消息，經濟學家們還針對股票市道的狂瀉而作出對退休計劃和儲備金前途的各種臆測，尤其對接近退休的老年人而言，他們面對的威脅最大，因為退休儲備金的收益是與證券息息相關的，而老年人已沒有時間等待市道的好轉。

很多人不參與股票交易，以為這次股票崩潰與自己無關，這是錯誤的。銀行利率、通貨膨脹都與物價有關，與自己的衣、食、住、行有關。人的恐懼感往往會對某種現象起到推波助瀾作用。過于冒險的投資雖然能令財富急劇增長，反效果則會造成悲劇。適當美妙的警鐘足令一些人頭腦清醒。

## 旅日華僑發明
## 新式漢字輸入系統

（中新社東京電）旅日華僑李一雄發明的電腦「數字聯想式漢字輸入系統」，最近獲日本政府特許廳頒發的專利權。

將方形漢字迅速、簡便地輸入電腦，是近年來中外信息處理專家們競相研究的課題，並受到聯合國有關組織的重視。「數字聯想式漢字輸入系統」是根據漢字的特點、字形，將漢字分類進行數字聯想化，並排列在盤面上。為此李一雄將數目繁多的漢字按照"一横、二豎、三川、四叉、五串、六點、七撇、八羊、九木"的口訣按類編排。例如把「六、交、立、產、新」等字排列在「六點」字區，把「八、父、谷、合、羊」等字排列在「八羊」字區，使操作者能迅速做到見字知位，輸入漢字極為簡便。

據介紹，按照這種新的方法，輸入一個漢字最多只需按三下鍵，初學者一星期內可做到不看鍵盤打字，一個月內可獨立熟練地工作，每分鐘輸入漢字五、六十個。

現年四十三歲的李一雄，為研究這一新系統，花費了十年苦功。他編排的新系統，儲存有中國國家標準GB2312規格規定的七千四百多個簡體漢字，日本國家標準日文漢字（可作為繁體中文漢字用）六千三百多個，加上其他各種非漢字字母、符號等，總儲字數超過一萬五千個。用這一套新系統，可同時處理中、日、英三種文字資料。

### 小啓

投稿者請予真實姓名、地址、電話。任何「兩個中國」腔調的稿本報一貫原則不符。

——編者


建薮設計
EDWIN LEE DESIGNS　李志彥

精心設計
格調清新
酒家商店
住宅樓宇
新建改建
圖則牌照
工程策畫
全套服務
50 FLORENCE STREET, OTTAWA, ONTARIO K2P 0W7　TEL: (613) 234-0513

夏長星
Joseph Ha
☎ 526-1184
代理各類保險
TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.
Trigon
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W ☎ 234-7011
精配中國成藥方
中國生用藥品
衛生用品具
嬰兒用品
化粧香品物
香烟什具
賀咕文具
價錢公道
參觀採購
無任歡迎
送藥服務
張恭惠藥劑師主持
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，十時——五時

Richardson is pleased to welcome
STEVEN LIM
to Canada's top investment firm.
尋找最好的方法
以增加你的收入及財富
林肇榮

STEVEN LIM
Account Executive
Phone: 782-6834
For free information on:
☐ Stocks　☐ Commodities
☐ Bonds　☐ Options
☐ Mutual funds　☐ Tax Shelters
☐ RRSP's, RRIF's　☐ Gold
Name ______
Address ______
City ____ Prov ____ Code ____
Phone ____ Bus. ____
Mail to: Richardson Greenshields
19th Floor, Manulife Place
55 Metcalfe St.
Ottawa, Ontario
K1P 9Z9

讀者論壇

# 迎藝術團

## 中國民間歌舞藝術團觀感

多倫多．若　黎

### 喜見交流

與中國四川省和重慶市互相結成姐妹省、市的安大略省多倫多市，今年夏秋，交流頻傳，歡迎了江蘇省京劇團，又接待了重慶市雜技團，廣東粵劇團演罷剛走，少數民族藝術團剛到了加拿大國家展覽館。今天，以國務院僑務辦公室秘書長鄭宗道先生為團長的中國民間歌舞藝術團又蒞多倫多市獻演，慰問海外赤子美加華人。

隨着中加經濟，貿易之日益發展，文化交往必然大步地跟上，它的湧現更顯出多市加裕華人社區的日益壯大及其重要性，使這個多姿多彩的多元文化添上一些光燦絢麗的色調。

這次演出在多市中心聖羅倫斯中心演出廳舉行，近千座位幾乎全滿，百分之九十幾都是黃臉孔，黑頭髮。中國總領事夏仲成伉儷、文化領事崔錦洲伉儷和剛獲任命進入內閣任能源部長的第一位華裔省議員黃景培夫婦均出席觀看。

### 音樂動人

藝術團有三位獨唱音樂家：羅天嬋，彭麗媛和閻維文。

羅天嬋女士五十年代已開始揚名于國內外，向為中央第一流的中央樂團之台柱，近二十年來馳騁于聲樂樂壇，藝術魅力至今未減。她的女中音歌喉，音域寬廣，音色圓潤，造詣甚深。

今次她用粵語演唱『故鄉情』（調寄"彩雲追月"）、『登高版』（調寄"步步高"），這兩首廣東人男女老幼都耳熟能詳的樂曲，配上新詞，娓娓動聽，撩撥思鄉、思親、念友之情。

彭麗媛和閻維文都有一副好嗓子，在歷次國內外比賽中都得過獎，這次表演給人們留下深刻印象。歌聲繞樑，不絕迴響于耳，誠愉快之文化藝術享受也。

令人費解的是三位歌唱家沒有現場樂隊伴奏，代之而是播放預先錄製的錄音帶。

這種喧賓奪主的作法我還是頭一次見到，請問唱者與伴奏者如何能默契，如何配合。一個活生生的音樂表演家竟然要隨着機械化的冷漠的錄音演唱，由錄音帶指揮和控制着人，他的快慢節奏，緩急輕重，抑揚起伏全由錄音規定好了，在瞬間萬變的音樂藝術王國中如何能發揮作用？

設想一下，叫一個音樂演唱家為樂器演奏而伴唱，叫他跟着錄音帶唱歌、表演，不能快，更不能慢，還要努力大聲壓住振耳的伴奏聲，使聽衆聽到唱什麼，竭力保持節奏，這樣刻板的唱法，簡直是開玩笑，是對音樂家的污辱。假如是我，我寧可不唱。

中國是泱泱大國，人才濟濟，英才奇才、天才如恒河沙數，難道派不出一位伴奏的鋼琴家，一位手風琴伴奏家或者一個電子琴演奏家，更恒論乎一個四人的小樂隊了。

真的不行，來個無伴奏清唱，這更能發揮藝術家的天才，不讓困于錄音帶，要打破條條、框框，放開手腳，讓藝術也騎上快馬朝開放的道路飛奔吧！

### 舞蹈創新

從上次的中國少數民族藝術團的舞蹈看來，創造之風迎面撲來，很久沒接觸到舞蹈表演了，現在可謂面目全新，例如"搶鮮藕"、"嬉"、"迎魚"等節目中，看到推陳出新方面的飛躍，這些都是全國性舞蹈比賽中的優勝作品，有相當的突破。

這些舞蹈中，它吸收了西方芭蕾舞及現代舞蹈的表演技巧、又糅合了中國的傳統民間舞蹈，集東西方之精華，前途無限。

我很欣賞『黃河魂』這個集體舞，它敘述着中華民族在危急關頭，誓死殺敵的奮鬥精神。

它取材于我國著名音樂家冼星海先生作曲，著名詩人光未然作詞的不朽巨著『黃河大合唱』，抓住第一樂章『黃河船夫曲』和後部的『黃河頌』譜寫成壯麗史詩般的舞蹈。

主題新穎，構思獨特，舞蹈結構嚴密，清晰，舞蹈塑造之形象生動，鮮明，誠不愧為優秀之作。

另一個是『昭君出塞』，由劉敏小姐獨舞，利用京劇傳統的特長水袖與特大斗篷，綜合古典宮廷舞蹈的特點，把昭君出塞前的複雜心理，喜怒哀樂，表演得淋漓盡至，不可多得。

『擇』舞十分風趣，是一幅優美的少數民族風情畫。

美中不足的是『新疆鼓舞』，新疆維吾爾族的民族特色沒有充分表演出來。作為該舞的靈魂手鼓沒發揮作用，僅成為演員們手中小到不能再小的可有可無的道具，男演員穿之為黑貓党的長統馬靴，跺地作響，還短少了逗人喜愛的尖尖上翹的小鬍子，他們的豁達、樂觀、幽默表露不夠，熱鬧有餘而趣味不足，比東方歌舞團或新疆歌舞團的表演差得多了。

### 期望改進

一、減少些過老過舊的劇目，添增新內容，反映新時代，思想，風格與面貌。

是否減少五十年代的老曲子『白毛女』歌劇中的"扎紅頭繩"及"我的祖國"等曲目。

要創新，在資訊發達的今天，中國各種資訊很快傳過來，我們希望見到藝術上較新的成果，不僅是傳統，而更要創新。

二、舞台效果還不理想，幻燈畫面不當，燈光照明控制不好，應加強舞台監督之責。

三、宣傳不足，是否經費上的考慮抑其他，英文報刊及中文刊物上宣傳不夠。

一孔之見，仁者見仁，智者見智，恕我饒舌了。

# 美京廣東同鄉會宣佈正式成立

（中新社華盛頓電）美京廣東同鄉會在這裡舉行成立典禮，大華府區各界人士一百餘人在新漢宮酒家歡聚一堂，熱烈祝賀。

中國駐美國大使韓敘夫婦、公使唐湘脩夫婦，美國副總統布什的代表羅伯特先生等出席了成立典禮。中國大使館贈送了花籃。布什副總統、中國廣東省政協、廣東省僑務辦公室、廣東省台山縣政府發來了賀信和賀電。

美京廣東同鄉會首任會長蔡作儒致詞說：促進鄉誼、團結互助、共謀會員們的福利，為新移民及老、弱者和小孩者給予及時的幫助，這就是美京廣東同鄉會成立的原動力和催生劑，也是全體會員的願望。他說，在座的許多人已加入美籍，但不要忘記我們是炎黃子孫，我們既要遵守美國法律和國策，更應該對中美兩國人民友誼作出貢獻，為中國早日實現統一作出更大的努力。

韓敘大使應邀發表講話，他說，華盛頓地區各方面的粵籍人士為了團結鄉親，謀求自身的福利，爭取鄉親在美國的政治地位和公民權益，為了全社區的發展，經過長期的醞釀討論，終於成立了廣東同鄉會，這是華人社區的大喜事，我代表中國大使館表示熱烈的祝賀。

美京廣東同鄉會首席顧問陳香梅也發表了講話。

大華府區現有華人四萬多人，其中約三分之一為粵籍人士。

鴻運抽氣系統清潔服務公司

特置全新機械裝備專門清理餐館廚房抽氣系統收費廉宜歡迎華胞光顧

☎ 724-8576．749-7286．746-8252

陳燦賜律師

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.

Barrister, Solicitor & Notary Public

高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所

GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE

BARRISTERS AND SOLICITORS

157 MCLEOD STREET

OTTAWA, ONTARIO

K2P 0Z6 (613) 563-0105

新安雜貨

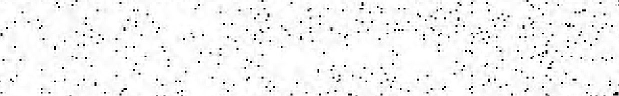
SUN ON CHINESE GROCERIES

655 SOMERSET ST. W. ONT

TEL. 235-5758

本號專營

油糖海味　合時瓜菜　藥材丸散　罐頭食品　白米茶葉　特價貨品　價錢公道　歡迎賜顧



彩虹1小時冲晒

RAINBOW 1 HOUR PHOTO

Kodak

645 Somerset St. W. Tel: 233-5919

本店設有最新日本冲晒器材，顏色鮮艷、快捷妥當、保證滿意，承接一切黑白、彩色相、放大或翻新，並售柯達及富士菲林

5分鐘護照相　逢星期三休息



專稿

將比特區更…

孫中山曾力倡…

張…

ED…

B.E.…

BURKE-ROB…

130 ALBER…

SUITE 1…

唐人街辦事處…

704 SOMER…

韓…

KOREA GARDEN

Restaurant

Kor…

470…

Bus. Hours:

Monday Closed.

Tues.-Thurs. 5:00 p.m.-10:00 p.m.

Fri. 12:00 noon-2:30 p.m.

5:00 p.m.-11:00 p.m.

Sat. 5:00 p.m.-11:00 p.m.

Sun. 5:00 p.m.-10:00 p.m.

烤爐安裝在…

# 專稿 海南省將是中國最大特區

——蔡 澤

北京決定在海南單獨設立直隸中央的省份；爲加快建省步伐，中央已委托出海南省籌備小組負責人，組長爲廣東省顧問委員會副主任許士杰、副組長梁湘。他們剛被任命，即被趙紫陽總理等急召進京商討大計，可見北京當局對海南建省及其未來發展的重視。

## 將比特區更「特」

許士杰和梁湘都是開拓型人物，他們的名字爲海內外所熟悉。今年六十七歲的許士杰，曾任廣東省委常委、廣州市委書記等要職，在廣東頗有政聲。他處事認真，談吐坦率而開放，樂於與下屬交觸，沒有官架子，甚得民心。六十八歲的梁湘，曾任深圳市委書記，是深圳特區的拓荒者，他在深圳的開拓及貢獻，爲各方面所肯定。近年，他們已退居第二綫，今次復出，肩負籌建海南省的重任，顯示寶刀未老，乃北京高層所倚重。

海南省的開發，有得力的領導者，固屬重要，但更重要的是，中央賦予海南省什麼樣的政策。據悉，這個海南省份將全面對外開放，將是中國最大的一個經濟特區，而且實行比特區更爲特殊、靈活、優惠的措施，成爲不叫自由港的自由港。

梁湘表示，海南將會實施更加靈活的開放政策和優惠措施，比特區更「特」。如何更「特」？梁湘說，海南在各方面將擁有很大的權限，如外貿、財政、用人權、審批權有保障，採取大財團開發、承包等，海南的自產產品出口將不存在配額問題，進出口權、審批項目、基建規模，海南在某種程度上都可以自己決定。

## 孫中山曾力倡設省

其實海南設省之議，由來已久。自清末始，許多有識之士曾多次上書當局，要求將海南島改爲省制，以利行政管理、經濟建設及國防安全。其中，倡議最力者莫過於孫中山先生。

對海南建省問題，孫中山先生曾發表過五次談話。民國元年，先生在北京和一班廣東鄉親舉行談話會，就「將瓊州另立一省」初次發表了意見。翌年，又與瓊州互人聯名上粵當局，建議瓊州（海南）改設行省。一九二二年，他就任非常大總統時，曾批准成立海南建省籌備處，由於陳炯明叛亂，此事遂被擱置。後來，孫先生在兩次接見海南人士時，均特別要他們繼續爭取改省，他說：「諸位是瓊崖人，要圖救瓊崖，須先將瓊崖改爲行省，直隸於革命政府。」可見海南建省是孫中山建國方略內的一項設想。

五十年代初，主管海南的中共領導人馮白駒，曾向當局提出讓海南自成一省，然而此議，卻成爲馮白駒「地方主義」的一項罪名，馮與一大批人因此遭到殘酷清算。這一冤案直到近年方獲改正。

## 海南島落後的原因

海南島是中國一個非常特殊的地方，它與台灣並稱中國兩個寶島，面積相差無幾，人口六百萬，地處中國最南端，戰略地位十分重要。海南是中國唯一盛產熱帶經濟作物、熱帶水果、熱帶森林及南藥的的地區，地下及海底蘊藏着極其豐富的礦產，尤其是石油、天然氣、鐵礦、黃金、水晶、寶石、鈦、鋯等。它還是中國七大重點旅遊區之一，被譽爲「東方夏威夷」。

但是，海南人却「捧着金飯碗討飯」，長期處於貧窮愚昧的境地，甚至「比非洲還要落後」（趙紫陽語）。自五〇年至八〇年的三十年間，中央和省通過八大企業從海南調走了數以百億計的資源，却沒有在海南的土地上修過一條鐵路，建過一間像樣的工廠，辦一個真正的大學和現代化醫院，甚至連一個像樣的旅館或百貨公司也沒有。

八三年，北京給海南一個特殊政策和副省級的待遇，使海南獲得一個振興的良機，然而開放不久，却發生了震驚中外的「汽車狂潮」事件，海南剛起飛即折翼，至今仍未從「汽車事件」中解脫出來：外資裹足，內聯被挈，幹部沮喪，社會大衆仍沉浸在失望情緒之中。不久前，北京又賦予海南省級計劃單列的權利，但廣東省某些領導人不願放鬆對海南的控制，至使海南太缺同級行政權力，地位尷尬，未能放手發展。

現在，北京確定海南設省，有利放手採取更開放、更靈活的政策，對於加速整個華南地區的經濟開發，進一步促進海南與東南亞及香港的各種往來，都會起積極的作用。海南經濟發展已經站在新的起跑點上！

# 美國肯德基家鄉雞在北京落戶

（中新社北京電）作爲店徽的美國肯德基家鄉雞創製人山德士的頭像高懸於正陽門西側的三層樓上，中美合資的肯德基家鄉雞快餐廳近日在此試營業。

從山西來京旅遊的田先生攜夫人被榮幸地指定爲第一位顧客，他們免費品嘗了一份以炸雞爲主的美式風味快餐後，連連稱讚。

店內價目表上標明，每塊雞肉售價人民幣二元五角，最便宜的份飯（二塊雞肉帶麵包）五元四角。此外店內還備有多種特色小吃，雞汁土豆泥、菜絲沙拉、雞汁飯等。儘管價格偏高，但裝飾華麗的餐廳內仍擠滿充滿了好奇心的食客。

據餐廳總經理、新加坡籍的沈啓順先生介紹，被稱爲「老頭炸雞」的肯德基家鄉雞是選用優質肉雞，經十一種秘方香料調味並用科學方法烹製的，具有雞肉層鮮嫩軟滑，外層香脆可口的獨特風味。

由北京市旅遊局、農場局與美國肯德基炸雞國際公司合資合營的這家快餐廳能同時容納五百人進餐，營業面積居世界五十多個國家六千五百多家肯德基家鄉雞快餐廳之首。

# 时事

## 加前總理杜魯多 東大頒榮譽博士學位

（中新社澳門電）四位中外知名人獲澳門東亞大學頒授榮譽博士學位，他們是：前加拿大總理杜魯多、著名中國社會及人類學家費孝通、香港地產界名人李兆基及加拿大參議員柯智庭。

澳門總督文禮治亦應聘出任該校校監。

東亞大學校長林達光在頒授學位典禮上致詞說，澳門政府與東大正在攜手開發澳門的人才資源。他指出，澳門處於中國開放大門的門檻，立足於澳門的東大，應該是一座知識的橋樑，充分發揮它交流東西方優良文化的作用。

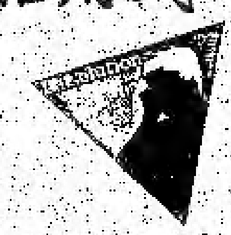
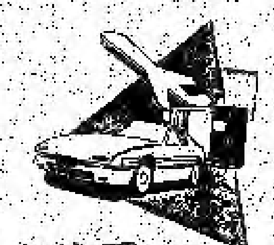
他透露，東大將成立葡語文化研究中心，並正與里斯本大學商討一項合作項目，準備設立葡國及澳門法律課程。

澳督文禮治及該校信托委員會主席何鴻燊分別致詞，柯智庭發表了題爲《中國與加拿大》的演說。

張裕榮律師
EDWARD CHEUNG
B.E.Sc., M.Sc., L.L.B., P.Eng.
BURKE-ROBERTSON, CHADWICK & RITCHIE
BARRISTERS & SOLICITORS
130 ALBERT ST., OTTAWA, ONT. K1P 5G4
SUITE 1800 電話: PHONE: 824-1080
(613) 236-9665
唐人街辦事處:
704 SOMERSET ST. W. 二樓（龍華酒家樓上）

韓國烤肉餐廳
Korea Garden Restaurant
470 Rideau St., Ottawa, Ont. K1N 5Z4
Tel. 233-5496
誠聘
餐房幫工一名
男或女企枱一名
Bus. Hours:
Monday Closed.
Tues.-Thurs. 5:00 p.m.-10:00 p.m.
Fri. 12:00 noon-2:30 p.m.
5:00 p.m.-11:00 p.m.
Sat. 5:00 p.m.-11:00 p.m.
Sun. 5:00 p.m.-10:00 p.m.
韓國烤肉
口味獨特
渥太華區只此一家
烤爐安裝在桌上，你可隨自己的心意燒烤！

聖尚巴迪大衆合作社
CAISSE POPULAIRE
ST. JEAN BAPTISTE
725 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT.
TEL: 238-5544
我們提供財經服務
抵押貸款

信用錢

私人貸款

我們的服務不只限于財政範圍！
請電：238-5544

報導

# 應昌期先生
# 台灣棋壇一偉人

——王老言

十月十三日，渥太華加華圍棋協會在揚子江酒樓設宴歡迎台灣圍棋訪問團，本人應邀作陪。本人平日對棋類興趣甚淺，圍棋方面更是一知半解，心想，這次前往赴宴，必定索然而歸。誰知，宴會中間，大家交談的話題雖然與圍棋有關，然頗富趣味性，絲毫不覺枯燥。如果不信，現在可舉幾個例子：

——晚上下完棋後，往往有難以入睡的情形，如何鬆弛神經，個人有個人的辦法。據傳說，林海峰的辦法是打幾圈麻將。然而，職業棋士輸了棋是非常痛苦的，不但當夜不能入睡，可能整個星期都睡不好。

——好勝心強的人，棋力容易進步。

——下棋入迷的人，有時可能疏忽了家庭孩子，使婚姻蒙上陰影。所以，喜歡下棋的人，最好找個志同道合的對象。或者，婚後應訓練對方下棋，這樣，就彼此互不抱怨了。

當晚很令我感動的，是台灣圍棋訪問團團長的一席談話。一個圍棋迷把一生的閒暇時間花在圍棋上不算稀奇，而一個圍棋迷把一生的積蓄不留給自己的子女而用到改良圍棋規則，推廣圍棋活動，和提高中國人在世界棋壇上的地位上去，則不是一個普通棋迷，而是一個超人了。應昌期先生所做的正是如此。

用應先生的話說，「下圍棋像吸鴉片煙，上癮後就很難戒掉。」鴉片與圍棋所不同的是，前者毒害身心，後者則可以訓練人的思考力。應先生自八歲開始學弈，十二歲在家鄉浙江鄞縣象棋比賽中得到冠軍，從此就迷上了圍棋。十八、九歲時到了上海，看到日本人下圍棋的態度與中國人大不相同，中國人把圍棋當成一種娛樂消遣，而日本人下圍棋時則鄭重其事，如同作戰一樣，於是他發現了何以發源於中國的圍棋在中國沒落而在日本興盛的原因。當時他就立下志願，如果日後賺了大錢，一定花在圍棋上去，把中國人的圍棋地位恢復起來，不讓日本人專美於前，而且把圍棋發揚到全世界去。

應昌期先生（中）在歡迎會上致詞

後來應先生在多種企業上大有成就，賺了些錢。他說，如果把錢留給自己的子孫們，可能會養成他們坐享其成、好逸惡勞的習慣，反而誤了他們，於是決定把錢用在圍棋上。應先生於1983年慷慨捐助了台幣一億元（目前三十元台幣等於一元美金）成立了台灣圍棋教育基金會，樹立了台灣職業棋士的制度，改正了人們不重視圍棋的態度，並於1984年舉辦了第一屆世界青少年圍棋比賽，由於此一比賽的舉行，海外華人對圍棋也重視起來，有些中文學校先後成立了圍棋班，為下一代的棋士紮根。

應先生對圍棋的另一貢獻是他對圍棋勝負計算法的改進，經過他十五年的研究和思考所發展出來的「應氏計點制」，要比目前流行的日本比目法來得精確和客觀。日本的比目法遇到一些複雜的棋形，有著很嚴重的缺點，就是無法公平解決糾紛，只好用人為的因素來解決勝負。依據日本的比目法，一盤棋的結果，有時出現和局，有時要請圍棋界的高手當法官來判決棋子的死活。而不同的法官對同一盤棋可能判出相反的結局。應氏計點制則免除了這些缺點，每盤棋乃依據棋盤上361點計算，必有勝負之分。計點制有四大要則：㈠氣盡提取，無分死活；㈡變劫劫禁，局有勝負；㈢子空皆地，空圍點子；㈣填滿計點，以子為地。根據以上四條要則，即可達成"絕無判例、幾無和棋"之目標。

為了使圍棋邁向客觀化，為了把應氏計點制成為國際規則，為了使中國固有的圍棋引起西歐人士的重視，應先生已決定拿出一百萬美元作獎金，於明年在法國巴黎舉辦一次世界圍棋邀請賽。被邀請的參賽者均為當今世界上拔尖的職業棋士，總共包括中國大陸四人，台灣三人，日本五人，韓國兩人，澳洲一人，美國一人，共計十六人，形成當今圍棋主流中國七棋士對抗日韓七棋士的局面。而且此種邀請賽將來每隔四年舉辦一次，像奧林匹克運動會一樣。這項世界圍棋邀請賽的另一目的，是把目前英語世界流行的"GO"變成中國話"WEI CHI"，恢復其四千年前的本來面目。

應昌期先生不愧是一位偉大的人物，因為他把平生積蓄的萬貫家產毫不吝嗇的投注到他所感興趣的圍棋上去，而其目的是為了恢宏中華民族的固有文化之一，讓中國人在世界棋壇上揚眉吐氣！

## 蒙特利爾
## 中國家具展銷

（本報訊）從十一月七日起至十一月廿一日止，有一個大型的高級中國家具展銷會在蒙特利爾市舉行，現場所有展品全部出賣。據本報獲悉，這次展銷的全是台灣製造的高級中國家具，價錢公道，售完即止，那些準備到香港買高級中國家具的朋友們不妨開兩小時車去參觀參觀，說不定有preference的收穫。

如何選擇高級家具？

首先要檢查家具各部份，包括抽屜板及後背板是否全用實心木材，木板部份之每一張板是否做有伸縮槽，因為木板會受氣候之影響而乾時縮，濕時漲，如沒有做伸縮槽一定會出毛病，如不出毛病，則是夾板所製，年代不可能用得太久，價值就差多了。再檢查每處接合是否榫頭製作，並且應該是三角榫頭而非平榫。

再檢查看不見的部份是否同樣光滑，油漆是否中國漆（中國漆是防火的，可用打火機燒燒看），木紋是否清楚、美觀，最後將家具在水平泥地拖一下，聽聽聲音是否一致。如有異聲，其結構部份製作一定不確實，將來堅固會發生問題。


奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室　可供給參觀

最經驗殮師　最妥善安排

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY

JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean



Hulse and Playfair

FUNERAL HOMES

侯氏與貝氏
殯儀館

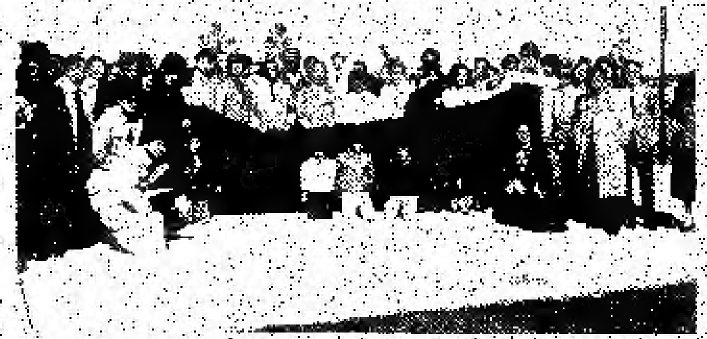
315 McLEOD ST., OTTAWA, ONT.

1098 Byron Ave., Ottawa, Ont.
1200 Ogilvie Rd., Gloucester, Ont.
584 Somerset St. W., Ottawa, Ont.

經理：

KEITH SHAVER, ALEX CALDWELL
LAIRD BARCLAY, BRIAN McGARRY
DOUG KENNEDY, DUNCAN LUNAM

請電：233-1143



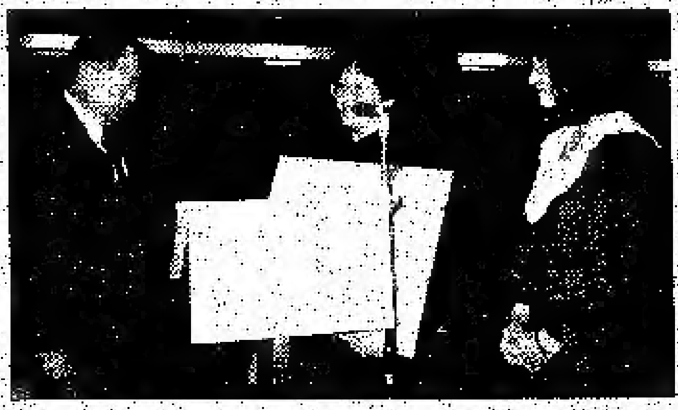
加京華人社團歡迎中國民間藝術團之盛況

中國民間歌舞藝術團向渥太華華人社團贈錦旗留念

華人社團晚宴款待新任參贊梁健清夫婦(右)和卸任參贊夏道生夫婦(左)。

西藏獨立分子在中國大使館門外示威。

華人朋友歡送夏參贊夫婦，余榮琛(左)代表朋友們致送禮物。



李黃少韵代表華人社團向孫孚凌副市長贈畫留念，該畫爲本市華人畫家黃丙新作。

十月一日中國國慶，大使張文樸夫婦歡迎嘉賓

北京市副市長孫孚凌在加京威斯汀大旅館房間留影

渥太華市長(右)向來賓介紹孫副市長(中)，左爲翻譯。


# 聯豐貿易有限公司

## Luen Fung Trading Limited

LF 聯豐

門市部 RETAIL
690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO, CAN. K1R 6P4
☎ 235-1886

批發部 WHOLESALE
2000 SCOTT ST.
OTTAWA, ONTARIO. CAN.
☎ 722-7577

買靚餸，來聯豐！
貨色齊備，
永不落空！
時時新款！

唐山雜貨　家庭器皿
魚蝦海鮮　金豬燒臘
罐頭食品　生果蔬菜
海味粉麵　白米油糖
日常用品　糖果餅乾
雞鴨肉類　式式俱備

夏天大批生果時菜平價供應

誠聘：
男女員工，
有意請面洽
或電：235-1886

唔買都要來睇吓！

## 加拿大新聞

### 總理堅持米治湖協議

莫隆尼總理最近在國會衆議院警告，謂如果國會不通過「米治湖憲法協定」（協定承認魁省爲特殊社會），魁省的分離獨立主義勢將再次崛起。在憲法協定辯論中，莫隆尼拒絕反對黨提出修改協定的說法，莫隆尼說：修改憲法等於有意破壞已達致全國諒解。按自由黨曾提出要修改協定上的六點，新民主黨要修改三點。莫隆尼乃言全國十省省長曾說過，如果協定全文無甚「大錯」，聯邦政府應「原本」通過，而如今無人提出大錯何在，根據六月三日達致的米治湖憲法協定，議定「原文」最遲應於一九九〇年六月之前由國會及各省的省議會通過，逾期協定作廢。

### 衆院通過難民資格法案

據訊，國會衆議院於上月以一百五十票對四十八票通過加速審訊難民資格的C－55立法議案。該議案於今年五月提出，曾遭受援助難民團體及各人權組織的反對。在該次的表決中，贊成法案者全爲保守黨議員，反對者則爲自由黨議員及新民主黨議員及一名保守黨議員。C－55法案規定把審查難民資格的時間由數年縮短爲數個月，因爲政府聲稱很多難民資格的不合格移民私胡亂報稱「難民」，他們的目的志在於數年審查時期內在加拿大做工及結婚生子，希望藉此改變移民資格。C－55法案通過後已提交參議院，預料由自由黨控制的非民選參議院必舉行冗長的公開聆證會，以拖延通過法案。數星期前，衆議院亦通過了一項對付組織難民的C－84法案，規定對屆時組織人最高可判罰款五十萬元及十年監禁，至於被懷疑的「難民」，加拿大海軍有權把它拖出加國海域外。

### 公債開始發售

財政部宣佈，八七至八八年度的加拿大儲蓄公債開始售賣，首年利息爲九厘，這個利率已高於去年的利息（七厘七五），亦爲八四至八五年（十一厘二五）以來提供最高首年利率的公債系列。財政部宣佈，儲蓄債券的九厘利息將由十一月一日起計（八一至八二年儲蓄債券則維持最低十厘半的利率）。是次推出的債券系列不是七年期，而是十年期至一九九七年。至於其餘九年的利率要視乎市場情況而定。債券利息由十一月一日起計算，但持券人必須持有債券三個月才可兌換現款，即使十一月六日前購買債券，利息仍由十一月一日起計算。財政部有權隨時停止出售債券，過往曾在十一月中截止出售。

### 自由保守黨各執掌四省

最近由法蘭克．麥肯納領導的自由黨於紐賓士域省省選中大獲全勝後，全加拿大有四個省份由自由黨執政。兩年前，全國根本沒有一個省份屬自由黨天下。目前除紐賓士域省外，愛德華王子島省、魁北克省及安省均是自由黨掌握。紐芬蘭、新斯高沙省、薩斯卡珠溫省、亞伯達省則由保守黨執政，曼尼托巴省則由新民主黨執政，卑斯省則由社會信用黨執政。魁北克省本由魁北克黨執政，但自去年省選慘敗，由寶拉沙領導的自由黨取而代之。

### 最高法院否定測謊器

據訊，加拿大最高法院最近在一宗上訴案中判定，使用測謊器去決定證人是否說實話在司法系統中並無存在地位。最高法院的判例意謂加拿大法庭今後將不能以測謊器來決定證人是否誠實，且至少與美國卅六州的法庭有別。最高法院的七位法官以五票對兩票通過上述的判決。判決書稱，承認測謊器的結果將會「癱瘓」訴訟程序，甚至侵犯已獲得的證據，而測謊效果未必比現行搜集證據的方式來得準確。判決書強調，決定一個人是否說謊應依賴法官及陪審團的「經驗」，而非特別的器械。

### 英皇訪魁市場面冷落

據報英女皇於上月抵達魁北克市作爲期三天的訪問，一切平靜無事，沒有像廿三年前她官式訪問該市時受到示威者及群衆的包圍。女皇及王夫愛丁堡公爵抵達魁市機場，受到五百人歡迎。魁省省長寶拉沙於歡迎儀式後向記者表示，雖然一九六四年十月十日魁北克發生警察與青年經分離主義示威者對峙局面已不復見。寶拉沙承認英女皇今次抵達魁北克省「十分低調」，他相信英女皇感到滿意。被問及對魁北克人黨領袖強生杯葛對待英女皇晚宴的觀感時，寶拉沙認爲強生這樣做不合邏輯。女皇在稍後出席舉行的晚宴中，向魁省省長寶拉沙舉杯致敬時，讚揚今年六月三日簽署的米治湖協議，她以法文發言稱，一九八七年簽署的憲法協議，承認魁北克爲一個特殊社會，加拿大各政治領袖均爲這個國家的「和而不同」作出貢獻。

### 新民主黨不滿貿易協定

聯邦新民主黨領袖博德賓最近在「加拿大人協會」的週年例會上發表有關美加自由貿易協定的演說中指出，如果該黨加拿大在一次聯邦大選中決定此一貿易協議，加拿大人定必將紀投票反對此「出賣」國家主權的協議。博德賓預言，一旦協議的「後遺症」出現，加人定必反對莫隆尼與美國建立更緊切經濟關係的論調。博德賓指出，從協議上，加拿大所作種種讓步看來，莫隆尼分明沒對美國的要求「逆來順受」。博德賓強調，加拿大人應該服這望，不應太依附在經濟上與文化上比自己強十倍的美國。博德賓說，加拿大理應最低限度與墨西哥談判以締結一條「北美貿易地帶」，並讓加拿大與美國談判時在保護「國家主權」方面遜於墨西哥。博德賓強調了加國放棄「審查美國人在加投資」，「取消美國汽車關稅」及保證以供應加人價格出賣能源予美國是「不必要」的讓步。

### 保守黨選出暫時黨魁

安省保守黨已從十六名省議員中選出伯蘭特（ANDY BRANDT）爲新的臨時黨魁，以代替省選大敗後宣佈辭去黨魁的高士民。據稱伯蘭特只較另一位呼聲甚高的省議員故普（ALAN POPE）多很少票數而已，而且伯蘭特聲言不尋求提名競選正式黨魁。伯蘭特現年四十九歲，爲沙尼亞（SARNIA）選區省議員，曾在保守黨省政府擔任過工業貿易部長。伯蘭特當選時宣佈對美加自由貿易協議將要重新考慮所有細節，以決定是否值得支持。伯蘭特說，自由貿易協議看來似乎並不符合安省保守黨六至七個「條件」。不過伯蘭特提醒記者，安省保守黨並非拒絕自由貿易協議，而且目前還是在「支持」階段。

### 教徒對教會不盡認同

據多倫多星報一項民意調查顯示：大部份安省天主教徒視宗教爲生活的一小部份，僅十分之一的受問者接受教會的教誨，作爲日常生活的指引原則。民意測驗顯示，衆多天主教徒不同意教會於性問題方面的教誨，贊成教會改變其對道德問題的堅持立場。舉例而言，愈來愈多安省天主教徒不同意教會認爲於任何情況下墮胎屬錯誤行爲之看法。據悉羅馬天主教堂認爲人工節育是錯誤的做法，只贊同部份天然節育方法。民意測驗亦顯示，愈來愈多安省天主教徒贊成神父結婚及婦女擔任命爲司鐸。然而撇開性問題不談，安省天主教似乎對教會所定的傳統價值觀感到滿意。是次民意調查由高麥伯顧問公司於八月四日至十四日期間進行，共電話訪問全省一百四十七名男子及一百七十八名女子，受問者中，百分之六十一自稱爲身體力行的天主教徒，百分之卅七爲非身體力行的天主教徒。


INSURANCE BROKERS ASSOCIATION　WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

383 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT.　PHONE: 722-1997

譚應為保險

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y. TAM B.Sc. F.I.I.C.

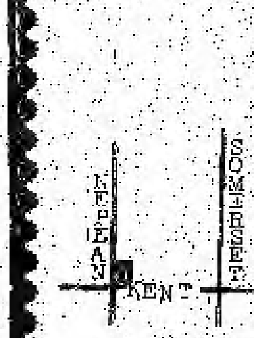
MEMBER:
INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCATION ONTARIO
D'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES DE LA PROVINCE DE QUEBEC

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St.W.

本髮廊為酬謝各界男女士多年的惠顧，
逢星期一至星期三，電髮送焗油，老年人
、學生電髮一律九折優待。憑此券減10%
有效日期。10月1日 － 11月30日止
每逢星期四休息
歡迎電話預約：233-6593

夏冠酒家
Silver Fox Restaurant
260 Nepean St. (at Kent St.), Ottawa
Tel: 233-0833

京廣川菜




一律歡迎
堂食外賣
特別照顧
華人光臨
招呼週到
用料新鮮

晚膳茶飯免費
優待華人朋友



陳玉華律師
JUDIE CHAN B.A., LL.B.
Barnes, Sammon, Naftel
BARRISTERS, AVOCATS, SOLICITORS
TRADE MARK AGENTS
200 Elgin Street Suite 400 Ottawa, Ontario

受理一切法律事務
專長
★移民法例　★實業買賣　★家庭法律
電話 594-8000

BACKING INDEPENDENT BUSINESS

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

# 聯邦商業發展銀行

280 ALBERT ST. OTTAWA, ONTARIO
K1P 5G8

聯邦商業銀行是加拿大政府支持的皇家公司，創建於1944年，專為援助小商業而設。本銀行對商業活動貸款，包括購置土地及樓宇，交易快捷，銀期及條件優厚。

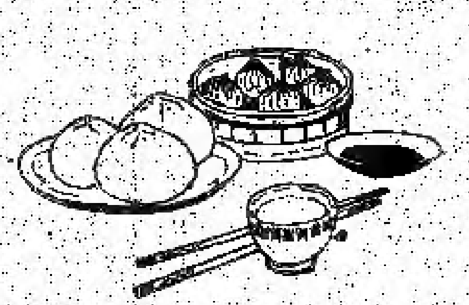
歡迎來電詢問：995－0204
發展計劃經理 RODGER S. LINTON
或電 WAI LAM（林威先生）
232-7084（中、英文）

# 富麗華酒樓

391 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONTARIO
TEL: (613)233-2552

設備一流全埠首創

歡迎光臨
港粵口味
晚飯宵夜
抵食和菜
撚手小菜



歡迎預訂筵席　大宴小酌皆歡迎

歡迎樂捐　歡迎樂捐　歡迎樂捐

Wa Kiu Foods
# 華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

入口—批發—零沽

水魚蛇肉
經已上市

專門發售
油糖米麵
冰凍海產
鮮魚鮮肉
罐頭雜貨
金豬燒臘
各式鹵味
四時瓜菜
合時生果

秋風起矣
進補合時

逢星期六、日出爐
雞尾飽、叉燒飽、
蛋撻、椰撻、煎堆
油條、及越式食品

價廉物美
貴客光顧

待客熱誠
無任歡迎

代理金門餅家禮餅、
月餅及其他出品。

代理天仁茗茶
承接金猪

# 哀謝

先夫諱松日，馮公府君，廣東省恩平縣勝航區區村鄉東頭村人。痛於一九八七年九月廿二日在渥太華QUEENSWAY CARLTON醫院逝世，享壽積潤八十歲，廿五日在侯氏與貝氏殯儀館舉行殯禮，安葬於PINECREST墳場，荷蒙宗親戚友惠賜花圈賻儀，親臨祭唁，素車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

未亡人　馮方小巧

孤子　沃森　沃林　沃棟　沃樑

媳　譚媚燕　譚惠媚　黎燕芳　林麗貞

孤女　美顏　美容　美娥

婿　李維倫　徐世華　黃文聰

孫　卓文　卓恩

孫女　慧儀　慧芳　慧珍

外孫　李明輝　李明耀

外孫女　徐麗恩

# 謝

[illegible]

MRS. SIMON TOOE, MR. & MRS. SIMON WONG, MR. & MRS. JOHN JAI, MR. & MRS. LARRY HSIA, JOHN WONG, MR. & MRS. ANDREW TANG, MR. & MRS. MAN YEUN CHEUNG, ALISON MACKENZIE, HOB TRUDEL, JOCELYN MACKENZIE, COMPUTER MEDIA GROUP, STEPHANIE MANAGEMENT & STAFF OF HOLIDAY INN, MA, THANH, NORTHERN TELECOM AYLMER BUSINESS & SYSTEMS, JOHN CHU & FAMILY,

[illegible]

扶靈：譚國焮，駱錦泉，黃文彥，吳賢堅，譚振雄，徐世堯。

[illegible]

WONG, MRS. LINDA WONG, AMY HOWE, JULIE WONG, REBECCA M. RICHTER, MR. & MRS. BOB BY HOWE, MRS. SO JOAN HOWE, MRS. THERESA

（如有錯漏，請予原諒）


保　姆

有愛心和有經驗代看管小孩，由五個月大起至五歲止，其父母接送，地點：TANGLEWOOD，NEPEAN 近 WOODROFFE AVE 屋內有冷氣設備，請晚上六時後電：224-1198 李太。

鍾氏工程包工公司

CHENG'S GENERAL CONSTRUCTION

房屋內外，一切木工、水管、水泥工程、油漆工程、屋前屋後露台、欄柵，取價公道，工程妥當。

308 SHAKESPEARE ST. VANIER K1L 5M6

電話：749-6432　744-8013

姬詩美容精品廊

Grace's Total Image

121 Percy St., Ottawa, Ontario K1R 6C6　☎ 233-9624

美容項目：指壓按摩，磨皮漂白，暗瘡治療，蜜臘脫毛，修甲修眉，各種化粧。

經售：香港高級時裝　人造首飾　手工藝品

Full Esthetic Service
Peeling, Facial, Waxing, Manicure, Acne Treatment, Make-up, Pedicure

Ladies' High Fashion & Accessories
Imported from Hong Kong

Business Hours
Tues - 10-6　Wed - 10-6　Thur - 12-8　Fri - 12-8　Sat - 10-4
Sun - Close　Mon - Close

華聯地氈清潔公司

本公司採用最新型高壓清潔地氈機，蒸洗寫字樓、辦公室、住宅各種地氈，忠誠爲華人服務！

服務良好　取價公道

附設刨砧板服務

傳呼機：724-8796 或電：746-8252　749-7286

合群汽車服務中心

Alliance Auto Centre

2599 Carling Ave., Ottawa Ont. K2B 7V7　(at Suny Gas Bar) Tel. 820-3160

請電葉偉光君　新舊車買賣

Honda Specialist

| | |
|---|---|
| 36,000 km, 12,000 km Inspection | $ 50 |
| 48,000 km, 24,000 km Inspection | $135 |
| Tune-up | $100 |

Bus. Hours: Mon. to Sat. 8 a.m. to 7 p.m.
Call Jensen Ip or John Medaglia
Clip and Save 10% with this Ad.


1987年11月1日

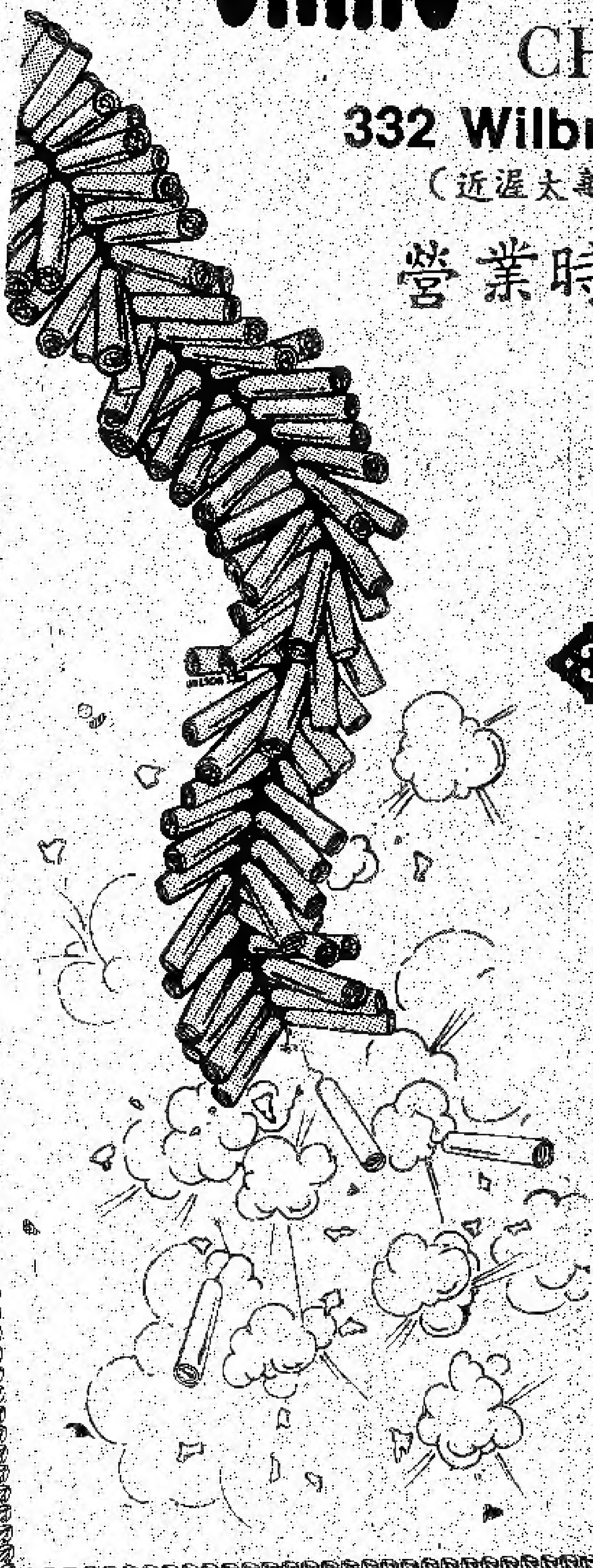
# China Forum
## Restaurant
## 富臨飯店

Ottawa's Newest Fully Licenced
**CHINESE DINING ROOM**

**332 Wilbrod St.**
（近渥太華大學）

**233-5499**

營業時間：星期日至三 11:00 至 11:00
星期四至六 11:00 至 1:00



別創晚正
有新飯宗
風菜宵粵
味式夜菜

駿業宏開　高朋滿座
美味佳餚　大快朵頤

湄江餐館同人敬賀

中國藝術家具

# 滿地可

## 台灣外銷傢俱 陶瓷 國畫 藝品 雕刻 聯合

展出地點：聖羅倫大道一一九七號二樓

197 St. Laurent Blvd., 2nd Floor, Montreal, Qu

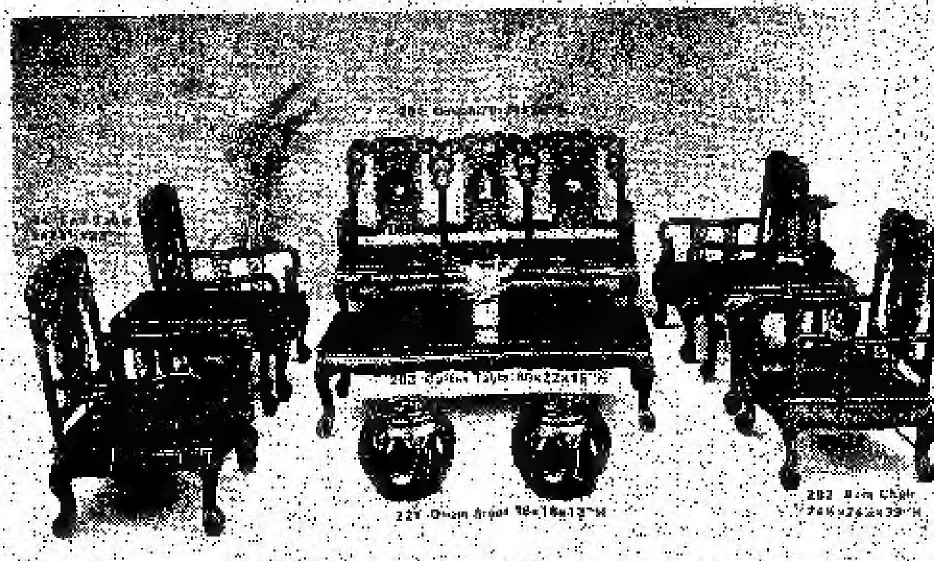
電話：(514)866-6305

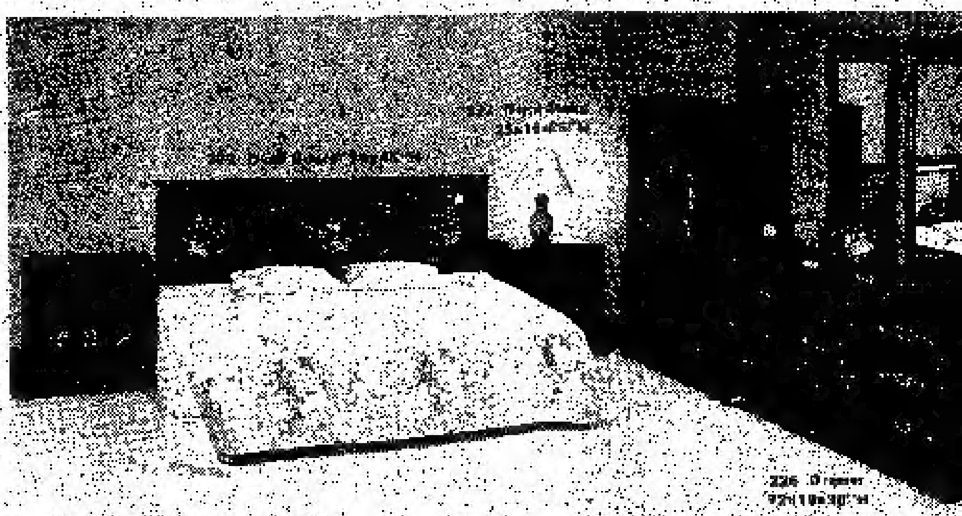
展出時間：十一月七日至十一月廿一日止，每日上

# 傢俱特展

售完為止

圖上：套客廳紅木酸枝組具，包括咖啡桌，三人長沙發各一，以及四張單人沙發，二張鼓椅，不但實用，而且美觀大方。圖下：全套柚木雕刻臥房組具，幽雅大方，美觀耐用，特別是那張臥床，一躺上去便會使人墜入夢鄉。





可地

陶瓷 國畫 藝品 雕刻 聯合展售會

一一九七號二樓（近華埠）

d Floor, Montreal, Quebec

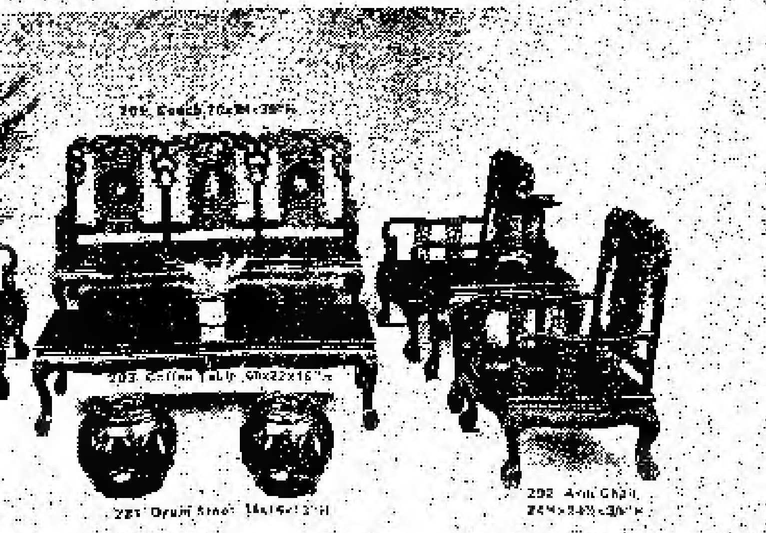
)866-6305

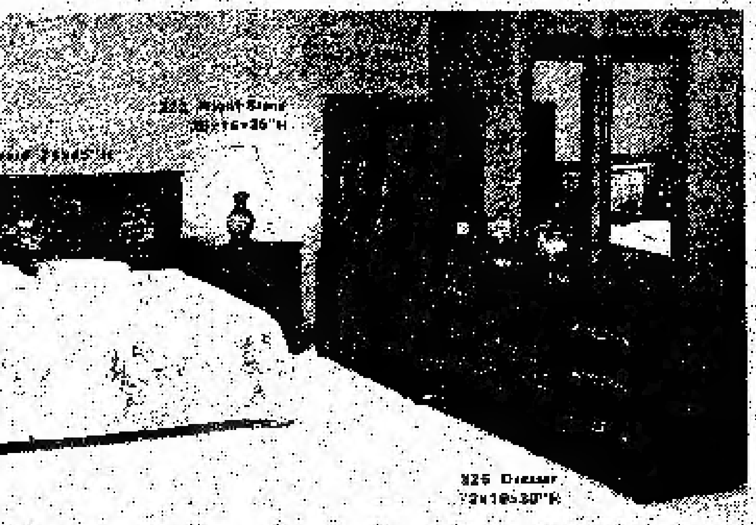
一月廿一日止，每日上午十時至下午七時

特展

全部展售樣品

特價再特價

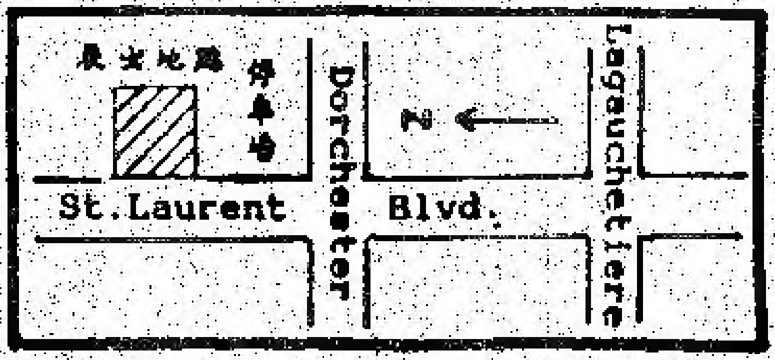




捷足先登

渥太華僑胞們

請來參觀選購



City of / Ville d' Ottawa

# Recreation City Hall
# Loisirs Hôtel de ville

## November News

## 十一月消息

### Community Christmas Parties

Dec. 12, 3-5 p.m. Canterbury Community Centre (564-1068)
Dec. 12, 1-4 p.m. Sandy Hill Community Centre (564-1062)
Dec. 13, 1-4 p.m. Albion Heatherington (564-1191)
Dec. 13, 1-4 p.m. Alexander Community Centre (564-1182)
Dec. 13, 1-4 p.m. Carleton Heights Community Centre (564-1231)
Dec. 13, 1-4 p.m. Michele Heights Community Centre (564-1258)
Dec. 20, 1-4 p.m. Lakeside Garden (564-1230)
Dec. 20, 1-4 p.m. Overbrook Community Centre (564-1185)
Dec. 20, 1-4 p.m. Laroche Park (564-1056)

### 社區聖誕聚會

12月12日下午3至5時 Canterbury Community Centre (564-1068)
12月12日下午1至4時 Sandy Hill Community Centre (564-1062)
12月13日下午1至4時 Albion Heatherington (564-1191)
12月13日下午1至4時 Alexander Community Centre (564-1182)
12月13日下午1至4時 Carleton Heights Community Centre (564-1231)
12月13日下午1至4時 Michele Heights Community Centre (564-1258)
12月20日下午1至4時 Lakeside Garden (564-1230)
12月20日下午1至4時 Overbrook Community Centre (564-1185)
12月20日下午1至4時 Laroche Park (564-1066)

### Senior Highlights

**Senior Action Line: 564-1017**

Chateau Laurier Lunch
Monday, November 23
11:00 a.m. – 3:00 p.m.
Chateau Laurier
$18/person

Christmas Buffet and Dance
Tuesday, December 8
5:30 p.m.
Churchill Club, 345 Richmond Road
$4/member, $5/non-members

Dinner and Dance
Friday, November 27
6:00 – 11:00 p.m.
Heron Road Multi-Service Centre, 1480 Heron Road
$12/person

### 高齡人節目要點

高齡人熱線電話 564—1017

CHATEAU LAURIER午餐
11月23日，星期一，11AM至3PM
地點：CHATEAU LAURIER
每位十八元

晚餐舞會，11月27日，6PM至11PM
地點：Heron Road Multi Service Centre, 1480 Heron Road
每位十二元

聖誕自助餐及舞會 12月8日，星期二，下午5時
地點：Churchill Club, 345 Richmond Road 會員4元，非會員5元。

### Aqua Leisure

**Aquatic Office: 564-1023**

Instructional swimming programmes for adults, youth and preschoolers provide a refreshing approach to aid you in improving your strokes. Courses in Bronze Medallion and Bronze Cross are also being offered at your local community pool. For schedule details, check with the General Aquatics Office at 564-1023 or your local community pool.

### 嬉水樂趣　辦公室：564—1023

輔導成年人游泳，青年及學前兒童的示範幫助你改進動作，你區內的泳池可提供銅牌及銅十字游泳課程，請打電話給水上運動總辦公室以獲得細節，564—1023 或電你區內游泳池管理處。

### Workshops

Christmas Workshops for children: Nov. 14, 21, 28, Dec. 5
Albion Heatherington, 564-1191

Cake Decorating: Dec. 14, 7-9 p.m.
Overbrook Community Centre, 564-1185

Micro-Wave Cooking Workshop: Nov. 21, 1-6 p.m.
Canterbury Community Centre, 564-1068

Women Self-Defense: Nov. 24-Dec. 15, 7-9 p.m. Armand Page, 564-1074

Holiday Arts & Crafts Night: Dec. 9, 7-9 p.m.
Alexander Community Centre, 564-1182

### 各種活動

聖誕節兒童活動11月14、21、28，12月5日
Albion Heatherington, 564-1191

蛋糕裝飾 12月14，7—9PM Overbrook Community Centre, 564-1185

微波爐烹飪 11月21，1—6PM
Canterbury Community Centre, 564-1068

婦女自衛 11月24至12月15，7—9PM Armand Page, 564-1074

假日藝術與工藝之夜 12月9日，7—9PM
Alexander Community Centre, 564-1182

### City of Ottawa Corporation Grants

**NON-PROFIT ORGANIZATIONS ONLY!**
**THE 1988 APPLICATIONS ARE NOW AVAILABLE**

If yours is a non-profit organization, within the geographic boundaries of the City of Ottawa, financial assistance may be available in the following categories:

(a) festivals
(b-1) Grants which will increase the understanding between different ethnic, racial and cultural groups.
(b-2) Grants which will increase the understanding between the disabled and non-disabled.
(c) rental of civic facilities
(d) seed funding
(e) core funding for umbrella groups
(g) national and international events or competitions

Applications in categories (a), (b), (c), (d) and (e) are due no later than 4:30 p.m., Tuesday, December 1, 1987 for consideration in 1988.
Applications in category (g) are due at least four months prior to the event.
**Further information and applications may be obtained by contacting the Grants Co-ordinator, Mrs. E. Iles at 564-1395.**

### 渥太華市社團補助金
### 只發給非牟利組織！
### 可領取1988年申請表

如果你的團體為非牟利性質，在渥太華範圍內，可獲得以下各種活動的經濟補助：
A 各種慶典；
B1 用作增進不同族裔和文化團體的互相瞭解；
B2 用作增進殘障與非殘障者的瞭解；
C 公眾活動的租金；
D 種子基金；
E 分會的骨幹基金；
G 國內及國際性活動及競賽。

A、B、C、D、E 項的申請不能遲于1987年12月1日下午4時半（1988年用）。申請G項須在舉行活動前4個月進行。請電補助金聯絡人 MRS. E. ILES 564—1395 獲取進一步消息。

2197 RIVERSIDE DRIVE, OTTAWA, ONTARIO K1H 7X3 564-1234
2197, PROMENADE RIVERSIDE, OTTAWA (ONTARIO) K1H 7X3 564-1234

---



English Sec[tion]

During the Thanksgiving ... (October 9-12), the Chinese ... National Council held its annual ... at the Sheraton Centre Hotel in ... theme of this year's confe... "Equality and Access to Servic... CCNC chapters were repre... approximately 50 delegates whe... across Canada, some from ... Fredericton and Vancouver. ... chapter was represented by Ec... dent and Robert Yip, Vice-Pre...
The Conference commence... evening with a reception at the ... Hall, during which Mayor Art E... tribute to the very important ... Council in his opening addres... the Mayor's address, the dele... welcomed by Barry Hum, Toro... President, and Sidney Poon, CC... President.
On Saturday the Council hel... and business meetings during ... national executive was elected ... executive will be led by Gary Y... ceeds Sydney Poon as Pres... Chan from Ottawa will contin... President.
During the business meetin... ing resolutions were passed: ...
**Head Tax Redress** — The ... continue to push for an early ... olution of this issue.

## Noted C...

Vancouver poet Jim Wong-... giving a poetry reading in ... Saturday, December 12. He is ... *Chinatown Ghosts*, the firs... volume by a Chinese-Cana... specifically with the Chine... experience. This book may ...

揚子...
Yang...
(Ca...
700 Somerset ...
無僑晚...
任胞飯...
歡光宵...
迎顧夜...
裝修堂...
合社團宴會，...
歡迎預訂，多...
價錢公道，招...
天天茶市，...
蒸雞、煎蛋排...

English Section

# CCNC Holds 1987 National Conference

*by Robert Yip*

During the Thanksgiving weekend (October 9-12), the Chinese Canadian National Council held its annual conference at the Sheraton Centre Hotel in Toronto. The theme of this year's conference was "Equality and Access to Services". The 25 CCNC chapters were represented by approximately 50 delegates who came from across Canada, some from as far as Fredericton and Vancouver. The Ottawa chapter was represented by Ed Lam, President and Robert Yip, Vice-President.

The Conference commenced on Friday evening with a reception at the Toronto City Hall, during which Mayor Art Eggleton paid tribute to the very important work of the Council in his opening address. Following the Mayor's address, the delegates were welcomed by Barry Hum, Toronto Chapter President, and Sidney Poon, CCNC National President.

On Saturday the Council held its caucus and business meetings during which a new national executive was elected. The 1987/88 executive will be led by Gary Yee, who succeeds Sydney Poon as President. Lewis Chan from Ottawa will continue as Vice-President.

During the business meeting the following resolutions were passed:

**Head Tax Redress** — The CCNC will continue to push for an early and just resolution of this issue.

**Meech Lake Accord** — The CCNC will continue to bring the concerns of Chinese Canadians about this Accord to various levels of government, and in particular the CCNC advocates that: (a) multiculturalism be recognized as a "fundamental characteristic" of Canada, and (b) Section 15 (equality rights) of the Charter be added to Section 16 of the Accord.

**Multiculturalism** — The CCNC supports, in general, the recommendations contained in the Report of the Standing Committee on Multiculturalism with respect to strengthening the role of multiculturalism in the federal government. The CCNC requests that these recommendations be implemented without delay.

**Heritage Language** — The CCNC endorses provincial legislation and programs which promote the teaching of heritage languages during regular school hours, where numbers warrant.

**Employment Equity** — The CCNC strongly advocates the adoption of Employment Equity legislation in all provinces.

**Immigration** — The CCNC endorses the recommendation of the Standing Committee on Immigration to expand the definition of the "family class". Further, the CCNC supports the increasing of immigration levels to 1% of the Canadian population.

**Refugee Legislation** — The CCNC has serious concerns about the proposed refugee legislation and recommends the adoption of a fair review process for legitimate refugees.

On Sunday, proceedings began with a plenary session involving Dr. Wilson Head, President of the Urban Alliance on Race Relations, Dan McIntyre, Race Relations Commissioner of the Ontario Human Rights Commissioner, and Lewis Chan, CCNC Vice-President and Secretary of the Canadian Ethnocultural Council. During the remainder of the day, the delegates participated in workshops on Social Services, Human Rights Services, Funding, and Skills and Language Training, all of which related to the theme of Conference.

Sunday evening was marked by a banquet and dance in the grand ballroom of the Sheraton, attended by more than 550 delegates, members, and friends of the CCNC. Among the guests seated at the head table were Mr. Alan Redway, M.P., the progressive conservative member of the federal government's all-party committee responsible for the head tax issue, and Mr. Bob Wong, the Ontario Ministry of Energy.

President Gary Yee, in his warmly received acceptance speech, addressed a number of issues in which the CCNC is actively involved. On one of these issues which "touches many of us deeply and personally", Mr. Yee said, "The effect of the head tax and exclusion Act goes well beyond the Chinese Canadians who paid the head tax. It has retarded the growth of the entire Chinese Canadian community. The CCNC passed a resolution yesterday to strongly protest the inaction of the federal government in this matter. We are demanding the resolution of this blatantly racist chapter in Canadian history and we are demanding it now."

Following Mr. Yee, Mr. Redway spoke on the government's commitment to multiculturalism and Mr. Wong described the rapid but intense process involved in becoming the first Chinese Canadian provincial Cabinet Minister.

The formal part of the evening concluded with a high paced and thoroughly entertaining "Run DMC" styled "rap" which documented the history and activities of the CCNC and the Chinese in Canada. These six Canadian Born Chinese ("CBC") rap artists were all members of the Toronto Chapter of the CCNC and they included Dora Nipp, Keeman Wong, Henry Ko, Julie Chow, Barry Hum and Jack Seto.

The CCNC National Conference concluded on Monday with the presentation of reports and recommendations, expressing the common resolve to continue working for the protection of the civil rights of Chinese Canadians.

# Noted Chinese Canadian Poet to Visit Ottawa

Vancouver poet Jim Wong-Chu, will be giving a poetry reading in Ottawa on Saturday, December 12. He is the author of *Chinatown Ghosts*, the first published volume by a Chinese-Canadian dealing specifically with the Chinese-Canadian experience. This book may be ordered through the Capital Book Store, 595 Somerset Street, ph. 238-7002.

The time and place of Jim Wong-Chu's reading is to be announced in the December issue of this paper.

For more information call 226-5798.

# A Note on Pronouns

*A note on pronouns from **A Handbook for Scholars**, by Mary-Claire Van Leunen.*

My expository style relies heavily on the exemplary singular, and the construction "everybody ... his" therefore comes up frequently. This "his" is generic, not gendered. "His or her" becomes clumsy with repetitions and suggests that "his" alone elsewhere is masculine, which it isn't. "Her" alone draws attention to itself and distracts from the topic at hand. "Their" solves the problem neatly but substitutes another. "Ter" is bolder than I am reader for. "One's" defeats the purpose of the construction, which is meant to be vivid and particular. "It" is too harsh a joke. Rather than play hob with the language, we feminists might adopt the position of pitying men for being forced to share their pronouns around.

揚子江酒樓
Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

正宗粵菜
茶市美點
煲仔小菜
粥粉麵飯
明爐燒臘
香港風味
晚飯宵夜
僑胞光顧
無任歡迎

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，
合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，
歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證
價錢公道，招呼週到。
天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菰臘腸
蒸鷄、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）
正宗香港風味！

# Business Opportunities Show-Largest Ever!!

Over 75 franchise and dealership offerings will be on display at the Toronto Business Opportunities Expo. November 6-7-8 at the International Centre's Building #6.

Would-be entrepreneurs will view opportunities from various fields such as fast food, convenience stores, instant printing, automotive, computers and several different vending packages as well as many others.

The Expo, held every six months for the past eight years, has resulted in more Canadians being self employed than any other single factor!

All of the exhibitors will be distributing literature and information about their companies. Several of the participants will be offering seminars to the attendees.

Show hours are Friday, noon till 9 and Saturday and Sunday, 11 to 6 p.m.

The International Centre is at 6900 Airport Road, one mile north of Pearson Airport.

For further information contact the show office at 416-622-3211.

## 謝謝捐助華報

| | |
|---|---|
| 伍華宗先生大人 | $20 |
| 黃槐邦先生 | $50 |
| GIN HO WONG | $ 5 |
| 余國維先生(BROCKVILLE) | $25 |
| 賴偉良先生 | $25 |
| 楊廷珍小姐 | $10 |
| 譚美英小姐 | $10 |
| RICHARD JONG | $10 |
| 龔傑仕先生新禧之喜 | $50 |
| 黃錫淵 | $50 |
| LINDA MAH | $ 5 |

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
☎ 233-4831 234-9525
708H Somerset St. W., Ottawa
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration

all kind of restaurent
and home repairs
and alteration
stisfaction guarnteen.
we'v been servicing ottawa
and the valley for the last
20 years
各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

# "But Women Did Come" — 150 Years of Chinese Women in North America Exhibit

*By Mabel Chan*

On October 10, I had the opportunity to view the "But Women Did Come" photo exhibit which depicted 150 years of Chinese women in North America. Held at the Metropolitan Toronto Reference Library, the exhibit provided a rare and impressive display of historical photographs and artifacts dating back to the mid 1800's.

The exhibits combined two showcases: Chinese Women in America 1934-1982 and Chinese Women in Canada. The important linkage between the Chinese in Canada is demonstrated by the fact that many of the Chinese pioneers that eventually settled in British Columbia came from California. Of course, many also came from China. Almost all of the early Chinese were men. However, the contributions of women have been overlooked. In 1871, the census counted 1548 Chinese in British Columbia, only 53 of them were women. Although their numbers were few, their influence on the evolution of the community was significant.

March 1861 was a notable date for the Chinese community as Mrs. Cumyou gave birth to the first Chinese baby born in Canada. The presence of wives and children was extremely important as it demonstrated a willingness to establish roots in Canada. In 1885, there were less than 160 Chinese women in all of British Columbia. However official records reveal no Chinese in Ottawa before 1890. In 1901, a census indicated that there were 83 Chinese living in Ottawa-Hull. Ten years later, the population increased to 162, of which 155 were males and 7 females. However, women still played an integral role in shaping the emerging Chinese Canadian communities.

From the beginning, women worked side-by-side with their husbands in laundries and restaurants. Chinese communities also developed an infrastructure with the establishment of social institutions such as schools, church groups and community organizations which Chinese Canadian women were actively involved in.

The exhibit begins with the arrival and settlement of the first Chinese women in Canada and follows their struggles and accomplishments. Through the 1923 Chinese Exclusion Act, the Depression, the War years, family reunification until the present day.

Spanning a time span of over one hundred years, the photographs are nevertheless connected by a common thread. There are similarities between the experiences of women in early Chinese Canadian society and those of immigrant women today. Thrust into an unfamiliar environment, with little or no support from families or friends, lacking English language skills and forced to survive in a society where sexual and racial discrimination still prevailed, their very survival is a credit to their immense determination, inner strength and resourcefulness. Faced with extreme hardship and adversity, the legacy of Chinese Canadian women is still one characterized by dignity and courage.

The contributions of the early pioneers are acknowledged in the exhibit as are the pioneers of today's women. Such notable woman as Alexina Louie who was named Composer of the Year by the Canadian Council in recognition of her success as a composer with more than 25 commissioned works to her credit. Rev. Florence Tim Oi Li, the first women ever to be ordained into the Anglican Church, and now, in her eighties, still actively works for her Church in downtown Toronto. And Mrs. Ting Wan Mak at 87 years old who raised over $3000 in pledges alone for the United Way Walkathon last year. Mrs. Jean Lumb was made a member of the Order of Canada for her work as a defender in the Save Chinatown Committee and for the unification of families by bringing about changes in the Immigration Act of 1947.

The Women's Committee of the Chinese Canadian National Council, Ottawa Chapter is planning to hose the "But Women Did Come" exhibit in Ottawa around December. However, it is hoped that the Ottawa Chinese community would add some historical and current photos to the existing exhibit to make it truly representative. Anyone interested in submitting photographs for consideration as part of the exhibit should call the CCNC at 748-6291 or if you know of anyone who may have historical photographs we would appreciate a call.

The exhibit is expected to travel across the country which makes it particularly important to have a national exhibit with strong representation from Ottawa.

# Taiwan Wei-Chi Group Visits Ottawa

(CCN) The Taiwan Wei-Chi Group of ten visited Ottawa on October 13. That evening they were guests at a banquet hosted by the local chapter of the Chinese Canadian Wei-Chi (Go) Association at Yangtze Restaurant, and attended by many community representatives.

The leader of the Group was Mr. Chang-Ki Ing, founder of the Taiwan Wei-Chi Educational Fund. He briefly spoke on the history of Taiwan Wei-Chi development and his role in it, as well as prospects for the future.

Mr. Ing after the banquet also explained his "Ing's calculation method" and his publications "Ing's SST Laws of Wei-Chi", in addition to demonstrating his invention "Ing's stone container". The container has built-in stone-storage columns for exactly 180 stones, hence simplifying the stone-counting procedure. For two evenings the Taiwan Group also had friendly discussions and matches with local Wei-Chi enthusiasts, especially to the benefit of the latter.

# 1987 Chinese Cup Go Tournament

*November 14, 15*
*Chinese Community Centre*
*80 Florence St., Ottawa*

*8-round Swiss-McMahon*

Registration: 9:00 a.m., November 14
First round: 9:30 a.m.

| Entry fee: | | |
|---|---|---|
| | Dan players | $20 |
| | 1 Kyu-9 Kyu | $15 |
| | 10 Kyu & below | $10 |
| | Seniors, Beginners | $5 |

*Trophies & prizes for every division*
*Free refreshments, snacks & lunch on Sunday*

Contact: Charles Chang, (613) 722-0603

# The Messiah is Coming Again

The Ottawa Chinese Christian Choir will present Handel's *Messiah* for the third year running on Saturday, December 19 at 7:30 p.m. at 600 Bank Street (Chinese United Church). Admission is free.

As in the previous years, this sacred concert is sponsored by the Chinese Alliance Church, the Chinese Bible Church, the Chinese United Church and the St. Peter's Anglican Church.


Catch the
Chinese Canadian spirit
on
**Orientation**
(Sponsored by the Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter)
CHEZ-106FM
Sunday 6:45a.m.
Information ☎ 563-1919


## 啓事 NOTICE

本人鄭秦淑珍與鄭達明、司徒秀雁已經脫離母子、婆媳之關係，特此聲明。

鄭秦淑珍啓
八七年九月廿八日

Take notice that Mrs. Jane Cheng wishes to have no further correspondence with Steve Tat-Ming Cheng and his wife Paulinna Szeto Cheng dated at Smith Falls, Ont., Canada. September 28, 1987

Signed Jane Cheng


盧志强跆拳學院
**Lu's Tae Kwon-Do Dojang**
DOWNTOWN: 177 NEPEAN ST. ORLEANS: 2451 ST. JOSEPH BLVD.
TEL: 235-5627 TEL: 837-7656
KANATA TEL: 235-5627
★華人子弟特別優 $45 三個月
★男女成人，青少年，兒童班級
★自訓、自信，體格鍛鍊，精神修養
盧志强國際跆拳道黑帶五段
• 一九八四蘇格蘭第四屆世界杯冠軍
• 一九八五加隊洲際杯教練
• 一九八六加隊北美洲杯教練
• 一九八七加隊希臘第五屆世界杯教練
• 加國跆拳道協會技術、監考、審判委員會主席
• 安省跆拳道協會副主席
• 國際跆拳道聯盟教練及評判
• 加京跆拳道協會主席

SURGENOR
營業代表
張國雄
Sales Manager: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0741
PONTIAC BUICK GMC

本公司為市內銷量冠軍及最大GM車行，本人服務華胞八年，向來特別優待同胞，以薄利多銷及優良服務為宗旨。
★★利息低廉★★

北京大酒家
**PEKING TAVERN RESTAURANT**
1041 Merivale Rd. Ottawa, Tel: 225-0505 ; 225-0506
重金禮聘香港翡翠宮，菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅：李果耐
主理精製點心，大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試。
泊車方便，逢公衆假期增設茶市
週末茶市營業時間：十一時至二時

# "Chinaman", Part 2

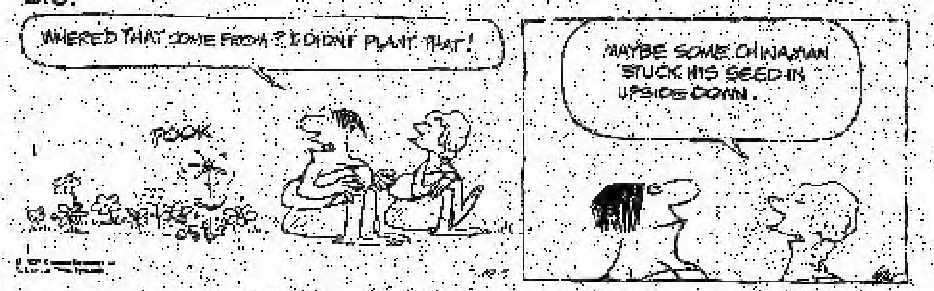
Will they ever learn?

In April 1985, the Ottawa Citizen published a "Blondie" comic strip with the racial slur "a Chinaman's chance". It caused quite an uproar in the local Chinese Canadian community. The source of the offending strip was not the Citizen but the King Features Syndicate in New York, to be sure. But, for example, the Toronto Globe and Mail was sensitive enough to change the culprit to "a snowball's chance" before publication. After the Chinese Canadian National Council (CCNC), Ottawa Chapter wrote to the Citizen, the latter replied with an apology and a guarantee that they would have in place "practices to prevent the appearance of such unacceptable references". Thus ending the episode "Chinaman" Part 1. (Back then we didn't know there would be any sequels, of course.)

It was therefore to our dismay that the attached "B.C." comic strip appeared in the Ottawa Citizen on October 5, 1987. CCNC Ottawa's new President Ed Lam took action immediately and wrote the Citizen in protest. This time around, the Citizen was not apologetic. Managing Editor Scott Honeyman replied with "...I think the reference is in no way derogatory. The word 'Chinaman' is no more derogatory in my mind than 'Englishman'. ...The joke in the cartoon is not racial, but geographical."

Ed Lam responded with the letter printed below. The Stephen Hume article mentioned in Lam's letter was published in The Capital Chinese News a couple of years back. In the future we shall reprint it in this Section. The main point is that although the sematic origins of the term "Chinaman" is innocent, the term has been used derogatorily in history and that is why it is offensive. It is like the word "niger" which simply means black in Latin, but since the term "nigger" has been used derogatorily it becomes an offensive word.

B.C.




October 23, 1987

Dear Mr. Honeyman:

I have received your October 16 response to my letter addressed to Mr. Spicer concerning the inappropriateness of the term "Chinaman" which appeared in the "B.C." comic strip of October 5, 1987.

I regret to inform you that your "brief explanation" is unacceptable. The word "Chinaman" is not, as you indicated, "no more derogatory" than the term "Englishman". This indisputable fact is accepted by semanticists, anthropologists, and, of course, by people of Chinese descent. The attached article by Stephen Hume explains with great clarity why "Chinaman" is derogatory and "Englishmen" is not.

While you may not find the term "Chinaman" derogatory, the true arbiters in these circumstances should be the people victimized by the references. The fact that you personally do not take offense to "Polish" or "Newfie" jokes is of little comfort to people of Polish descent or residents of Newfoundland.

As to your explanation that the joke in the "B.C." cartoon is not racial, but geographical, I disagree. The geographical aspect to the joke is humorous while the racial reference is clearly not. The joke would have been just as humorous and totally inoffensive had the word "Chinaman" been replaced by the phrase "farmer in China".

As an organization which is concerned about the negative portrayal of Asians, the Chinese Canadian National Council accepts the responsibility for not only monitoring but sensitizing the media. We believe that an institution such as yours has a tremendous influence in shaping the attitudes and perceptions of the public, especially the young and impressionable readers of your comic strips.

We hope that your paper has been enlightened by this incident and we would request that you draw our concerns to the attention of the syndicators of "B.C.". As you may recall, this step was taken following our protests over the inclusion of the "Chinaman's chance" reference in your April 10, 1985 "Blondie" comic strip.

In the months ahead, the CCNC and the Chinese-Canadian community will be watching for tangible evidence that your paper is indeed "very conscious of [your] responsibility to avoid derogatory racial references in [your] newspaper".

I am looking forward to your response which, along with our previous correspondence, will be published in the Chinese-Canadian newspapers.

Yours truly,

Edmond Lam
President
Chinese Canadian Nation Council
Ottawa Chapter

# Community Leaders' Workshops

Do you volunteer for a non-profit organization board or community association? Are you always looking for ways to maximize your time and resources? The City of Ottawa's Community Resources Division is offering training workshops this fall for community group leaders. All the workshops will be held from 7:00 p.m.-9:00 p.m. A $4.00 fee allows two members of your organizatin to attend any number of the workshops listed below:

**Financial Sense: How to Make Money for Your Community**
November 17th

**Legal Protection for Your Association**
November 17th

**Fundraising**
November 25th

**Comment tirer avantage de votre groupe**
le 25 novembre

**Perfecting Staff Management Skills**
November 30th

**Utilisation des médias**
le 30 novembre

The workshops have been planned in conjunction with the Recreation Branch and City Living, with the assistance of the Ontario Ministry of Citizenship and Culture.

FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL CHANTAL BRODEUR AT 564-1628.

631 SOMERSET
☎
233-8446
233-8447
reyse HAIR DESIGN

香港治療中心
702 SOMERSET ST. W.
由國際針灸學會、香港九龍中醫公會會員
香港無線化粧大師陳文輝授徒 盛敬懿親自主
理。內有激光冷凍紫外充電療針灸綜合治療。
風濕骨痛、扭傷、跌傷、腰酸背痛、疲勞過度，特效兼醫治
除黑斑、暗瘡、漂面倒眼、修甲修眉、新娘化粧、梳頭。
另設：中國裙褂、各種晚禮服租售
營業時間：星期一至星期六10:00-6:30
電話：233-9439 星期天休息

鴻運
草地保養服務
專門提供
噴灑除雜草葯
施肥剪草等項
服務
☎
724-8576 749-7286 746-8252

# Bob Wong Becomes First Chinese Canadian Cabinet Minister

Premier David Peterson last month entrusted some of his government's most important cabinet portfolios to a handful of Liberal politicians few Ontarians have ever heard of.

Fresh from his awesome majority victory at the polls Sept. 10, Peterson decided to send a clear message to Ontarians: Women will play a key role in his government, and the rookie faces at the cabinet table aren't just there for show.

Some newcomers have been given senior portfolios to ensure their fresh ideas are treated with respect.

Peterson brought 12 new people into the 30-member cabinet — half of them first-time MPPs with no legislative experience. The cabinet includes six women, four of whom hold senior policy portfolios.

The key newcomers are Education Minister Chris Ward, Housing Minister Chaviva Hosek, Energy Minister Bob Wong, Colleges and Universities Minister Lyn McLeod and Solicitor-General Joan Smith.

## Bob Wong
Energy

The appointment of this rookie MPP marks the first time a Chinese Canadian has been a cabinet minister in provincial or federal governments.

The 46-year-old stock broker is a former vice-chairman of Dominick and Dominick Securities Inc. He represents the downtown Toronto riding of Fort York, which takes in the city's financial district.

As energy minister, Wong has been handed the extremely sensitive task of facing off against Ontario Hydro and finally bringing the mammoth public agency under control.

A four-year-study by Ontario Hydro on energy supply and demand still hasn't been made public. The Liberals maintain the report isn't finished, but Wong will be under pressure to release it once it's done.

Bob Wong

He'll have the responsibility of guiding Ontario's future power needs and making some tough choices about whether to build more nuclear power plants.

## The Race Before the Vote

When Bob Wong campaigns in Fort York, people sometimes mistake him for Tom Pang. And vice versa.

"I'll give Mr. Pang one of my buttons," Mr. Wong, 46, the Liberal Party candidate, said jokingly.

Mr. Pang, 42, the Progressive Conservative Party candidate, does not think it is so funny. Chinese have never run against one another before in Toronto, he said gloomily. "And I don't think it will ever happen again."

To add to the confusion, Joseph Pantalone, 35, the New Democratic party candidate, has adopted a Chinese campaign name, Pang Dak Long. That is close to Mr. Pang's Chinese name, Pang Yi Dak.

This ethnic potpourri is somehow fitting for Fort York, where the campaign literature comes in at least four languages. A new riding in downtown Toronto, Fort York encompasses Bay Street, the garment district and the city's arts and cultural hub. It also encompasses Portugal Village, Chinatown and Little Italy.

Fort York's 36,000 registered voters include the rich in Harbourfront condominiums and the poor in roach-infested rooming houses, the free spirits on the Toronto Islands and newly arrived immigrants. About one quarter of its people are Portuguese, one-sixth are Chinese, and one-tenth are Italian, with clusters of Vietnamese, Poles, Ukrainians and Greeks. One one-third of British origin.

Fort York's complex demographics and its newness as a riding mean the election is hotly contested. In all, eight candidates are vying for the seat. "It's a horse race," Mr. Wong said.

Many think the race is between the Liberals and the NDP. Though Fort York comprises chunks of territory that previously voted Conservative, Mr. Pang, who was not nominated until Aug. 11, has been handicapped by a late start. "I've lost almost two weeks of campaigning," he complained.

Mr. Wong, a vice-chairman of Dominick and Dominick Securities Inc., a brokerage firm, is banking on the Liberal's popularity. His brochure has more photographs of the Premier than of himself. And his tireless refrain is: "A vote for me is a vote for the David Peterson Government."

But Mr. Wong, who won the Liberal nomination by just two votes after a grueling campaign, could be hurt by a split in the Chinese vote. What is more, his posh Moore Park address makes him vulnerable to charges that he was parachuted into Fort York. (When asked where he lives, he prefers to say "five minutes outside the riding.")

Mr. Pantalone's strength, his rivals admit, is his tenacity. The son of a construction worker, he ran unsuccessfully for municipal office four times before finally winning. Since 1980, he has been an alderman and, now, a city councillor with a seat on Metro council.

Mostly, the candidates attack each other. "The NDP's solution tends to be socialist," Mr. Wong said. Mr. Pantalone retorted: "Garment workers don't need a stock-broker to represent them."

To distinguish among themselves, each is stressing his cultural roots. Mr. Wong says he is the only one who is "Ontario-born". Alluding to Mr. Wong's address, Mr. Pang, a computer specialist, says he has lived in Fort York since he arrived from Taiwan 15 years ago. Mr. Pantalone, an Italian immigrant, tops that. He says he has lived in Fort York for 22 years.

The ethnicity of the candidates has exposed a dark side. A young, white man, sitting on a stoop on McGill Street, watched Mr. Pang energetically running from door to door.

"Two Chinks running," he said bitterly. "Where are all the Canadians?"

Lori Dawe, 22, a campaign worker for Mr. Pang, was taken aback. "They are Canadians," she said. "Otherwise they can't run."

There is also a comic side. A televised debate in Chinese produced the spectacle of two of the candidates, including Mr. Wong, speaking through interpreters. "I have debated in Italian and Portuguese," Mr. Pantalone said, shaking his head. "But never Chinese."

Mr. Wong, who can muster enough Chinese to introduce himself, bistles at linguistic comparisons with Mr. Pang. With an indirect barb at the accented English of his opponents, he says, "I'm able to debate strongly in English, the language of the Legislature."

On Queen Street West, Mr. Wong campaigned from store to store. A fortune teller ("All readings guaranteed accurate") accepted a pamphlet, but refused a sign for her storefront. The woman, who said her full name was "Mrs. Alenna," was asked the big question: who is going to win the Fort York seat? She looked bored and shrugged, "I don't know."

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE
719 SOMERSET STREET WEST, OTTAWA, ONTARIO K1R 6P7
TEL: 238-7093
天寶服務跨兩地 加港相連若比鄰
香港來回特價機票
武溪中學開幕剪綵典禮回國觀光團
全程19日
行程：香港、廣州、台山、杭州、北京、西安、桂林
住宿：一流酒店
香港麗豪酒店，廣州花園酒店，杭州友好酒店，
北京昆倫酒店，西安唐城酒店，桂林漓苑酒店。
食得好，住得好，只有天寶做得到。
全程只收$2795
乘坐國泰航空公司豪華珍寶747客機直飛香港，機票一年有效。
本旅行社是武溪中學籌委會正式委托指定唯一旅行社
歡迎各大社團委托組辦各種旅行團

# Asianadian

By Ed Lam

What is Yellow History? What kind of an effect do stereotypes of Asians unable to say "real lemon", Confucius-smiling Asian waiters have on the psyche of Asians in Canada?

Are Asians from South Asia demanding "jobs with clout" or are they still the passive docile, silent Immigrants from Hong Kong taking jobs in greasy spoons.

Maybe Asians are merely slick "brains" rattling off mathematical equations or endless medical terminology without the 'correct' bedside manner. Does Canada still have the Anglo-first mentality and consciousness?

With these first words, the Asianadian began its first issue. The penetrating questions set the tone and style for its subsequent issues. It is appropriate to pay tribute to the little known but highly respected magazine — Asianadian.

In April, 1978 a group of young idealistic Asian Canadians united by common goals, registered a non-profit, charitable organization called the "The Asianadian Resource Workshop". Largely inspired by the progressive Asian American movement which flourished on American university campuses during the late 60's and early 70's, this loosely formed group set out to nurture the development of a similar sense of cultural identity and political consciousness.

They saw as their primary vehicle a quarterly magazine which would give Asian Canadians a change to speak for and about themselves. The Asianadian's goals were clearly set out from the very beginning as follows:

-To find new dignity and pride in being Asian in Canada.
-To promote an understanding between Asian Canadians and other Canadians.
-To speak out against those conditions, individuals and institutions perpetuating racism in Canada.
-To stand up against the distortions of our history in Canada, stereotypes, economic exploitations, and the general tendency towards injustice and inequality practised on minority groups.
-To provide a forum for Asian Canadian writers, artists, musicians etc, and
-To promote unity by bridging the gap between Asians with roots in Canada and recent immigrants.

For the first time in Canadian history, individuals with ancestral roots in China, India, Bangladesh, Hong Kong, Japan, Singapore, Malaysia, Pakistan, Vietnam, Indonesia and the Philippines were invited to share their thoughts and feelings in a forum devoted exclusively to them.

Asianadian began as a bold and exciting venture, still rough around the edges and inexperienced and had since evolved into a polished and progressive magazine. The Asianadian had consistently provided its modest yet fiercely loyal leadership with refreshingly original articles and features of keen sensitivity and rare insight.

Asianadian has explored and examined a wide spectrum of issues and themes reflecting the broad nature of its mandate. Special issues have been devoted to such contemporary topics as women's concerns, children's concerns, and the impact of media and the arts. Other magazine issues have looked at the dynamics of sexuality and political movements.

It's regular features include illuminating interviews with prominent individuals such as politicians, writers and newspaper publishers as well as interviews with ordinary people.

One interesting regular feature of Asianadian is the Dubious Award which is given to writers, artist, companies or organizations for making outstanding contributions toward perpetuating stereotypes of Asians in Canada.

An excerpt from Asianadian provides the criteria for nomination of candidates. Submissions to the Asianadian's Dubious Award may be made by any reader who, in his or her daily reading, come across passages or articles of unusual brilliance in depicting Asian Canadian stereotypes, or in exploring many of the myths and false images about Asian Canadians.

Articles have been written on such controversial topics as the Japanese Canadian internment, the KKK and how to go about organizing a community group.

Other regular features in Asianadian also include satirical pieces, short stories as well as book and film reviews. Asianadian has experienced many trials and tribulations both financially and philosophically.

From a financial standpoint, Asianadian has been constrained by a limited readership which provides a poor funding base. Even being a non-profit venture with volunteer staff has barely allowed Asianadian to stay out of the red.

From a philosophical standpoint, Asianadian has done some soul-searching. In the past, some readers and contributors had accused the magazine of being "too radical and one-sided". Consequently, Asianadian changed its approach to provide a more balanced view. However, some detractors still maintain that Asianadian remains too activist and critical of the status quo.

On this point, Asianadian has been determined to maintain its stand. An Asianadian editorial stated its reasons "shaking up the status quo is implicit in out goals". By toning down our anger we would be compromising ourselves out of existence."

Thus the unfortunate reality is that Asianadian represents a small, shrinking minority drawn from several larger minorities, i.e. progressive Asian Canadians.

In an editorial, Momoye Sugiman wrote "The need for an alternate, distinctly Asian Canadian medium is undeniable. When the massacres of countless peasants in El Salvador and the loss of thousands of lives in a flood in China are hidden away in the back pages of major newspapers to make room for full, front page coverage of the Royal Wedding, there is definitely something wrong here".

The editorial continued "The Asianadian will never come close to attaining the lofty goals set by the original collective members. Nevertheless the struggle is a meaningful one."

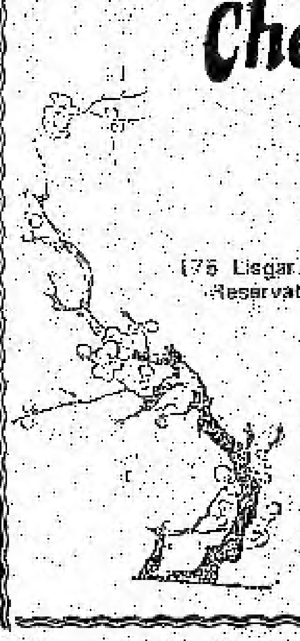
"If a single poem or article in the Asianadian can cause two of three people to really think about the problem of racism, or examine their place in this vertical Canadian mosaic, then we will have accomplished something worthwhile."

Unfortunately, in the summer of 1985, the last issue of Asianadian was published. After seven years of providing compelling and provocative food for thought to the Asian Canadian community, the inadequate subscribership and weak community support resulted in the demise of Asianadian. What had begun as a ambitious effort to unite the Asian Canadian community and finally come to an end.

For many of the contributors and supporters of the Asianadian, the last issue brought with it strong feelings of frustration, distress and sadness. They asked themselves — where had they gone wrong? And why had the Asianadian not received more support? It is hoped that in the near future, the Asianadian will again rise out of the apathy and injustice to light the patch for the Asian Canadian community.

Commercial - Industrial - Residential
BAUWEN INC
Engineers & Builders
Architectural, Engineering, Construction Services
836-2621
HUDAC NEW HOME WARRANTY PROGRAM
設計建築
工商住宅樓宇
寶文建築工程
有限公司

松青閣
京滬川揚菜館
SUMMER PALACE RESTAURANT
819 Somerset St. W.
Ottawa, Ont. K1R 6R8
☎ 232-1999
232-6126
逢星期六・日，本酒樓推出
川菜 點心 麵食
請光臨賜教
六和菜
北京填鴨
京豆瓣魚
蒜茸蝦
左公雞
哈嘍肉
鐵板炒麵
白飯・茶
$59.95
十和菜
三色拼盤 菜遠牛肉
魚香茄子 鐵板賓魚
西芹雞柳 上海炒飯
北京填鴨 鍋貼蒸餃
錦繡蝦球 豆沙鍋餅
酒 水 雞
$119.00

Cherry Blossom Restaurant 美心
名厨主理

175 Lisgar St. (near Elgin)
Reservations 230-7660
230-7667
歡迎預訂酒席
香港風味
招呼週到
豐儉隨意
大筵小酌
All major credit cards.
11:30AM-11:00PM
Fully Licenced

Canada Trust Realtor
101-235 Stafford Road West
Nepean, Ontario K2H 9C1
公司 (613)829-5212
住宅 (613)591-0878
Christine Cheung
Sales Representative
張王適彤

★精通英語、粵語四邑等方言★

* 市中心唐人街鄰近，全磚三層，DUPLEX 二柄文，完成土庫，一流手工，義大利人業主，新煤氣爐、窗、電線、屋蓋等等，並無後顧之憂。$173000。
* 市中心四單位柄文 $197900，年租金總收入 $23700，機會難逢，歡迎來電詢問
* 市中心近河邊，大學區鄰近，獨立屋二層，三睡房，二浴室，三廳，完成土庫，柚木地板，此屋可改為ROOMING HOUSE，投資良機，開價 $129900
* KANATA 區，環境清靜，半年新樓屋，面積闊大，光猛雅潔，三睡房連車房，管費每月 $20 開價 $107900
* WILLOW & BELL 獨立屋連車房，四睡房，二浴室，全部已翻新，光猛闊大，開價 $124900。

# 副刊

## 洋吃海鮮

蒼 譽

### 題解洋吃

洋吃海鮮，不是羊吃海鮮，那就變成牛嚼牡丹差不多了，是到洋人開的餐館吃西式的海鮮餐，對于長着一個中國肚的中國人，很難不說是一件頗爲新鮮有趣的經歷。

在公司樓下日吃的都是西餐，不知大廚師們是否都是意大利人或者是從意大利留學的，大多數都做意大利粉（麵），叫"士巴吉蒂"，叫粉不像粉，叫麵不像麵，還是叫它原名"士巴吉蒂"吧！還有什麼"寧克倫巴"，是像中國北方的肉餃子，四四方方，內包着肉末的麵餃，可惜的是浸在番茄醬中，酸得怕人，味道很怪，很難習慣。

有時有頓米飯，天啊！簡直是糟蹋，跟暴殄天物差不多，米飯粒粒獨立，又硬又散，無人問津，剩到下來最多的就是這，可以大膽地說：如果不全去加工煮爛，恐怕鼠蟻也不會歡迎。

有時米飯加上大量的紅蘿蔔絲，倒是又紅又白，非常好看，我卻是見而止步，不敢問津了。

說實在的，世界各大航空公司的飛機餐都是我們公司的產品，不遠礙不少名廚高手，人才濟濟，可惜不合胃口，確實入鄉易隨俗難。

因爲多年的西餐飯食，使對它並無好感，還是習慣一碗香軟米飯，一碗湯，一碟青菜來得對胃口，西式餐館確實並不常去。

### 西式餐館

近日，意外得到一張免費餐券，面額值25元，這是年底上的噱頭，老板們不會做蝕本生意，但是棄之可惜，還是去嘗試一下吧！

餐館在市中心，很有名氣，但只能算是中級規模，六時剛過，非吸煙區已客滿，只好去吸煙區了。

由侍者引進，第一個感就是，四周果然煙霧繚繞，高朋滿座，吵鬧，嬉笑，歡樂溢人，睜眼力找，沒有發現有同膚色人士在座。

室內昏昏暗暗，頗像電影院之照明，只是在轉彎抹角之處才有較亮的視覺。台上一杯蠟燭，一盞如豆，在這種照明下用餐，別說髮中有頭髮，就算有什麼其它雜物，當然是視而不見的，根本不用擔心有人會抱怨這食物如何如何了！

在中國餐館就餐，燈火通明，熱鬧，吵雜，熱浪與熱浪交織，而此處昏暗，並沒有帶來和應的幽靜，座位相隔不遠，喧鬧之聲相聞，還偶然聽到七嘴八舌合唱"祝你生日快樂"的生日歌，看來愛熱鬧的絕不止是中華民族一族。

如果幽靜、寧靜，加上演奏者播送一點輕快小提琴之類樂曲，大家喁喁私語，輕鬆進食，就是一種增進食慾的高級享受，使人沉醉，流連忘返。

靜潮暗也有它的好處，除了你不能發現你的食物的色和相外，一切暗藏的什麼東西都看不見，省了不少麻煩。

除此之外，連鄰座人的面目都看不清，食相如何，高雅還是惡俗，翹起二郎腿，還是嘖嘖有聲，左手拿刀或是右手拿叉，一概在黑暗中消失，無人過問，無人欣賞，誰說暗沒有好處呢！

### "沙拉"主演

點說這盤"沙拉"SALAD很有名，"沙拉"大概就是中國的涼拌各色生菜，但這裡確實不同，大開眼界。

中國北方的涼拌小黃瓜、酸辣白菜，醃東的酸蕎頭，大蒜都應該算是"沙拉"的一種，這些東西是食過不忘的。

點過菜之後，就去自取"沙拉"，碟子是剛從洗碗機拿出來，熱得燙手，一種清潔、安全、衛生感油然而生。

一個長近十米的櫃台，全是鮮菜，是經過精心和精工處理的，洗得淨，切得巧，像個白菜園，鮮艷非常，綠椰菜、蘑菇、菠菜、芽菜仔、小黃瓜、番茄、洋蔥……應有盡有，數不勝數，可以說超級市場裡也不過有這些品種而已。中間還擺有各種醃漬黃瓜、罐頭小玉米、桃子片、什錦鹹菜、叫不出名堂來的甜酸菜……

接下來是新鮮水果，西瓜、哈蜜瓜、蘋果、波蘿，切好洗淨，即可入口。

長桌的末端是調料，有六種，用來淋生菜的，也不知那種什麼味，淋了一點白色的醋甜，還不錯。

另外一邊是個小桌子，擺的又是另一路人馬，是些佐餐小食之類，有雪白棉絲，拇指頭大的土司（烘乾麵包），葡萄乾，炸麻花條……

這樣豐盛的"沙拉"，怎樣再三精選也滿滿一大盤了，就憑這些花式品種，爸爸一口也不用吃什麼海鮮了。

選了"沙拉"回來，侍者用精緻小籃子送來幾個小而盈握的出爐麵包，一口就吞了一個。

怪不得光"沙拉"就要收海鮮餐的一半價錢，但是物有所值，可能會是賠本的生意。

### 海鮮正餐

這裡的唐人餐館的海鮮餐，都是些綠帶子，時菜鮮魷，乾燒蝦蝦，清蒸時魚之類，沒有什麼創新。

去年去香港偶然吃上一個海鮮火鍋，起四位用，只收一百大元港幣，有四隻生蠔，幾片鮮魚，四隻對剖開的基圍蝦，兩週小魚頭，數片生魚片，四只蟹腳，還有生蠔、田螺，綴上深綠生菜，四位足夠一頓，但絕不會過癮，點到即止，到家不到肺，以便下次再來。

這次食友叫一客法國蝸牛湯，嘗了一只，和中國的南方東風螺差不多，但是前者體巨清鮮，肥嫩異常，可能精工飼養之也，整碗也不過四顆蝸牛而已。

此時侍者端來一盞燈，一小杯黃油，燈火用作熱黃油用，想怪本人大鄉里，還不知它是什麼東西，原來是熱蝦用的。

海鮮餐來了，碟子很巨，有點像玩的碟盤，碟內有一支竹簽，串着幾隻鮮蝦，有兩隻"阿拉斯加"巨型海蟹鉗，有盤子那樣長，大拇指般粗，一邊配有幾片紅蘿蔔片，另一邊是兩三匙硬硬的熟米粒。

大蝦是急凍產品，缺鮮寡味，彈性，韌度，硬身都不足，要靠以黃油，再沾細鹽才能入口。可以說差勁得很，比唐餐館任何一種蝦都差，他們不像中國餐館用調沙薑鹽爆過，使蝦身鬆脆，然後蘸上各種佐料，炒出來色香味均全，比起這又白又冷的蝦球，在黑黃油中浸熱，灑上細鹽好得不知多少倍了。

蟹鉗很鮮，海鮮海鮮，其味無可挑，能避其腥味則屬上乘矣。

米飯與紅蘿蔔亦需加鹽始能入口，只好敬而謝之，端起盤子再去找"沙拉"充飢了，好在任食不限，自取自食，不用臉紅。

化一百元吃這海鮮餐，不如說吃的是"沙拉"餐，如果這個"沙拉"能搬到這人餐館去，永保中西合璧，我想會受歡迎的吧！

### 中秋懷李白

金 平

青蓮帶竹和酒盡
劍膽琴心識賦詩
心雄萬丈未酬志
難覓撈月水中緣

（註：太白撈月的傳說，可以說是一些人對完美、對理想的追求而奮不顧身，但現今世上已難見這些人，故而有感。）

### 蒙古民族

曾有英姿射大鵰
鏡湖草原洋復燒
落日風沙仍一樣
而今漢族北地編

### 霧雨渥太華

霧中渥市多清瘦
遠眺層樓疑玉宇
身傍翠樹如新洗
隱現青叢霧雨時

### 渥太華之秋

秋後葉落枝蕭瘦
渥市秋光眼底收
一夜風霜人入夢
醒來雪白滿枝頭


附設：中藥配方

上海中醫學院畢業
中醫蔡松蔭

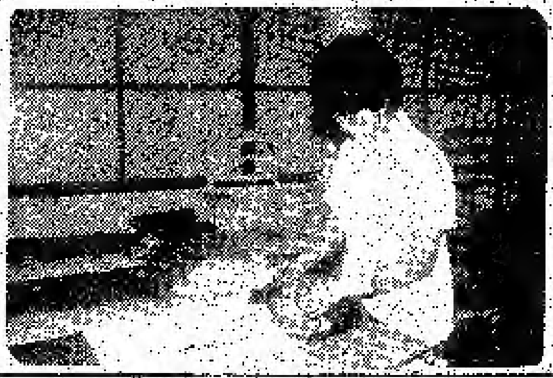
內科 婦科 跌打
經前期緊張綜合症
更年期綜合症
功能性子宮出血
專精醫治疑難雜症
一切胸腹迸傷（內傷）
跌打損傷（外傷）

在國會為參議員MR. HEBERT（廿一天絕食期內）作推拿治療

上海中醫學院針灸推拿專科畢業
上海針灸經絡研究所研究員
上海「國際推拿大師」丁季峰教授嫡傳
針灸推拿醫師 胡兆娣

主治：神經系統疾病、運動系統疾病和軟組織損傷

一、頸椎綜合症
二、網球肘、腱鞘炎
三、頭痛（偏頭痛）
四、坐骨神經痛
五、胸脊痛
六、風濕關節痛
七、膽結石、腎結石
八、面癱、三叉神經痛
九、急慢性肩、背、腰、臀痛
十、肩凝症（凍肩）



全天門診　89 RICHMOND RD. OTTAWA, ONT.
電話預約　TEL:(613)729-9023



TORONTO　MONTREAL　EDMONTON
永興隆麵廠
WING HING LUNG

代售處：加京各商店
滿城工廠
WING NOODLES LTD.
1009 COTE STREET
MONTREAL, QUE. H2Z1L?
TEL: (514) 861-5818
新出品：上海鍋貼皮



新同樂
New Hong Luck Restaurant
625 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
Tel.: 233-0204

粥粉麵飯　晚飯宵夜　經濟抵食
禦寒　火鍋上市
名廚主理　香港風味　海鮮小炒

BUS. HOUR　SUN–WED 11:00–11:00
THU–SAT 11:00–12:00

# 到成都武侯祠瞻仰孔明塑像

馬鴻瑞

為紀念蜀相諸葛亮而修建的成都武侯祠，歷史悠久，唐代大詩人杜甫寫的《蜀相》詩云：「丞相祠堂何處尋，錦官城外柏森森」。可見遠在唐代以前成都就建有武侯祠。西晉時代，李雄稱帝於成都，也曾修建孔明廟於成都的「少城」。在此以後，成都地區又有幾處先後修建「武侯祠」、廟。千百年來，武侯祠兩歷經變遷，現在人們所見到的武侯祠，是清朝康熙十一年（公元一六七二年）在明末毀於戰火的舊祠基址上，利用五十六畝重新修建的。座落在成都市區的南郊。近三十幾年來，多次加以培修，今天的武侯祠，殿宇煥然一新。大門上高懸「漢昭烈廟」四個金字的橫匾（昭烈，是劉備死後的謚號），但人們總是把這座君臣合廟稱為「武侯祠」。

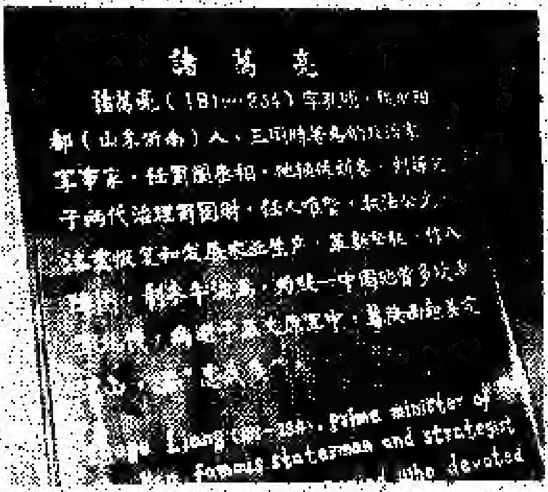
祠宇坐北向南，主體建築有大門，二門、劉備殿、過廳、諸葛亮殿五重，嚴格勻稱地排列在從南到北的一條中軸線上。從二門至劉備殿及東西兩廊，從過廳至諸葛亮殿及東西兩廂，形成兩組嚴整的「四合院」式建築，具有中國古代建築的獨特藝術風格。祠內殿宇宏敞開朗，園林清幽幽雅，竹樹蔥蘢，古柏蒼鬱，樓台亭榭掩映其間。它是馳名中外的成都名勝之一，是中國文物重點保護單位。

穿過「過廳」到第二個「四合院」，迎面是諸葛亮殿。東廂為書房，西廂為客室，鐘樓、鼓樓峙立在殿的兩角。殿底之上，懸掛着清朝康熙皇帝第十七子果親王親筆題寫的「名垂宇宙」橫匾，氣象森嚴。殿內正中是諸葛亮貼金塑像，他的兒子諸葛瞻、孫子諸葛尚的塑像陪祀在左右。諸葛亮塑像，正襟危坐，雍容安祥，手持羽扇，凝神沉思，表現出他那日理萬機，成竹在胸的將相風度。塑像前陳列著三面銅鼓，傳說是諸葛亮南征時鑄造，因此稱為「諸葛鼓」。殿的後壁內外陳掛著明，清兩代的石刻《隆中對》前後《出師表》和杜甫的《蜀相》、《古柏行》詩句等，字為行、草、楷、篆各體，均具有一定書法藝術價值。其中尤以清朝光緒末年成都知府劉心源篆體《出師表》，書刻俱佳，為世上珍品。

殿門兩旁掛滿了匾聯，這些從各個不同角度讚揚諸葛亮的詞語，比較全面地概括了諸葛亮一生的重要業績。其中有清代末年雲南省劍川人趙藩撰寫的稱述他文治武功的一副對聯：「能攻心則反側自消，從古知兵非好戰；不審勢即寬嚴皆誤，後來治蜀要深思。」這副對聯總結了他軍事、政治方面的經驗，也有歷數他的事與功業，並表現了緬懷前賢的情意的。讚頌諸葛亮祖孫三代的，有劉咸滎撰寫的一聯：「勤王事大好兒孫，三世忠貞，史筆猶褒陳庶子；出師表驚人文字，千秋涕淚，墨痕同濺岳將軍。」「三世忠貞」，他們祖孫是當之無愧的。孔明的兒子諸葛瞻，孫子諸葛尚，都是在保衛蜀漢政權的戰爭中犧牲，孔明本人是積勞病故在北伐前線。所以，陳壽寫《三國志》雖並以魏為正統，但對諸葛亮的一生，還是作了高度的讚揚。上聯說的陳子就是陳壽，因為他擔任過太子中庶子的職務，所以稱他為陳庶子。「墨痕同濺岳將軍」，是指岳飛當年在南陽諸葛廟草寫《出師表》的時候，也感動的流下眼淚來。

看了這些匾聯，再走到殿裡去瞻仰諸葛亮祖孫三人的塑像，敬仰之情，油然而生。這恐怕來到這裡的人都有同感吧！像諸葛亮這樣一個可以左右當時政權的人物，卻從來沒有產生過奪權的念頭，總是勤勤懇懇地輔佐劉禪；雖然他作了丞相，卻從來不置私產，連劉禪的賞賜，他也上表謝辭。像這樣不爭權，不謀私利，而以畢生精力勤於王事，以致鞠他「鞠躬盡瘁，死而後已」的諸葛亮人物，確實值得人們崇敬呀！

成都武侯祠中羽扇綸巾的諸葛亮（王灿者攝）




對諸葛亮的簡介（王灿者攝）

「諸葛亮（181—234）字孔明，琅琊陽都（山東沂南）人，三國時著名的政治家，軍事家，任蜀國丞相，他輔佐劉備，劉禪父子兩代治理蜀國時，任人唯賢，執法公允，注重恢復和發展農業生產，革新軍械，作八陣圖，製木牛流馬，爲統一中國他曾多次率軍北伐，病逝於五丈原軍中，葬陝西勉縣定軍山，謚"忠武侯"。」

# 痴痴地等

永穀

夏娃誘亞當　偷吃了禁果
從此智慧生　人間多享受
　　痴痴地等　痴痴地等

月上柳梢頭　人約黃昏後
佳人爽了約　他仍長相候
　　痴痴地等　痴痴地等

杭州城街上　熙來與攘往
高僧說世人　名利字當頭（註一）
　　痴痴地等　痴痴地等

更有貪婪人　想慕美人恩
形神兩交瘁　名利與雙收
　　痴痴地等　痴痴地等

峰或再飛來　坐山門者等
自誠一片心　老僧如俗吏（註二）
　　痴痴地等　痴痴地等

守株待兔者　故事可重演？刻
舟而求劍　白雲成蒼狗
　　痴痴地等　痴痴地等

（註一）遊人在高塔上下望杭州城中街上人頭湧湧熙來攘往以此問高僧爲何世人如此煩忙？僧答，一個爲名一個爲利。

（註二）杭州靈隱寺印度僧人慧理曾登上靈鷲山，歎曰：此中天竺國靈鷲山之小嶺，不知何年飛來……以後此山嶺遂被稱爲飛來峰」，寺內有一楹聯寫道，
"峰從或再有飛來坐山門老等
泉水已湧出暖意放笑臉相迎"

一九八七年中秋節

# 歡迎樂捐


## 萬年芽菜廠

啓　事

本廠全部採用機器
控制生產靚芽菜
生產過程全部電腦操作。
★就快開張★
歡迎接頭批發，專車送貨。

產品優良　送貨快捷　服務週到

暫時接頭電話：731—8482
2212 Gladwin Cr. Building C3

## 酒牌餐館出售

近 KEMPTVILLE ，已經營9年的酒牌餐館連業，生意不斷上升，三個餐廳共有座位175，廚房寬大，有大冷庫，停車場可停100部車，兩個柏文，全部佔地1.8英畝。僅叫價$270000 。

RE/MAX
有意者請電，LOU MATURA　公司：(613)596-1651　住家：258-5926

## 利苑菜館

LEE GARDEN CHINESE RESTAURANT
784 SOMERSET WEST OTTAWA ONT.　TEL: 238-7547
現創新營業，由多倫多名廚最新推出新款小菜新派專菜，

咸魚滑雞煲　OK汁焗肉排　鳳巢雞柳　韮菜花炒桂花蚌　綜馨蒸中蝦　五柳燴魚

逢星期二休息
營業時間上午十一時至晚上十一時

# 華夏之旅 1986　王鵬棠

## （十四）剛毅木訥的山東侉子

回去中國一趟，回來寫上一兩篇文章，實在有點俗氣。不過，假如你曾在那塊多災多難的土地上出生長大過，少小離家老大回，觸景生情的場合實在太多了。反正本報的讀者，多數都是在中國出生的，大家百談不厭的話題都是中國，不論寫好寫歹寫長寫短，大概總有人看，於是也就心安理得了。

第三屆台胞夏令營結束後，本人又應山東省僑務辦公室之邀旅遊了山東十數天，多謝山東省僑辦的款待，使我回到了闊別四十多年的出生之地，目睹到天翻地覆的改變，感激之情，非筆墨所能形容。

一談起山東，人們的第一句恭維話往往是「人傑地靈，是出聖人的地方。」因為這句話被說了一兩千年，有些外省人一定覺得不耐煩了，心裡總有點不服氣，心想，難道只有山東人傑地靈嗎？別的省份也曾出過了不起的人物呀！據我推測，與山東有同「東」之誼的廣東老鄉們（大家都是東字輩，也算半個老鄉），可能就免不了有這種感覺。本報的讀者中，不乏廣東人氏，本人特穿鑿附會了個笑話，以饗讀者。說得不好，笑不笑沒關係，但千萬別生氣。

甲：「山東乃是人傑地靈，出了個孔聖人。」

乙：「廣東則是地靈人傑，出了個孫國父。」

甲：「山東地理位置真好，在太行山之東。」

乙：「廣東乃大嶺之地，它的西邊是廣西。」

甲：「山東大漢武松可以赤手空拳打老"虎"。」

乙：「廣東的小孩子都能張牙舞爪吃龍"虎"鬥。」

甲：「山東人現在要房子搬來你這個南蠻子。」

乙：「廣東人已經拔腿跑了不理你這個北侉子。」

南方人為什麼叫山東人侉子，本人以前一直不求甚解，還以為是一種尊稱，昨晚忽翻閱字典，才發現不是那麼回事。侉子的解釋為「粗，大，此指語音不正。」嗚呼！這三種解釋無疑都是指的山東人。第一、粗者，粗笨也，山東人多半剛毅木訥，不善奉迎，在大庭廣眾的場合，呆若木雞，說句好聽的話是「大智若愚」，不好聽的話是「傻不楞登」，「土裡土氣」。第二、語音不正更是山東人的致命傷，山東人自以為口操標準國語（普通話），然而外省人聽起來則覺得語音不正。山東人缺乏語言天才，口齒不夠伶俐，學起廣東話來「親」「姻」不分，學了一年半載，往往仍停留在「嘸搭嘸」的階段。第三、"大"正說明了山東人的體形，山東大漢名聞遐邇。

提到山東大漢，本人禁不住又要打個岔子。內人於婚前曾質問於我：「人人都說山東出大漢，怎麼我在海外遇到的山東老鄉們，有的還比不過廣東老鄉呢？」這話乍聽之下，的確令呆頭呆腦的山東侉子瞠目結舌，如果不能提供完美答案，可能婚姻前景不大樂觀。心想，山東也曾出過「余豈好辯哉？余不得已也」的亞聖孟夫子，與剛毅木訥的至聖孔夫子打過抱不平，現在本人正處在「不得已也」的時候，只好硬着頭皮用語音不正的國語對曰：「卿可聽過"橘逾淮變為枳"之說？山東人離開了山東，因為水土改變，就不能發揮其大漢的遺傳質了！」一九七六年，曾偕內人攜幼兒回齊魯探親，不料內人驚訝重提：「奇怪，怎麼山東境內也有不少小個子？」本人只好再次「不得已也」的回答說：「他們是外省遷來的客家人。」——自此而後，內人再也不懷疑此事。由此也證明，山東人輕易不撒謊，但撒一次謊就騙死人。

除了孔子、孟子、武松（乃小說人物，至於是否確有其人，尚無確切證據）為山東的名人外，86年隨台胞夏令營川陝分營去遊成都武侯祠時，得悉三國時著名的政治家兼軍事家諸葛亮先生也是祖籍山東，琅琊陽都即山東沂南。讀者看到這裡，不免要削話連篇：「即使諸葛亮祖籍山東，又與你何干？何必與古人硬拉鄉親關係？」這話聽起來就不免有點酸葡萄味道了。不光山東人愛拉鄉親關係，任何省份的人都愛拉鄉親關係，這正是中國人富有人情味的地方。況且，一拉上鄉親關係，彼此的距離無形中縮短了不少，辦起事來也方便很多，君不聞乎：「三個官章，抵不上一個老鄉！」

山東的名人還很多，如世界軍事巨著"孫子兵法"的作者孫武先生，被日本人尊為世界短篇小說之王的"聊齋誌異"作者蒲松齡先生，以及諾貝爾獎得主丁肇中先生等。當然，山東也出了些不大體面的人物如軍閥張宗昌，漢奸韓復榘，以及四人幫的江青女士，這正說明了一點，山東人正像中國其他省份的人一樣，有高的，有矮的，有好的，有壞的。孔夫子的弟子並非個個都成器，高大魁武的武老二，他哥哥偏是矮小窩囊的武大郎。

記得在台灣時，曾聽說著名的梁實秋教授寫過一篇小品，梁教授曾提及如果要選一個省份的人作中國人的代表，他推薦應選山東人，因為他們堅毅、豪爽、純樸、講義氣、守信用。梁教授不是山東人，何以對山東人如此好感？如果不是他有個山東表親，那定是他獨具慧眼了。不過，總的說起來，不論山東人幹那一行，做什麼事，他們多半都是忠於事，誠於人，夠朋友，他們的個性就像山東地形的駱駝，刻苦、耐勞、任勞任怨——還有，就是飯量大。不管粗茶淡飯，不論酸甜苦辣（抱歉，本人不喜甜食），一律照吃不誤，而且一吃就是三大碗。　一九八七、十、廿

# 婆婆日記之七　婆婆

## 我們的半日逍遙遊

"兔年行好運"一點也不錯，我們青康社的運程一天一天似的好下去。日曆已撕開九月了，一年中的三分之二的日子已靜悄悄地溜走了，換言之我們歡樂的八個月瞬眼消逝了，留下來的是那些生活照片，和這些寫在鴻爪中，讓我們去回憶和細嚼，依稀似是昨天的情景。

人不論在甚麼情況下，一切的一切似乎都給時間掌握着，可不是嗎？在生活中，我們常常於不知不覺間會說：「…給我時間，我就……。」有時，你又會說：「…到時，你就知道了……」的確的過去三分之二的日子裡，我們怎樣地享受着，怎樣地履行着，怎樣手腦並用着；這群青康開荒牛，默默地一步一步穩健地腳踏實地向目標前進，去實現該要兌現的預定工作和活動。

九月了，為到湖邊公園野餐事，我們各人分別投入準備工作中，王君夫婦準備燒烤的東西和食物，D君和J君準備比賽運動項目，工組人員則分配處理雜務，大家更以電話聯絡，都興奮地等着週末來臨。

九月五日晨，四十多位參加者準時在會所門前坐上旅遊巴士，十一時多到達湖邊公園了。這兒也是渥太華市的旅遊勝地，人們喜歡到這兒來燒烤，游泳或玩風帆，在松樹和楓樹的樹蔭下，有很多野餐石枱木椅，有燒烤爐，有亭子，四周都是如茵的綠草地，還有一個大禮堂，可供社團聚會用的。

我們把一切東西安放在涼亭內，即開始生火要燒烤了，這群老友記人人發揮團隊精神，不一會兒雞翼和香腸都烤得肉香四散，各人自由取吃，開心地邊吃邊談，有坐在亭子內的，有坐在亭子外的，我甚麼都不用做，只享受美味的雞腿，邊吃邊讚王君夫婦的調味上上。我從沒吃過這麼

下接27版


# 東成飯店

TAM'S CITY EAST RESTAURANT

2016 OGILVIE RD. SHOPPER CITY　TEL.746-5121

新張特別貢獻超值套餐

東成粵式四和菜

八寶豆腐湯
當紅炸子雞
咕老肉
炒三鮮
時菜牛肉
甜品
原價27.50
新張特價22.50

東成川式四和菜

東成川式四和菜
酸辣湯
木須肉
左公雞
宮保鮮魷
甜品
原價29.50
新張特價24.50

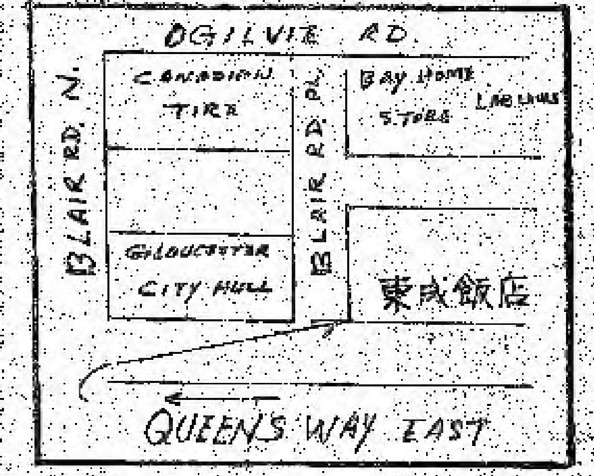
炸雞海鮮六和菜

雞絲魚肚羹或龍皇豆腐羹
當紅炸子雞
蚝扒雙蔬
豆瓣黃魚或清蒸海上鮮
茄汁明蝦或魚香蝦仁
宮保三鮮或海鮮豆腐煲
時菜牛肉
甜品

原價58.75 新張特價46.75

新張期內
小菜套餐
一律八折
以謝光臨

川粵小菜
質量並重
堂食外賣
一律歡迎




## 新張鳴謝

本飯店新張期間，承蒙各宗親友好，社團首長和同業先進惠賜花木鏡臺名貴禮物致賀，高誼美意特此公開致謝！

上接26版

蹦腿的，可是今天我老能吃完再吃，關節殼了。我想，如果有一天，我們真的常常能夠一起吃喝，一同談談笑笑，像今天一樣多好！如果真的如此，可不易保持標準的身材了，這有點可怕吧！

約二時許，我們的運動比賽開始了。工作人員有記錄的，有計時的，有評判的，刺目所有的幹事們，掌哨子一響，競走比賽開始了，參加者分兩組進行，一組定名青組，年齡由四十歲至五十歲內，銀組是五十歲以上的。青組冠軍年青，K女士在三分鐘內跑了47下，輕取冠軍，銀組不甘只能以31下，取了首名。參加者遊戲，個個人都活潑可愛，這表示年青也。結果銀組取了二名，在歡笑與掌聲中開始下一項遊戲。

其次是麻包競走，此項比賽非跳躍有趣，參賽者都表示太難，緊張，刺激，又引人發笑。有人給麻包絆倒了，爬不起來，靠人扶起她，才能繼續前進，又有人跌倒了再走起，捱苦支撐，比賽姿勢笨拙，總算終於到達終點，表現出過人的體育精神。我想此刻老當益壯可能是兩個最好的說法也。

兩項比賽完了，稍息少許，跟着吃西瓜比賽，看誰吃得快，只用口吃，手是不許觸及那片西瓜的，有人的西瓜吞下鼻端，有人只顧笑吃不下，有一位D君，不慌不忙，慢慢兒吃，不到一分鐘，很容易取得第一名了。當比賽完了，我們瓜分了剩下來的，與大眾分享，也是很有趣的。

約三時許，接我們的公車來了，把一切收拾好上車，各人帶着疲乏和輕鬆的心情靜坐車廂內，D君即宣佈下一個郊遊是七月三日觀賞紅葉和中秋迎月聚餐。他還說：「記得十月二十六日返會所參加月會。」我個人的解釋是"……行好運"前是"行"是旅行的行，"好"是好的地點，"運"是能達到身心運動的目的。

# 太極拳練後感隨筆（一）

方雪德

現代社會經濟繁榮，民生富裕，人們吃得太好，動得太少，常有營養過剩的現象，故此產生肥胖，高血壓，神經衰弱，腸胃病，心臟病等「現代病」。而疾病的痛苦是人類生存的最大威脅。

藥物可以醫病，而不能免病，日常飲食起居的調節可以減少生病，但不能強身，我們若要預防消除這些現代病，唯一的辦法就是要注重強身運動。強身運動的條件很多，能夠適合經濟、時間、場所、物質等方面為前者，則以國術運動為首。因為國術運動，只需要很小的空間，就能練習，而且不論室內或室外，故此不受場地、天氣、金錢或人數的約束。

幾個世紀以來，經過考驗和實踐，一致公認中國的國術運動，不但可以健身和自衛，而且更可以預防疾病，所以現在這種國術運動，不但國內廣泛推行，而且在歐美的人士也深感興趣，而學習者日益增多。

太極拳是大家最耳熟能詳的一種國術運動，既可以健身，又可以預防疾病，更可以自衛，但一定要有名師指導及自己刻苦修練方可。太極拳是一種注重內勁運動的拳術，由於拳法柔和，是用意不用力，順應自然，所以人人可練，是很好的健身運動，經常練習，的確可以調和血氣，增強健康，提高勞動效率，從而增長了身心素質，因此，太極拳普遍受到習武人士的重視和喜愛。

太極者，無極而生，動靜之機，陰陽之母也。陰陽、五行、八卦，是中國先賢創造，用以表達自然界萬物變化規律的符號。公元前一千三百年間的商代時，先賢已根據陰陽的觀念，創造了中國曆法。到了周昭王時，這種陰陽的理論，更應用到哲學方面。認為這陰與陽的本身，實代表着兩種極大的自然力，這種自然力的秩序，如受到搗亂，自然界就要發生變異云云，成為一種學說——中國哲學的基礎，也是古代自然科學的準則。用以解釋一切客觀世界的多樣性和它內在的聯系性。

所謂陰陽，應該說是兩種事物屬有性的統一體。兩者屬性之間，既有它相對的一面，也有它相反的一面。從自然界而言，古人認為：有天便有地，有晝便有夜。天與地的關係，既是相互對待的，又是相互依存的；晝與夜的關係互相對待和依存的。這就是天陽地陰，晝陽夜陰兩者屬性之所在，而不可分割的。又如男之于女，男為陽，女為陰，剛之于柔，剛為陽，柔為陰。推而至于一切的事物，無不含有其陰陽的關係存在，也就是說不有其互相對待和互相依存的屬性關系。

到了宋朝的時候，中國理學的始創者周敦頤，又名濂溪，創造了一個太極圖來解釋陰陽變化的道理，據他說：「太極，即是太而無外的物體，太極動，便有陽出，動極而靜，便有陰出。」其所謂陽，實即物體的動，所謂陰，實即物體之靜。但陰陽動靜，並非兩件事，動極則靜，靜極則動，一動一靜的互根，即一陰一陽的消長。

太極拳，就是根據太極圖的道理創造出來的一種拳法。認為動就是實，靜就是虛。有實而無虛，或有虛而無實，又如人的呼吸，有呼而無吸，或有吸而無呼，則運動必不靈活，而困死自己。它主張全體動作皆含圓形，無始無終。實中有虛，虛中有實。呼中有吸，吸中有呼。如此，則我們的動作靈活，而敵人無從捉摸我們的虛實，然後才可以利用敵人的虛實而控制他的動作。故王宗岳先生論太極拳法，首先要提出「動靜之機，陰陽之母」的說法。

太極拳昔稱綿拳，相傳為宋末張三豐因觀鵲蛇相鬥，忽有會心，遂發明這套精微深奧的拳術。但又有人說：在南北朝和唐朝的時候，早已有這套拳術。但因名稱不同，或叫三十七勢，或叫後天法，或叫小九天，名稱雖然不同，但意義則一樣。由此可知太極拳的流源，實甚久遠。但綜合以上所述，仍然無法考證太極拳的首創者，是張三豐抑或另有他人。

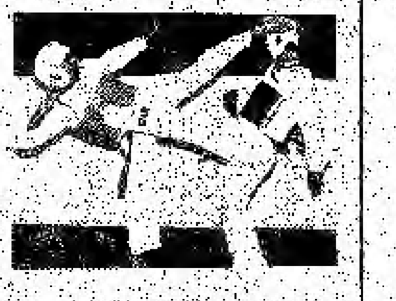
然而，太極拳最早為人知道，是在十八世紀，那時有河北省永年縣人楊露禪先生，在北京設館授徒，公開傳授太極拳。因為他教的拳術，不但實用，而且還能治病和強身健體，與當時的一般主張力大輕巧的拳術不同，頗受人注意。後來楊又被王府聘去教拳，從此太極拳的名聲更大了。據楊露禪說：他的拳術是學自河南省溫縣的陳長興先生。陳長興學自蔣發，蔣發則學自王宗岳，並沒有提到張三豐，當時也沒有拳譜傳世。

楊露禪有個學生，名叫武禹襄，是永年縣的世家，他的哥哥任河南省舞陽縣的知縣。武禹襄到河南找他的哥哥，路經趙堡鎮，拜訪陳長興師祖擬求深造，到達趙堡鎮時，聽說該鎮有一位陳清萍先生，教授新派太極拳術，技在陳長興之上，便留下來跟陳清萍學藝，盡得陳家太極拳的奧妙。後來武禹襄的哥哥，在舞陽縣的一家鹽店裏，獲得王宗岳所著的太極拳譜一卷，武禹襄得太極拳譜後，苦心研究，對太極拳的學理大有啓發，於是更本着自己的心得，著有十三勢行功心解，和四字秘訣，闡釋太極拳的精妙，並送了一份給楊露禪，楊將拳譜公之於世，從此世間才有太極拳譜的傳說。

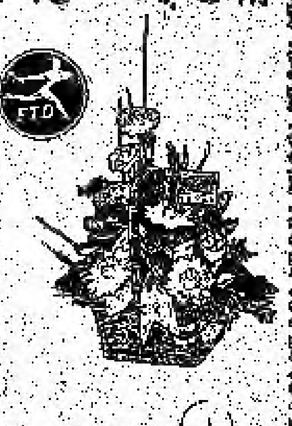
王宗岳太極拳譜的發現，才有了文字上的證明，太極拳的歷史，到今天為止，只能考據到王宗岳，其餘各說，皆無文證，因此，凡是研究太極拳歷史的人都說，太極拳實為王宗岳根據太極圖的原理而創的。

武禹襄因為是世家子弟，傳人不多，也不肯外傳，他的學生，只知道有他的外甥李亦畬先生，李亦畬的功夫，極有心得，著有太極拳五字訣，走架打手行功要言等，解釋太極拳的學理，並在一八八一年親自寫了一本太極拳譜，書上他的自序說道：「太極拳，不知始自何人，其精微巧妙，王宗岳論詳且盡矣。後傳至河南陳

下轉28版


TAE E. LEE OTTAWA TAE KWON DO SCHOOL
李泰恩跆拳學院
TAE EUN LEE, M.A.
PRESIDENT 8TH DAN
中區 Downtown:
396 Cooper St. (at Bank) 2nd Floor Tel. 236-2522
(Free parking after 4.30 p.m.)
下午四時半後免費停車
西區 West End:
1300 Carling Ave. Tel. 722-6133
(Free parking) 免費停車
就快到來！官方加拿大奧運隊選拔賽在渥太華
為88年參加漢城奧運作準備，只限世界跆拳道聯盟會員有資格參加。跆拳道是韓國武術，總部在漢城，師傅李泰恩碩士八段是加拿大最高段，若需多些消息請與李師傅聯系
電話 236-2522，722-6133
歡迎各界到來觀看！


唐人街旺鋪招租
商業鋪位，位于唐人街中心旺區，適合各行生意，有意租賃者請與羅先生聯系。
電話：829-4437

美而廉花苑
Bayshore Flowers
Tel. 828-6633
門市部 BAYSHORE SHOPPING CENTRE 底層
（本地區唯一的華人花店）
本花苑重金禮聘本市 LANGDON'S FLOWERS LTD
插花名家饒桂滿女士親臨主持
採用多種進口之高級鮮花或絲花，為您精心安排設計，插藝精緻。
業已開張

★高雅的新娘花束、身花及禮堂陳設。
★富麗堂皇的開張花籃盆景。
★具有東方風格的宴會獨特設計。
★特色而美感的櫥窗佈置。
★配合家庭用具及色彩的，藝術絲製瓶花、盆花。
★瑞麗的追悼花圈、架花、花籃或壽柩蓋花。
保證滿意，價格公道，歡迎參觀比較。

# 共植情誼樹，長結連理枝

為紀念八六年台胞夏令營川陝分營而作　四川　李達昭

盛夏，八月的成都，驕陽似火，藍天上沒有一絲雲彩。我冒着酷熱騎車來到成都市動物園。動物園內，綠草茵茵，嬌懶的睡蓮依着綠水，大樹下涼風習習。我無心去綠蔭下偷涼，更無心思去看看那池中飄然欲仙的天鵝和那身披粉紅羽衣的火烈鳥。我直撲熊貓館，為的是去看看去年我們共同種植在這裡的樹和竹。南風習習，只見我們種植的銀杏，挺拔嬌美，片片綠葉，迎風起舞，還有那兩叢鳳尾竹，翠綠色的竹枝在陽光下閃閃發光，如一支綠色的鳳凰，鳳尾曳地，婀娜多姿，迎風起舞，仿佛騰飛，歡躍地朝我走來。驀地，綠竹叢中，幻化出張張笑臉，朝我涌來，王小姐，王氏姐妹，周家兄弟，還有和熊貓安安一起合照的小胖子……甜甜的熱淚終不住從眼眶中流出。啊！懷念你們，我遠在天涯的朋友們。我佇立在銀杏樹下，深情地撫摸那銀白色的樹幹。去年八月四日的情景出現在我眼前。你們遠涉重洋，從大西洋彼岸的美國、加拿大以及英倫三島來到了黃土高原，來到了巴山蜀水，登上了西安古老的大雁塔，流連忘返於驪山腳下，戀步於叱咤風雲的秦古戰場上，歡聚在世界上第一大佛的腳下，秀麗的峨眉，天下奇觀的長江三峽留下了你們的足跡，同胞火一般的熱情溫暖了炎黃子孫的心。當你們要離開的時候，每顆心都在思索，浪跡天涯，忘不了中華，給中華的錦繡山河再添一枝綠葉吧！你們選擇了銀杏，銀杏不如松柏，四季長春，銀杏不如垂柳婀娜多姿，但那質地光潔如銅的雯，那綴在綠葉之中金黃的果實，那獨具一格的風姿，贏得了成都市民的熱愛，在成都度過難忘的日子，植株銀杏的主意就落定了。植樹的地點就選擇在成都市動物園的熊貓館前。還得給熊貓貴賓送份禮物，你們選了兩株鳳尾竹，你們種下了新樹，你們栽下了綠竹，你們把水灑向銀杏，銀杏的綠葉，含着欣喜的淚珠，你們把水灑向鳳尾竹，多情的鳳尾，低着頭，頻頻向你們點頭致謝。當兩塊分別寫着"迎親情誼樹"和"送給熊貓咪咪"的木牌豎起來時，我看到B小姐捧着一捧泥土，深情地吻着，吻着……

如今，銀杏枝繁葉茂，綠竹青翠茁壯，銀杏和綠竹思念你們，我想念你們，讓我們永遠記住這一天——一九八六年八月四日，我們一起共植情誼樹，長結連理枝。

上接27版

姓…」。從這本書的序文，我們可以知道，在一八八一年的時候，大家只知道太極拳是王宗岳所傳下來的，並沒有提及張三豐發明太極拳的說法。

太極拳的歷史，在楊露禪之後，系統便歷歷可考了。不過，二百多年來，因為各人的心得不同，太極拳的架式，已有很多變化，陳家、楊家和武家傳的，分為三系，傳到今天，又由三系分為六種不同的架式，架式雖然不同，但始終不脫離王宗岳、武禹襄和李亦畬各位先賢的拳理。

（下期待續）

莫愛環女士書畫家

丁卯秋舉行書畫展覽加拿大誌賀

北美馮若炎、林光英撰

北緣消融，金風颯落，讀馮池，莫鍾音，琵琶絃彈，客路飄零，來看嬴崎做畫，香遠近聞。

涼秋畫展，玉兔花陰，慶菊然，清翠影，丹青點染，山川明媚，存描錦繡翎毛，孔雀東南飛。

## 社區消息

### 悠然合唱團慈善演出 為住院老人歌唱

（本報訊）本原歷史最悠久的業餘合唱團"悠然合唱團"，向來以優美的中國民歌飲譽加京，該團組織性強，練歌認真，不止一次參加渥太華民歌大賽，每一優異成績為華人爭光，更難得的是，他們一直堅持唱地道的中國民歌，讓廣大洋人聽眾有機會享受這優美的東方民族藝術。

悠然合唱團除了參加各種比賽和表演之外，也將歌聲帶給住在養老院裡的孤獨老人。十一月廿二日，該團將往訪EXTENDICARE NURSING HOME老人院的長者，屆時將以中、英民歌慰問他們，這次是該團的第二次慈善演唱行動。

### 渥太華菊花節

由加拿大農業部主辦的一年一度的菊花節又到了，今年是第75週年，到時將會有五彩繽紛的菊鮮花呈現在觀眾面前。

日期是：11月7日至22日，每日上午10時至晚上9時。

地點是：渥太華中央實驗農場，劉蘇路的大花房內。

歡迎參觀，免費入場。

### 志強跆拳學院傳喜訊

（本報訊）十月間，AYLMER市舉行了一次安省與魁北克省跆拳道校際賽，本市處志強跆拳學院派出了華、洋門徒四十人參賽，經過一番激烈但充滿體育精神的爭鬥後，志強跆拳道學院奪得了金、銀、銅牌共37面，成績驚人。

據悉，國際跆拳道之父，黑帶九段（最高段數）崔鴻熙將軍將于十二月十一、十二、十三日一連三天訪問渥太華，屆時將接受電台及報界訪問，並舉行跆拳道講座。


呂真理視光學醫生

**DR. DORIS LU**

**Optometrist**

151 METCALFE STREET SUITE 104

OTTAWA, ONTARIO K2P 1N8

232-7420


請訂閱加京華報


# 渥太華龍岡親義公所

## 理事就職餐舞會

日期與時間：1987年12月7日晚上七時正

地　　點：富麗華大酒家 691 SOMERSET ST

節　　目：名歌獻唱、音樂伴舞、抽獎。

票　　價：每位20元

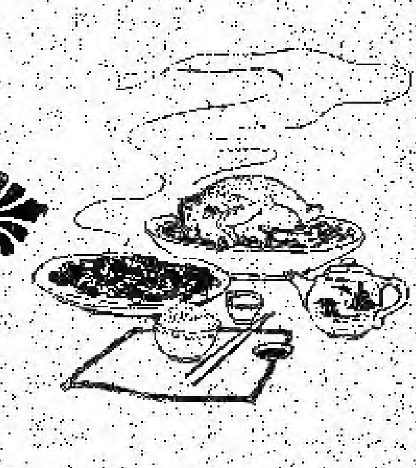
售 票 處：富麗華酒家、羊城小館、上海酒樓。

熱誠歡迎各界朋友購票參加聚會，

交朋友、嘗佳餚、娛樂身心！

希望劉、關、張、趙四姓昆仲踴躍

參加，一同發揚光大龍岡精神！



## 加華杯圍棋公開賽十一月中旬舉行

第四屆加華杯圍棋公開賽，將於十一月十四日（星期六）及十五日（星期日），在中華會館禮堂舉行。報名時間是十四日上午九時，第一場比賽將於九時半開始。費用包括星期日午餐，並有茶水、點心招待。費用是：段組二十元，級組A（一－9級）十五元，級組B（10級及以下）十元，高齡者和初學者五元。每組優勝者可得獎杯或獎品。

比賽將採用瑞士制，兩天六場。規則將採用「應氏計點制」。歡迎有興趣的棋友踴躍參加。請與張世平聯絡，電話號碼是（613）722－0603。

## 太極氣功十八式傳到渥太華

太極氣功十八式是中國上海氣功大師林厚省師傅所創，乃根據太極拳的某些功法和氣功調息配合而成。由於功法簡單易學，並對於許多疾病有療效，極受人們的歡迎。除了中國、香港外，此功法已經風行日本、新加坡及馬來西亞等地。成千上萬的當地人士每天清晨起來一齊操練，蔚為風氣。

操練太極氣功十八式時不需移動位置，所以不需太大的空間。此功法不但對神經衰弱、關節炎、腸胃病、哮喘、氣管炎、頭暈、心跳有療效，而且能消除疲勞、幫助睡眠、平衡血壓、減肥、增加血液循環等。十八式功法互相連接，一氣呵成，每天練習可以祛病強身，是延年益壽的良方。

目前渥太華太極拳學會幹事楊家福已經學會了這一套功法，他已開始傳授給其他會員。他並希望社會人士也能受益，來參加太極拳學會，共同練習。如果社團願意資助，供應場所給其成員練習，他樂意幫忙。有興趣者可與楊君聯絡：828－0519。（太極拳學會供稿）

## 中文學校訊

渥太華中文學校，年來學生不斷增加。今年秋季始業，粵語課程註冊者共795人，分粵語、粵語幼小至八年級共計二十班。國語課程，註冊的中學生共101人，分幼稚、粵語十、十一、十二年級共五班，成人國語初級班設初、中級兩班，共有學生卅人。成人太極班專為學校家長而設，報名者共廿四人。

該校今年教學重點注重「活動的教學」，利用有趣的教具及學習活動，配合適當的教材，以期提高學生的學習興趣；並竭力加強學校與家庭的聯系，使孩子們有一個更良好的輔助學習語文環境。十月十日舉行的接見家長活動，使老師們有機會向家長講解本年的課程內容、學術活動及學校對學生及家長的期望，便是為配合本年教學重點而設。

該校在校董會、教職員及家長們的努力合作下，在傳揚中國文化的大路上邁進，其任重！其道遠！

（中文學校供稿）

## 聯合教會廿五載盛況

（本報訊）本市華人聯合教會已在華人社區傳播福音廿五載，為慶祝此有意義的日子，該教會于十月廿四日晚在富麗華大酒家設盛宴慶祝。

當晚富麗華大酒家筵開41席，除了聯合教會的教友熱心購票赴宴之外，本市其他友好教會代表牧師、渥太華高等法院代表、市議員、中國大使館官員、本市警察局華裔警察專員吳偉民、本市兩家華人報紙編輯等亦蒞臨到會致賀。曾任渥太華華人聯合教會牧師達九年的麥牧師，特從溫尼辟市遠來參加這個有意義的慶祝宴會。

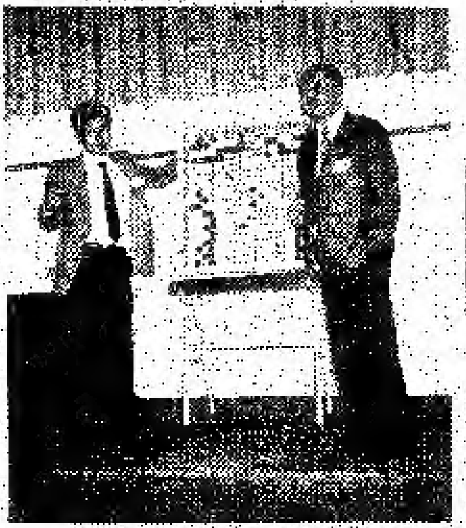
黃國樑牧師是現任的聯合教會主牧師，五年來他對教會建樹良多，會務發展迅速。前些時候為本市心臟學院籌款行動，黃牧師是籌款委員會共同主席。目前，聯合教會是本市最大的華人教會，可以肯定，聯合教會將為華人社區謀取更大福利。

## 台灣圍棋訪問團蒞加京

（本報訊）台灣圍棋訪問團一行十人，於十月十三日下午自多倫多飛抵渥太華，晚間由本市加華圍棋協會主持，並邀請了數個華人社團代表作陪，假座揚子江酒樓設宴歡迎。席間，訪問團團長、台灣圍棋教育基金會創辦人應昌期先生應邀致詞，講述了其一生推廣圍棋活動、改革圍棋規則的努力和今後的動向，語多精闢，誠懇感人。訪問團隨行者尚有應昌期圍棋基金會秘書長楊佑家先生，副秘書長姚祥玉女士，職業棋士曾哲德八品以及業餘好手多位。

該訪問團於餐後八時半又移駕中華會館大禮堂，在中外棋友數十人前，由應先生利用大棋盤解說他發展出的「應氏計點制」，並展示了他的著作「應氏計點制圍棋規則」，以及他發明的應氏量斗棋罐，該罐係用膠製成，玲瓏精緻，分黑白兩色，每罐內設有直立溝槽數個，將溝槽裝滿後恰好棋子180粒，簡化了下棋前的數棋子作業。

應氏計點制介紹完畢後，訪問團團員與本地棋友進行了自由對弈和敘談，以棋會友，至午夜方散。翌日晚，復於中華會館圖書館舉行了職業棋士指導棋表演，以及業餘棋友友誼賽，使本市棋友獲益匪淺。



應昌期先生（右）在講解「應氏計點制」，本市加華圍棋協會的張世平先生（左）任英語翻譯。

台北的楊佑家先生（左）與本市的熊道敏先生（右）在作友誼賽。

## 彌賽亞再來臨

渥太華華人基督教徒詩班於十二月十九日下午七時半在銀行街六百號（華人聯合教會）再度獻唱韓德爾的彌賽亞神曲。免費入場。

這華人基督徒詩班是由華人宣道會、華人真道堂、華人聯合教會及聖公會聖彼得堂所組成。

以往兩年的獻唱得到各位熱烈支持，希望各界人士今年踴躍赴會。

## 龍岡公所理事就職

（本報訊）今年才成立的"渥太華龍岡公所"，已選出了第一屆理事會和各職守人選，正全力開展會務。

鑒於龍岡公所為劉、關、張、趙四姓的組織，人數眾多，為隆重起見，特選定十二月七日在本市規模最大之富麗華大酒家舉行第一屆理事就職典禮，屆時並有歌星演唱助慶及音樂伴舞，讓與會者在享口福之餘又娛樂身心。據悉，龍岡公所除邀請嘉賓觀禮之外，並公開發售餐券，歡迎各界朋友購票參加云。


**C. K. CARPET**
860 Merivale Rd., Ottawa, Ont. K1Z 5Z6
Tel. (613) 729-4384

特價優待華人朋友。

Tom

我是你的朋友湯，現開設一間新的經銷地毯的生意，地點是860 MARIVALE 路，離CARLING AVE.只有一個街口，特價優待華人朋友。

我多年來一直熱心為華人朋友服務，歡迎光臨！



紅燈樓酒家
78 BLVD. GREBER, GATINEAU

鳴謝啓事

本酒家已於九月底新張營業，荷蒙各界朋友、同業先進惠賜厚禮祝賀，高誼美意，特此公開鳴謝。

紅燈樓酒家 敬啓



安娜男女髮型廳
Anna Hair Designs
693 Somerset St. W. Ottawa, K1R 6P5
Bus; 236 - 7097

一週年紀念大減價

全部七折

十一月內
逢星期日有效

賀

## 森瑪錫街發展計劃 設辦公室處理事務

（本報訊）有關本市森瑪錫西街（一些華人稱之為唐人街）的發展計劃，本報已多次報導，到現在為止，諮詢公司所進行的調查工作已近尾聲，為此，特別在森瑪錫西街710號開設辦公室，處理最後階段的事務。

十月廿七日晚上七時，該辦公室正式開幕，本市數個華人社團代表，一些區內商人及居民參加了開幕儀式，市府士的議員麥克．哈佰爾開幕式前致詞，哈佰市議員特別指出了區內最急需考慮的兩大問題：停車及交通，其他如多元化、商業和諧、經濟潛力及居住環境等也被提到，至於森瑪錫西街如何發展及市府的決定，那就要看區內的居民、商家的努力等因素而定。

辦公室內發展計劃的總聯絡人龔素瓊小姐主持，她歡迎各界提供自己的意見和看法，並希望人們熱烈參與十一月九日晚上七時在聖公會聖彼得堂舉行的民眾大會。

## 負責帝后氏區巡邏工作 警官瓦特斯願為你服務

（本報訊）最近渥太華警察局人事升遷和調動，原負責帝后氏區事務的女警官蓮娜．吉布森調升為女偵探，她的職位現由布魯士．瓦特斯接替。

布魯士是有6年經驗的警官，他對本報記者表示願為區內居民服務，並盡力提供區內居民可能的幫助，例如鄰居的互相守望，檢驗行動，給社區及中學的講座作報告，協助年老居民及社區團體，商店居民商號作安全檢查等。任何與上列事項有關的問題，均可向渥太華警察局社區服務組瓦特斯先生（CONSTABLE BRUCE WATTS, COMMUNITY SERVICE SECTION, OTTAWA POLICE FORCE）電話236-1311，分機351。

## 大使館電影招待會 請往京華書店領入場券

（本報訊）中國駐加拿大大使館將於11月30日（星期一）舉辦電影招待會，由大使館的文化處新聞處主辦，時間為晚上七時，該晚放映的電影為最新一部的影片「南北少林」，有興趣觀看精彩武俠片的朋友不要錯過這難得的機會。

據悉，這次電影招待會不發請帖，歡迎華人朋友往本市「京華書店」領取入場券。

## 兒童國際夏令營及交換計劃

兒童國際夏令營渥太華分會將資助三位十一歲的兒童參加一九八八年國際夏令營，並舉辦十三至十五歲的兒童與別國兒童的交換節目，有興趣之父母，可來出席下列會議：

時間：十一月廿日，下午七時半
地點：D. ROY KENNEDY SCHOOL
919 WOODROFFE AVE.
OTTAWA

欲知詳情，請電ELDA MADER 596-8934 或 MARLYSE 236-6810。

歡迎樂捐


**森瑪錫街發展計劃 民眾大會**

時間：11月9日晚上七時
地點：ST. LUK'S CHURCH HALL
聖彼得教堂大廳，帝后氏中心對面
760 SOMERSET ST. W.

聽取有關發展計劃的調查諮問總結（包括交通及停車問題，市場、樓宇建築、街道設計及區域劃分、土地用途選擇），與顧問及市府人員共同討論你的意見和看法。若需更多資料，請與龔素瓊聯系，她是此項計劃的總聯絡人，電話是：564-8077或逕往辦公室，地點是：
710 SOMERSET ST. W. 辦公時間：
上午十時半至下午五時（星期二至四），
上午十一時至下午三時（星期六與日）。

City of Ottawa

**愛雅藝苑**
—招生—
國畫、書法、古典文學、山水、花鳥、走獸、蟲魚、人物

地址：中華會館（隨到隨收，學費面洽）
詢問處：中華會館，逢星期二、三、四上午十時至下午三時

**萬里旅遊**
Voyages GOLDEN MILE Travel
727 Somerset St. W., Ottawa
Tel. 235-5570

森瑪錫街 銀行樓上停車場入口

萬里旅遊，服務第一！
各界光顧，請電：235-5570 李成南雅（GRACE LEE）

代理歐、非、南美洲特價機票
三月春假旺季，預訂請早

- 滿地可 巴黎往返 $349 起
- 滿地可 佛羅里達往返 $199 起
- 渥太華 倫敦往返 $398 起
- 越南探親旅行團歡迎垂詢

**鳴謝啓事**

本號經於十月十二日開張，承蒙同業先進、熱心人士、親朋戚友光臨指教，又蒙贈送賀辭禮品，隆情厚儀，同人等不勝感激。特此申謝報端藉表謝忱。

萬里旅遊同人敬啓

**Mitzi's 美食之家**
DINING LOUNGE
1300 Bank Street Ottawa, Ontario Tel: 523-1065

南北小食
週末供應
一律歡迎
堂食外賣
晚飯宵夜
炒粉麵飯
川粵小菜
名廚主理

營業時間：每天上午十一時至晚上十一時

**聖公會聖彼得堂**
**St. Peter's Chinese Church**
(Anglican Church of Canada)
760 Somerset St. W. Ottawa K1R 6P9
主任牧師：朱哲文
☎ 741-8753 ☎ 233-2695

**聚會時間**
主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）
聖餐崇拜：每月第一、三主日　婦女團契：每月第一星期四晚
慕道研經：每主日上午十時半　家庭聚會：每月第三星期四晚
交誼活動：每主日崇拜後開始　青年團契：每月二四星期五晚
睦鄰康樂活動 每主日下午二時至四時
（包括中文錄音電視，羽毛球及乒乓球）
（逢每月第一星期日有編織班，歡迎參加）


1987年11月1日

## 中國將設台灣辦

Reference Cana
helps Canadians
out what they
know about th
ernment of Ca
programs and s
Your local Refe
Canada branch
you to the app
government of
can best answe
questions. All i
can be answere
English and Fre
8:30 a.m. to 4:
Monday to Fri

Canad

## 中國將設台灣辦公室

據訊，中國總理趙紫陽最近就台灣的開放政策作出指示，要求各省市對台灣消除敵意促進統一，並決定年底在國務院成立「台灣辦公室」，專責處理台灣事務。籌備工作由楊尚昆主持。據北京消息，趙紫陽和楊尚昆最近在北京召開省級以上高層次會議，討論台灣的最新發展，會議決定：重新研訂對台政策，其中包括將統一台灣的工作由黨轉移政府負責，在國務院設立台灣辦公室，更落實及彈性處理台灣問題。消息人士透露「台灣辦公室」依照四個方針辦事，首先是消除敵意，日後各地方官員與台灣人士接觸時，不可以批評台灣政府，而報章在報導台灣消息時，亦言論公正。另外，是循序漸進及尋求共識，這兩項做法是吸收了處理香港問題的經驗，遊說各方面達成[illegible]逐步實現。最後的方針，是促進統一，這是中國對台灣問題的一貫立場。

## 港農民包圍立法局

由於香港立法局最近三讀通過一九八七年廢物（禁養禽畜）管理條例草案，因而引起在立法局外等待的十多名農民不滿鼓噪，試圖衝進立法局，議員及官員離開立法局，情況一度十分混亂。在立法局議員及農民聯席會議[illegible]後，局勢失去控制，一名農民[illegible]，並有農民一度[illegible]，[illegible]，農民要求港方作出公開道歉，[illegible]，場面相當混亂，[illegible]，[illegible]農民[illegible]，但問題尚有待解決。

渥太華中區國會議員嘉斯迪先生，十二月起遷到新址為你服務，地址如下：2－780森麻實西街，電話：236 9136，十二月三日下午二時正式開幕。

Michael Cassidy
MP Ottawa Centre
Député Ottawa Centre


# 麗珊美容中心

渥太華美容師協會會長劉麗珊

Room 104, 2019 Bank Street,
Ottawa, Ont. K1V 0N1, Canada.
Tel.: (613) 733-9881

駐顏面膜，嗜喱束身，新娘化粧，幻彩化粧，護理各種皮膚，初高級化粧班，護膚班，初級美容師訓練。

零售：ISABEL LANCRAY COSMETICS



# 崇光科學有限公司
**JIMAL Laboratories Inc.**

Division of Education

Official Distributor for publications of
代理下列出版之書刊
- Year Book Medical Publishers Inc.,
- Plenum Publishing Corporation,
- John Wiley & Sons Ltd.

for Medical and Scientific books/periodicals.
（醫學及科學書刊） and
- Cypress Book Company Inc 中國長青圖書公司

for all Chinese books/periodicals, etc. 各類中國書本

For details of orders, please contact or visit:
詳情及訂閱請向下列接洽：

Capital Book Store Inc.,
609 Somerset St. W.,
Ottawa, Ont. K1R 5K5
(613) 233-7002
京華書屋

Fast delivery, discounts and satisfaction!


# 請訂閱加京華報

**With Reference Canada, the answers are as close as your phone.**

# 加拿大訊息
## 只要拿起電話，就能獲得答案

## 提問有關加拿大政府各種規劃和服務
### Questions about Government of Canada Programs and Services

加拿大訊息協助加拿大人獲知有關政府的規劃和服務項目。你區內的加拿大訊息分部會指引你找到合適的政府部門回答你的問題。各類問題都可獲得英、法兩種語言的答覆。辦公時間：早上八時半至下午四時半，星期一至星期五。

這裏開列有每個省份和城市的電話號碼，請注意可以打長途免費電話（TOLL FREE）：

Reference Canada helps Canadians find out what they need to know about the Government of Canada's programs and services. Your local Reference Canada branch will direct you to the appropriate government office that can best answer your questions. All inquiries can be answered in English and French, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m., Monday to Friday.

- In Ontario call:
  Ottawa (613) 995-7151
  North Bay (705) 476-4910
  Toronto (416) 973-1993
  Toll-free
  Ottawa/Hull region 1-800-267-0340
  Area Codes 705, 807 1-800-461-1664
  All other Ontario residents 1-800-387-0700

- In Quebec call:
  COMMUNICATION-QUEBEC
  For local calls consult your telephone directory, blue pages section, under Communication-Quebec.
  For a toll-free long distance call dial "0" and ask for Zenith Communication-Quebec
  *Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service*

- In Prince Edward Island call:
  ISLAND INQUIRIES
  Charlottetown (902) 368-5050
  Toll-free 1-368-5050
  *Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service*

- In New Brunswick call:
  NEW BRUNSWICK INFORMATION SERVICE
  Fredericton (506) 453-2525
  Toll-free 1-800-442-4400
  *Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service*

- In Newfoundland call:
  St. John's (709) 772-4365
  Toll-free 1-800-563-2432

- In Nova Scotia call:
  Halifax (902) 426-8092
  Toll-free 1-426-8092

- In Yukon Territory call:
  YUKON INQUIRY CENTRE
  Whitehorse (403) 667-5811
  Toll-free 1-667-5955
  *Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service*

- In Saskatchewan call:
  Regina (306) 780-6683
  Toll-free 1-800-667-7160

- In British Columbia call:
  Vancouver (604) 666-5555
  Toll-free 1-800-663-1381
  Zenith 08918 (Atlin)

- In Alberta call:
  Calgary (403) 292-4998
  Edmonton (403) 420-2021
  Toll-free 1-800-232-9481

- In Manitoba call:
  CITIZENS INQUIRY SERVICE
  Winnipeg (204) 945-3744
  Toll-free 1-800-282-8060
  *Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service*

Canada

Department of Supply & Services. Ministère des Approvisionnements et Services.

# 加京華人聯合教會

**OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH**

600 BANK ST., OTTAWA K1S 3T8

Tel: 594-4571

Pastor: Rev. William Wan 牧師：袁國棟

You are welcomed to our Sunday Worship Service (in English & Cantonese) at 11:00 AM

For more information on Sunday School, prayer meeting, bible study, fellowships etc. please call the church office at 594-4571.

特别歡迎閣下參加我們在星期日上午十一時的主日崇拜（英粵語）

有關主日學祈禱會查經小組等的詳細資料請電594-4571。

# 人人眼鏡

精配眼鏡及隱形眼鏡

超薄不反光鏡片

高水分隱形眼鏡

款式新 配鏡快

由經驗安省執照配鏡師主理

708F SOMERSET ST. W. 234-4498

（即富麗華酒樓斜對面）

# 京華書店

C.P. CAPITAL BOOK STORE (OTTAWA) INC.

695 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT. K1R 6P5

☎: (613) 238-7002

## 歡迎預訂國內雜誌

1987年10月1日至1988年1月31日

訂閱雜誌一律八折優待，報紙除外

| | | | 1年 | 2年 | 3年 |
|---|---|---|---|---|---|
| 中國畫報 | 月刊 | 中、英、法 | 18 | 30 | 44 |
| 北京周刊 | 周刊 | 英、法 | 24 | 39 | 55 |
| 中國建設 | 月刊 | 中、英、法 | 14 | 23 | 33 |
| 中國文學 | 季刊 | 英、法 | 8 | 14 | 20 |
| 中國銀幕 | 季刊 | 中、英、法 | 8 | 13 | 18 |
| 中國對外貿易 | 雙月刊 | 中、英、法 | 29 | 56 | 78 |
| 上海畫報 | 雙月刊 | 中、英 | 15 | 26 | 37 |
| 人民日報海外版 | 日刊 | 中 | 110 在加寄發 | | |
| 中國日報 | 日刊 | 英 | 125 在紐約寄發 | | |
| 中國婦女 | 月刊 | 英 | 14 | 23 | 33 |
| 中國體育 | 月刊 | 英 | 14 | 23 | 33 |

姓名FRIST NAME________ LAST NAME________

地址ADDRESS________

________ PROV.________ POST CODE________

刊名________

訂閱期________

新訂／續訂________ 日期________

代收加京華報之廣告及一切往來信件

# 請訂閱加京華報

# 第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

17 Arlington Ave. ☎ 238-4448

628 SOMERSET ST. W ☎ 236-8884

安家保財 置業第一 專家指導萬無一失

- 西區中心，二層排屋靠邊單位，3睡房，1½浴室，叫價$80000請電RAYMOND MA 237-3498
- SANDY HILL居屋，6睡房，另加一睡房柏文，設備齊全，叫價$195000。
- 出租。西區中心，3睡房屋宇，月租$675，可享受一個月免租優待。
- 西區中心，二層商用，兩個商店加柏文，叫價$425000請電SOLOMON HO 236-3383。
- BELLS CORNERS，3個店面加上2個辦公室商場，叫價$699000。

本公司替顧客服務按揭貸款，估價，管理物業，包括住宅，商業，工業及美國佛羅列達州地產，詳情請電

FIRST ESTATE REALTY LTD:

238-4448 17 Arlington Ave

236-8884 628 Somerset St. W.

234-4350 600 Rideau St.

# 熊猫影視

**Pink Panda Video Centre**

645 B Somerset St. W. Ottawa, Ont. K1R 5K3 Tel. (613) 232-3500

提供

中、西最靚電影

營業七天

承接修理錄影機

# 西區醫療所開業啓事

安省註册物理治療家、按摩治療家 電728-1247

星期一至星期六，上午七時至下午七時

唐人街巴士第2號直達街口

門前免費泊車。

**NOTICE**

*Open for business*

**WESTBORO CLINIC**

Richard Lui Bsc. Phy. Therapy (McGill)

Registered physiotherapist

Registered massage therapist

371 Churchill (at Richmond, Ottawa)

*Mon.-Sat. 7:00 a.m.-7:00 p.m.*